



บทความวิจัย

เรื่อง การใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศในการ์ตูนญี่ปุ่น
ชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji)

โดย

นางสาวสุชาร์ตน์ เต็มเมธาวิทยาเลิศ

รหัสนักศึกษา 05600737

บทความวิจัยนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรบัณฑิต

สาขาวิชาเอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2563

ลิขสิทธิ์ของอักษรศาสตรบัณฑิต มหาวิทยาลัยศิลปากร

ชื่อบทความวิจัย	การใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji)
ผู้เขียน	นางสาวสุชาร์ตน์ เต็มเมธาวิทยาเลิศ
อาจารย์ที่ปรึกษา	อาจารย์วิมลศิริ กลิ่นบุบผา
สาขาวิชา	เอเชียศึกษา คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์
ปีการศึกษา	2563

บทคัดย่อ

บทความวิจัยเรื่อง การใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษารูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ซึ่งเป็นตัวละครข้ามเพศในเรื่อง รวมถึงศึกษาปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครดังกล่าว

ผลการศึกษารูปได้ว่า รูปภาษาที่แสดงเพศหญิงที่พบแบ่งเป็น รูปไวยากรณ์ที่แสดงเพศหญิงและคำที่สื่อถึงเพศหญิง รูปไวยากรณ์ที่แสดงเพศหญิงพบ 5 รูปแบบ ได้แก่ คำลงท้าย คำสรรพนาม หน่วยผันกริยา คำอุทาน และหน่วยคำเติมหน้า (prefix) ตามลำดับ รูปภาษาที่พบมากที่สุด คือ คำลงท้าย ส่วนคำที่สื่อถึงเพศหญิงพบทั้งหมด 11 คำ ด้วยความถี่ใกล้เคียงกัน ทั้งคำนาม คำกริยา รวมทั้งคำที่ทักทายและกล่าวลา ซึ่งใน 11 คำนี้ พบคำนาม 乙女 (otome) ที่แปลว่าหญิงสาว สาวแรกเริ่มมากที่สุด อย่างไรก็ตาม การศึกษาเรื่องปัจจัยทางสังคมกลับพบว่าผู้เขียนวรรณกรรมไม่นำปัจจัยในสถานการณ์จริงมาใช้กับตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ในวรรณกรรมเรื่องนี้แต่อย่างใด ไม่ว่าในสถานการณ์ที่เป็นทางการหรือไม่เป็นทางการ และกับคู่สนทนาแบบใด รูปภาษาที่ตัวละครข้ามเพศใช้ก็ไม่ได้แปรไปตามสถานการณ์นั้น จึงกล่าวได้ว่าผู้เขียนวรรณกรรมสร้างตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ให้เป็นตัวละครตัวแบน คือเป็นตัวละครมิติเดียว ไม่มีความคิดที่ซับซ้อน กล่าวคือ ไม่ได้เลือกใช้ภาษาแสดงอัตลักษณ์ทางเพศตามเงื่อนไขทางสังคมเหมือนบุคคลข้ามเพศในชีวิตจริง แต่ใช้รูปไวยากรณ์และคำที่สื่อถึงเพศหญิงร่วมกับการสร้างลักษณะทางกายภาพ ได้แก่ การแต่งกาย และพฤติกรรมตัวละคร เพื่อสร้างอัตลักษณ์ความเป็นเพศหญิงให้ตัวละครข้ามเพศ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” เท่านั้น

คำสำคัญ : การ์ตูนญี่ปุ่น, ตัวละครข้ามเพศ, ภาษาศาสตร์สังคม, รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง

กิตติกรรมประกาศ

บทความวิจัยเรื่อง การใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) เป็นส่วนหนึ่งของรายวิชา 450 112 การศึกษาเอกเทศ (Independent Study)

บทความวิจัยชิ้นนี้ไม่สามารถสำเร็จได้ด้วยดีหากไม่ได้รับความกรุณาอย่างสูงจากอาจารย์ วิมลศิริ กลิ่นบุบผา อาจารย์ที่ปรึกษาที่กรุณาให้คำแนะนำปรึกษา ตลอดจนตรวจสอบและปรับปรุงแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่อย่างยิ่งจนทำให้งานวิจัยครั้งนี้เสร็จสมบูรณ์ ข้าพเจ้าขอขอบพระคุณอาจารย์อย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ขอขอบพระคุณครอบครัวที่ให้กำลังใจ ความเข้าใจ และใจกว้างใจดี ตลอดจนให้ความร่วมมือช่วยเหลืออย่างสุดความสามารถจนบทความเรื่องนี้สำเร็จลุล่วงด้วยดี ขอขอบคุณนางสาวภคจิรา กิ่งทอง เพื่อนร่วมห้องที่เป็นธุระไปรับส่งเมื่อต้องเดินทาง ทั้งยังดูแลด้วยความห่วงใยและความเอาใจใส่อย่างสม่ำเสมอตลอดช่วงเวลาที่อยู่ร่วมกัน

ขอขอบคุณ นางสาวศิริกานต์ สุวรรณขจร ที่เป็นธุระติดต่อขอยืมทั้งหนังสือการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” ฉบับภาษาไทย และพจนานุกรมภาษาญี่ปุ่น และขอบคุณนางสาวสิริดา คุณอุดม ที่เอื้อเฟื้อหนังสือ “คนลึกลับปริศนาลับ” ฉบับภาษาไทยเพื่อประกอบการทำงานวิจัยชิ้นนี้ ขอขอบคุณนางสาวปวีศา ทรนรินทร์ ที่เป็นพี่พี่ทางจิตใจรวมถึงเป็นเพื่อนร่วมทางจนงานชิ้นนี้เสร็จสิ้น ขอขอบคุณนายศัพพัทธ์ ดิษฐคำเรือง ที่คอยช่วยเหลือและเป็นแรงผลักดันในการทำงาน ขอขอบคุณนางสาวสุกัญญา งามแสง ที่ให้คำปรึกษา และขอบคุณนางสาววิลาวัลย์ เบ้าคำ ที่ชวนทำกิจกรรมสันทนาการเพื่อผ่อนคลายความเครียด

ขอบคุณนางสาวธมลวรรณ เจริญภักดี นางสาวสุพิรร์ฐา นันทวุฒิศักดิ์ นางสาวอสมภรณ์ ตีวีรัตน์ และนางสาวดิษยาภรณ์ อ่อนตา ที่เอื้อเฟื้อที่พักที่เดินทางไปได้สะดวกสบายให้เสมอมา

ขอบคุณนางสาวศิริสกุล กุศลกรรมบถ และนางสาวปณิดา เจริญวัฒนาโรจน์ ที่คอยพูดคุยสนทนาสร้างกำลังใจในการทำงานได้อย่างดียิ่ง ช่วยทำให้รู้สึกสนุกและผ่อนคลาย ลดความรู้สึกกดดันระหว่างทำงาน ทั้งยังช่วยเหลือด้านการจัดหาเอกสารที่สำคัญประกอบการทำวิจัย

สุดท้ายนี้ขอขอบคุณเพื่อน ๆ ทุกคนที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับงานวิจัยนี้ทั้งทางตรงและทางอ้อมที่อาจไม่ได้กล่าวถึงหรืออาจตกหล่นไปต้องขออภัย งานวิจัยชิ้นนี้จะไม่สำเร็จได้ด้วยดีหากขาดความเอื้อเฟื้อจากบุคคลเหล่านี้ ทั้งนี้ ผู้วิจัยหวังว่างานวิจัยฉบับนี้จะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่สนใจ หากมีข้อบกพร่องหรือข้อผิดพลาดประการใด ผู้วิจัยขอน้อมรับไว้แต่เพียงผู้เดียวและขออภัยไว้ ณ ที่นี้

สารบัญ

บทคัดย่อ.....	ก
กิตติกรรมประกาศ.....	ข
บทนำ	
ที่มาและความสำคัญของปัญหา.....	1
วัตถุประสงค์ของการศึกษา.....	5
คำถามวิจัย.....	5
ขอบเขตการศึกษา.....	5
สมมุติฐานการศึกษา.....	5
วิธีดำเนินการศึกษา.....	6
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	6
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	6
การทบทวนวรรณกรรม	
1. ข้อมูลเกี่ยวกับตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับ ไชปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji).....	7
1.1 เรื่องย่อ “คนลึกลับไชปริศนาลับ”.....	7
1.2 ลักษณะและภูมิหลังของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์”.....	8
2. โครงสร้างสังคมญี่ปุ่น.....	9
3. แนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคม.....	10
3.1. การแปรของภาษา.....	10
3.2. ปัจจัยทางสังคมที่ทำให้เกิดการแปรทางภาษา.....	10
4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	15
4.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษากับเพศ.....	15
4.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษากับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง.....	22
ผลการศึกษา	
1. รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง.....	24
1.1 รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิง.....	24
1.2 คำที่สื่อความเป็นเพศหญิง.....	38

2. ปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง.....	42
2.1 การใช้รูปภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ขณะปลอมตัวเป็นพ่อบ้าน	43
2.2 การใช้รูปภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” หลังจากที่เปิดเผยอัตลักษณ์ข้ามเพศ	44
สรุปและอภิปรายผลการศึกษา	46
บรรณานุกรม	48
ภาคผนวก	51
ประวัติย่อของนักศึกษา.....	95

สารบัญตาราง

ตารางที่ 1	ตารางแสดงการเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างรูปภาพของเพศชายและเพศหญิง	17
ตารางที่ 2	รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิง.....	24
ตารางที่ 3	คำที่สื่อความเป็นเพศหญิง	38

ที่มาและความสำคัญของปัญหา

การ์ตูน ตามความหมายของพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2554 มีความหมายว่า “หนังสือที่เล่าเรื่องด้วยภาพเขียน ซึ่งแบ่งหน้ากระดาษเป็นช่อง ๆ มีคำบรรยายขนาดสั้น อ่านง่าย เนื้อเรื่องมักเป็นนิทานหรือนวนิยาย” ในภาษาญี่ปุ่นเรียกการ์ตูนว่า มังงะ (漫画, まんが, manga) เป็นสื่อรูปแบบหนึ่งที่ทำให้ความบันเทิงแก่ผู้คนทุกเพศทุกวัยและมีคุณค่าทางวัฒนธรรมในแง่ของความเชื่อมโยงกับศิลปะแบบเก่าของญี่ปุ่น ภาพเขียนบนม้วนกระดาษของญี่ปุ่น และผลงาน Hokusai manga ที่เป็นภาพร่างของสิ่งมีชีวิต และสิ่งรอบตัว เช่น สัตว์ คนในท่าทางต่าง ๆ ของศิลปินภาพพิมพ์ Ukiyo-e คนสำคัญของญี่ปุ่น (โฆซิต ทิพย์เทียมพงศ์, 2560) การ์ตูนจะเล่าเรื่องราวผ่านตัวละครที่อยู่ในเรื่องโดยสื่อสารผ่านสีหน้าท่าทาง จากภาพวาด บทพูด และบทบรรยายที่เป็นตัวหนังสือ ซึ่งผู้แต่งต้องใช้ความสามารถในการถ่ายทอดเนื้อเรื่อง บทบาท และอารมณ์ของตัวละครอย่างสูงเพื่อให้ผู้อ่านสามารถเข้าถึงตัวละครในการ์ตูนเรื่องนั้นได้

การ์ตูนหนึ่งเรื่องมีตัวละครได้หลายตัว การสร้างเอกลักษณ์ให้ตัวละครในการ์ตูนจึงเป็นสิ่งสำคัญที่ผู้แต่งต้องคำนึงถึงทุกครั้งในการสร้างตัวละครแต่ละตัวขึ้นเพื่อให้ได้ตัวละครที่มีความหลากหลายและผู้อ่านสามารถจดจำได้ ผู้เขียนจึงต้องอาศัยกลวิธีในการสร้างตัวละครไม่ว่าจะเป็นการใช้รูปร่าง หน้าตา ทรงผม เครื่องแต่งกาย รวมถึงการใช้ภาษาด้วยเช่นกัน สุวรรณ เชื้อนิล (2523: 120) ได้กล่าวถึงความสำคัญของการสนทนาในการวิเคราะห์องค์ประกอบของนวนิยายไว้ว่า นวนิยายทุกเรื่องผู้ประพันธ์จะต้องกำหนดให้มีตัวละครขึ้นเพื่อแสดงพฤติกรรมตามเค้าโครงเรื่องที่กำหนดไว้แล้ว ด้วยเหตุนี้ผู้ประพันธ์จึงต้องให้ตัวละครได้สนทนากันเพื่อสื่อความเข้าใจระหว่างตัวละครเองและให้เป็นไปตามธรรมชาติของมนุษย์ที่จะต้องสื่อสารกัน นอกจากนั้นผู้ประพันธ์ยังใช้บทสนทนาของตัวละครนั้นเพื่อช่วยเปลี่ยนแปลงวิธีการเขียนของผู้ประพันธ์ได้อีกหลายประการ ประการหนึ่งคือ ช่วยแนะนำตัวละครในเรื่องทั้งบุคลิกภาพและพฤติกรรมของตัวละคร ตลอดจนความรู้สึกนึกคิดของตัวละครต่าง ๆ

การใช้ภาษาในการสร้างเอกลักษณ์ให้ตัวละครจะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจได้ว่าตัวละครนั้นมีลักษณะนิสัยอย่างไร กำลังอยู่ในสถานการณ์แบบใด และมีสภาพอารมณ์เป็นอย่างไรในสถานการณ์นั้น นอกจากนี้ ภาษาที่ตัวละครใช้ยังสามารถบ่งบอกถึงอัตลักษณ์ทางเพศของตัวละครได้อีกด้วย Maryl Segal และ Shigeko Okamoto (2003: 51-53) ได้ศึกษาการแสดงออกของความเป็นเพศในหนังสือเรียนภาษาญี่ปุ่นที่ใช้สอนในสหรัฐอเมริกา พบว่ามีการสะท้อนถึงทัศนคติความเป็นผู้ชายและผู้หญิงผ่านบทสนทนาของตัวละครในหนังสือเรียนที่เป็นไปตามบรรทัดฐานทางเพศของสังคมญี่ปุ่น การสังเกตลักษณะการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศในภาษาญี่ปุ่นนั้น สังเกตได้จากทั้งคำสรรพนามที่ผู้พูดใช้แทนตัวเอง คำสรรพนามที่ใช้เรียกคู่สนทนา คำลงท้ายประโยค คำวิเศษณ์ คำอุทาน การใช้รูปกริยา เป็นต้น ตัวอย่างเช่น คำสรรพนาม

あたし (atashi) ผู้หญิงใช้เรียกแทนตัวเองกับผู้ที่สนิทสนมกัน 僕 (boku) ผู้ชายใช้เรียกแทนตัวเองกับผู้ที่สนิทสนมกัน お前 (omae) ผู้ชายใช้กับผู้ที่ไม่ใช่ผู้อาวุโสกว่า เป็นภาษาที่ไม่สุภาพ おやじ (oyaji) ลูกชายที่โตเป็นวัยรุ่นแล้วใช้เรียกบิดามารดา คำอุทาน เช่น あら (ara) ผู้หญิงใช้แสดงความแปลกใจเมื่อเกิดเรื่องไม่คาดคิดมาก่อน まあ (mā) ผู้หญิงใช้แสดงความรู้สึกชื่นชม รวมถึงคำลงท้าย เช่น わ (wa) かしら (kashira) เป็นคำลงท้ายที่ผู้หญิงใช้ ぜ (ze) ぞ (zo) かい (kai) เป็นคำลงท้ายที่ผู้ชายใช้

นอกจากนี้ Masaru Kurihara (2552) ศึกษาเกี่ยวกับลักษณะภาษาของเพศหญิงในสังคมญี่ปุ่น ในศตวรรษที่ 21 พบว่า เพศหญิงมักใช้ภาษาที่เป็นภาษาบอกเพศหญิงเมื่อต้องการแสดงความเป็นเพศหญิง ได้แก่ การตัดเสียงพยัญชนะใดพยางค์หนึ่งออก และการควบเสียง การหลีกเลี่ยงการใช้คำที่อ่านออกเสียงแบบจีน รวมถึงเติมคำเติมหน้า (prefix) o-, go-, omi- ซึ่งเป็นภาษาสุภาพแสดงการยกย่องไว้หน้าคำ คำลงท้าย wa และ no รูปภาษาแบบตามแบบแผน ถูกต้องตามไวยากรณ์ และมักหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาที่ไม่สุภาพอย่างเปิดเผย แต่อย่างไรก็ตาม ผู้หญิงที่มีความมั่นใจในตนเองสูงก็มีใช้ภาษาที่ไม่สุภาพได้อย่างเปิดเผยอยู่เช่นกัน

อย่างไรก็ตาม แม้ว่าโดยทั่วไปเพศจะแบ่งเป็น 2 กลุ่ม คือ เพศชายและเพศหญิง แต่ความจริงแล้วในสังคมมีเพศที่หลากหลายซึ่งสามารถสะท้อนผ่านสื่ออย่างหนังสือการ์ตูนได้อีกด้วย ดังจะเห็นได้ว่าการ์ตูนหลายเรื่องมีตัวละครที่มีลักษณะข้ามเพศ เช่น มีเพศสรีระ (sex) เป็นชาย แต่มีเพศสภาพหรือบทบาททางเพศ (gender) เป็นผู้หญิง หรือมีเพศสรีระเป็นหญิง แต่มีบทบาททางเพศเป็นผู้ชาย ในภาษาญี่ปุ่น มีคำศัพท์สำหรับเรียกบุคคลที่มีลักษณะทางกายภาพเป็นเพศชาย แต่มีบทบาททางเพศเป็นเพศหญิงว่า オカマ (okama) ที่คล้ายกับคำว่าสาวประเภทสองหรือกะเทยในภาษาไทย ซึ่งการใช้ภาษาของบุคคลหรือตัวละครเหล่านี้ อาจมีความแตกต่างกับภาษาที่เพศชายและเพศหญิงใช้ ดังเช่นที่พบในหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น เรื่อง “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) ซึ่งเป็นหนังสือการ์ตูนชุด มีเนื้อหาแนวสืบสวนแฟนตาซี แต่งโดย ยานะ โทโบโซ (Yana Toboso) ในการ์ตูนเรื่องนี้ ตัวละครชื่อ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) มีลักษณะเป็น okama โดยเป็นตัวละครเพศชายที่ไว้ผมยาว แต่งกายแบบผู้หญิงคือสวมรองเท้าส้นสูง มีลักษณะนิสัยรักสวยรักงาม ชอบใกล้ชิดและหยอกล้อกับตัวละครเพศชายชื่อ “เซบาสเตียน” (Sebastian) อย่างไรก็ตามแม้ตัวละครตัวนี้จะมีลักษณะแบบผู้หญิง แต่ผู้เขียนกลับใช้คำสรรพนามเพศชายแทนตัวละครตัวนี้ โดยกล่าวถึงตัวละครตัวนี้ในหนังสือ Kuroshitsuji Character Guide (2009: 41) และใช้คำสรรพนามแทนตัวละครว่า 彼 (ka-re) ซึ่งเป็นคำสรรพนามที่ใช้แทนบุรุษที่ 3 เพศชาย ดังข้อความ

“一緒に買い物に行くなら絶対グレルですね 彼は嘘をつかないし、
思ったことをズバズバ言う性格なので「そんなのアンタには
似合わないわよ、このブス」とか言われそう。”

“ถ้าจะพาใครไปซื้อปิ้งด้วยก็ต้องเป็นเกรลอยู่แล้ว เขามีนิสัยที่ไม่โกหกแล้ว ก็
จะพูดสิ่งที่คิดออกมาตามตรง ดังนั้น เขาน่าจะบอกเราประมาณว่า
“สิ่งนั้นไม่เหมาะกับคนอย่างเธอหรอก นังอัปลักษณ์””

จากข้อความข้างต้น แม้ว่าผู้เขียนจะใช้คำสรรพนามเรียกแทนตัวละครเป็นแบบเพศชาย แต่เมื่อพิจารณาจากภาษาที่ตัวละครใช้สื่อสารในเรื่อง ผู้ศึกษากลับพบว่าตัวละครตัวนี้ใช้คำที่แสดงถึงความเป็นเพศหญิง ดังตัวอย่าง

アタシに鎌なんてデサイ道具似合わないデショ？
(atashi ni kama nante desai dōgu niawanai desho?)

อย่างฉันนะไม่เหมาะกับเคียวลำสมัยแบบเดิม ๆ หรือ

“あら忠犬キャラ なのぬ色男はそれもステキだけど♡”

(ara chuken kyara na none iro-otoko wa sore mo suteki da kedo)

“ไอ้ สุนัขผู้ซื่อสัตย์สินะ แต่ผู้ชายหล่อ ๆ นะ ซื่อสัตย์แบบนี้ก็ดีเหมือนกัน”

“悪魔が執事してるなんて初めて見たら最初ビククリしたしちゃったワ”

(akuma ga shitsuji shiteru nante hajimete mitara saisho bikkuri shichatta wa)

“เพิ่งเคยเห็นปีศาจมาเป็นพ่อบ้านแบบนี้ ตอนแรกก็เลยตกใจนะ”

ตัวอย่างข้างต้นแสดงให้เห็นได้ว่า “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า アタシ (atashi) และใช้คำลงท้าย เช่น のぬ (none) わ หรือ ワ (wa) ซึ่งเป็นภาษาของเพศหญิงในภาษาญี่ปุ่น จึงกล่าวได้ว่าตัวละครถูกสร้างให้มีลักษณะเป็นหญิงข้ามเพศ กล่าวคือ มีเพศสรีระ (sex) เป็นผู้ชายที่ไม่เพียงมีบุคลิกภาพและการแต่งกายเป็นแบบเพศหญิงแต่การแสดงออกทางภาษากลับมีลักษณะของความเป็นเพศหญิงด้วย

นอกจากนี้ จากการเก็บข้อมูลในเบื้องต้นยังพบว่าผู้เขียนแบ่งบุคลิกตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ออกเป็น 2 ช่วง ได้แก่ ช่วงที่ปลอมตัวเป็นพ่อบ้านซึ่งเป็นเพศชาย และช่วงที่ตัวละครเปิดเผยตัวตนที่แท้จริงแล้วว่ามีบุคลิกเป็นหญิงข้ามเพศ ทั้งยังพบข้อสังเกตอีกว่า ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” สนทนาและแสดงความ เป็นเพศหญิงกับคนสนิท เช่น รูน้อง และคนที่ตนเองชอบเป็นส่วนใหญ่ ดังตัวอย่าง

ちょっとオセロ！何ベラベラ人間に教えてんのヨ！！

(chotto osero! nani berabera ningen ni oshiteten no yo!!)

เดี๋ยวลี โอเซโร่ ทำไมถึงไปเล่าให้พวกมนุษย์ฟังไม่หยุดแบบนี้นะ!!

いいワそっちがその気ならこっちも遠慮しないワヨ!

(ii wa socchi ga sono ki nara kocchi mo enryo shinai wa yo!)

เอาเถอะ ถ้าทางนั้นตั้งใจแบบนั้นล่ะก็ ทางนี้ก็ไมเกรงใจเหมือนกัน

ประโยคตัวอย่างข้างต้นเป็นบทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” กับ “โอเซโร่” รุ่นน้องผู้ร่วมงาน และ “เซบาสเตียน” ตัวละครชายที่ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” สนใจ ตามลำดับ จะเห็นได้ว่าตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้คำลงท้าย のヨ และ คำลงท้าย ワヨ (wayo) ซึ่งเป็นคำลงท้ายที่ใช้ในเพศหญิง

จากการแสดงภาษาที่บ่งบอกถึงอัตลักษณ์ทางเพศนี้ มีความสัมพันธ์กับปัจจัยทางสังคมของผู้ใช้ภาษาดังที่ โสมพิทยา คงตระกูล (2539: 3-4) กล่าวถึงปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาว่า เมื่อบุคคลสนทนากับเพศเดียวกันจะใช้ภาษาที่แตกต่างกับภาษาที่ใช้สนทนากับบุคคลต่างเพศ และงานวิจัยของอังภาผลากรกุล (2515, อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2533: 105) ก็พบว่าการใช้คำสรรพนามจะแตกต่างกันไปตามปัจจัยทางสังคมซึ่งจะกำหนดบทบาทความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ปัจจัยทางสังคมนั้นรวมถึงความสนิทสนมด้วย นอกจากนี้ จากการศึกษาภาษาญี่ปุ่นผู้ศึกษาพบว่าคนญี่ปุ่นมักใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศในการสนทนาระหว่างสมาชิกในครอบครัว หรือคู่สนทนาที่มีศักดิ์เสมอกันหรือต่ำกว่า แต่จะไม่ใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศในการสนทนาที่เป็นทางการ เช่น ภาษาที่ผู้บริการใช้สนทนากับลูกค้า หรือเมื่อคู่สนทนาเป็นผู้ที่อาวุโสกว่าหรือไม่ใช้ผู้ที่สนิทสนมกัน ซึ่งหมายความว่าปัจจัยทางสังคมมีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาในสังคมญี่ปุ่นเช่นกัน

ด้วยเหตุนี้ จึงน่าสนใจว่าผู้เขียนได้จำลองสถานการณ์โดยนำปัจจัยทางสังคมในชีวิตจริงมาใช้กำหนดรูปภาษาแสดงอัตลักษณ์ทางเพศของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” หรือไม่ กล่าวคือ รูปภาษาที่แสดงเพศหญิงจะเปลี่ยนแปลงไปหรือไม่หากตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” สื่อสารในสถานการณ์ที่เป็นทางการและไม่เป็นทางการ หรือสื่อสารกับตัวละครที่สนิทและไม่ได้สนิทสนมกัน และผู้เขียนจะกำหนดให้ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ปกปิดอัตลักษณ์ทางเพศของตนเองขณะที่ปลอมตัวเป็นพ่อบ้านซึ่งต้องดำรงอัตลักษณ์เพศชายหรือไม่ นอกจากนี้เมื่อเปิดเผยตัวตนว่าเป็นผู้ที่มีเพศสภาพ (gender) เป็นผู้หญิงแล้ว ตัวละครแสดงรูปภาษาของเพศหญิงเท่านั้น หรือมีปัจจัยทางสังคมใดที่ทำให้ตัวละครใช้ภาษาแสดงความเป็นเพศหญิงออกมา

กล่าวได้ว่าการใช้ภาษาของตัวละครข้ามเพศ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” น่าสนใจเป็นอย่างยิ่งทั้งรูปภาษาที่ใช้และปัจจัยที่กำหนดให้ตัวละครใช้ภาษาแสดงอัตลักษณ์ข้ามเพศของตนอย่างเปิดเผย ด้วยเหตุนี้ ผู้ศึกษาจึงสนใจศึกษาการใช้ภาษาแสดงถึงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนญี่ปุ่นเรื่อง “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) โดยจะศึกษารูปภาษาที่ตัวละครใช้ว่ามีลักษณะที่บ่งบอกความเป็นเพศหญิงอย่างไรบ้าง และปัจจัยทางสังคมส่งผลให้ตัวละครใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงในสถานการณ์การสื่อสารต่าง ๆ หรือไม่ อย่างไร

การศึกษาครั้งนี้นอกจากจะแสดงให้เห็นถึงปรากฏการณ์ทางภาษาศาสตร์สังคมในวรรณกรรมแล้ว ยังเป็นประโยชน์ต่อการเรียนรู้การสื่อสารข้ามเพศข้ามวัฒนธรรมสำหรับผู้ที่สนใจศึกษาภาษาญี่ปุ่น เนื่องจาก การใช้ภาษาที่สอนในตำรามักเป็นภาษาของเพศชายหรือเพศหญิง แต่การใช้ภาษาของบุคคลข้ามเพศจะเรียนรู้ ได้เฉพาะการสื่อสารในสังคม หรือการสื่อสารในสถานการณ์จำลองดังเช่นในวรรณกรรมต่าง ๆ เท่านั้น

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อศึกษารูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji)
2. เพื่อศึกษาปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji)

คำถามวิจัย

1. รูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) มีลักษณะเป็นอย่างไรบ้าง
2. ปัจจัยทางสังคมส่งผลต่อการใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) หรือไม่ อย่างไร

ขอบเขตการศึกษา

1. การศึกษาครั้งนี้ ผู้ศึกษาเลือกศึกษาเฉพาะภาษาของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) เท่านั้น เนื่องจากเป็นตัวละครเพียงตัวเดียว ที่ผู้เขียนกำหนดอย่างชัดเจนว่ามีลักษณะข้ามเพศ
2. ผู้ศึกษาจะศึกษาข้อมูลบทสนทนาภาษาญี่ปุ่นจากการ์ตูนต้นฉบับซึ่งแต่งโดย ยานะ โทโบโซ (Yana Toboso) จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ สแควร์ เอ็นิกซ์ (Square Enix) เฉพาะเล่มที่ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” มีบทบาทในเรื่อง และนำข้อมูลบทสนทนาที่แปลเป็นภาษาไทยโดย วรวรรณ สิมะโรจน์ จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์ สยามอินเตอร์คอมิกส์ (Siam Inter Comics) มาประกอบการศึกษา

สมมุติฐานการศึกษา

1. รูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงที่ตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ใช้มากที่สุดคือ คำสรรพนามและคำลงท้าย

2. ปัจจัยทางสังคมส่งผลต่อการเลือกใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในเรื่อง

วิธีดำเนินการศึกษา

1. การเก็บข้อมูล

รวบรวมข้อมูลบทสนทนาของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) จากวรรณกรรมการ์ตูนญี่ปุ่น เรื่อง “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) ทั้งฉบับภาษาญี่ปุ่นและภาษาไทย ที่รวมเล่มตีพิมพ์ในปัจจุบัน (พ.ศ.2563) ทุกเล่มที่ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) มีบทบาท ได้แก่ เล่ม 2, 3, 12, 13, 14, 22, 23, 24, 25, 26, 28, และ 29

2. การวิเคราะห์ข้อมูล

2.1 การวิเคราะห์รูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนญี่ปุ่น ชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) ศึกษาโดยนำข้อมูลภาษาของตัวละครไปเปรียบเทียบกับรูปภาษาที่แสดงเพศหญิงในภาษาญี่ปุ่น ผู้ศึกษาจะรวบรวมข้อมูลการใช้ภาษาของเพศหญิงในภาษาญี่ปุ่นจากบทความวิจัย งานวิจัย และเว็บไซต์ที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับภาษาญี่ปุ่น

2.2 การวิเคราะห์ปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ใช้แนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคม ได้แก่ การแปรของภาษาตามปัจจัยทางสังคมของตัวผู้พูด โดยวิเคราะห์ข้อมูลจากบริบทหรือสถานการณ์การใช้ภาษา อาทิ คู่สนทนา เรื่องที่พูด ความเป็นทางการ ความสนิทสนม และสภาวะทางอารมณ์ของตัวละคร เป็นต้น

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้เห็นถึงปรากฏการณ์การใช้ภาษาแสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศในวรรณกรรม
2. เป็นประโยชน์ต่อการเรียนรู้ภาษาข้ามวัฒนธรรมสำหรับผู้สนใจศึกษาภาษาญี่ปุ่น
3. เป็นแนวทางสำหรับผู้สนใจศึกษาภาษาศาสตร์สังคมในวรรณกรรม

นิยามศัพท์เฉพาะ

ผู้ศึกษาได้สืบค้นความหมายของคำว่า บุคคลข้ามเพศ และคนรักเพศเดียวกัน เพื่อนำมานิยามความหมายของ “ตัวละครข้ามเพศ” ในบทความนี้ อันจะช่วยให้ผู้อ่านเข้าใจหมายตรงกัน ดังนี้

บุคคลข้ามเพศ หมายถึง ผู้ที่มีประสบการณ์การแสดงออกทางเพศไม่สอดคล้องกับเพศกำเนิดและเพศภาวะ ที่เป็นความคาดหวังทางสังคม แต่เป็นความรู้สึกเฉพาะในแต่ละบุคคล คนข้ามเพศ มีทั้งจากชายเป็น

หญิง เช่น กะเทย สาวประเภทสอง หรือผู้หญิงข้ามเพศ เป็นต้น และจากหญิงเป็นชาย เช่น ทอม รวมถึงผู้ที่นิยามตนเองว่าไม่ใช่ทั้งหญิงทั้งชาย

คนรักเพศเดียวกัน หมายถึง ผู้ที่มีความรู้สึก ดึงดูด สนใจทั้งอารมณ์ความรักใคร่ ทางเพศ และมีสัมพันธภาพทางเพศที่ลึกซึ้งกับบุคคล ที่มีเพศสรีระหรือเพศสภาวะแบบเดียวกัน ได้แก่ หญิงรักหญิง คือ ผู้มีเพศสรีระหรือเพศสภาวะ เป็นหญิง มีความรู้สึก ดึงดูด สนใจทั้งอารมณ์ความรักใคร่ ทางเพศ และมีสัมพันธภาพทางเพศที่ลึกซึ้งกับบุคคล ที่มีเพศสรีระหรือเพศสภาวะเป็นหญิงเช่นเดียวกัน หรือชายรักชาย คือ ผู้มีเพศสรีระหรือเพศสภาวะ เป็นชาย มีความรู้สึก ดึงดูด สนใจ ทั้งอารมณ์ความรักใคร่ทางเพศ และมีสัมพันธภาพทางเพศที่ลึกซึ้งกับบุคคลที่มีเพศสรีระหรือเพศสภาวะเป็นชายเช่นเดียวกัน

ตัวละครข้ามเพศ ในบทความวิจัยนี้หมายถึง ตัวละครที่มีเพศสรีระ (sex) เป็นผู้ชาย แต่มีเพศสภาพ (gender) เป็นผู้หญิง โดยแสดงความเป็นเพศหญิงด้วยภาษา การแต่งกาย และพฤติกรรมต่าง ๆ ตามแบบผู้หญิงในวัฒนธรรมนั้น

การทบทวนวรรณกรรม

ในบทความวิจัยนี้ ผู้ศึกษาแบ่งการทบทวนวรรณกรรมออกเป็น 4 หัวข้อหลัก ได้แก่ ข้อมูลเกี่ยวกับตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) โครงสร้างสังคมญี่ปุ่น แนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคม และงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง เพื่อเป็นข้อมูลประกอบการศึกษาและเป็นแนวทางในการศึกษาวิจัย ดังต่อไปนี้

1. ข้อมูลเกี่ยวกับตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji)

ผู้ศึกษาได้เรียบเรียงข้อมูลเกี่ยวกับ “คนลึกลับปริศนาลับ” และตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ให้ผู้อ่านสามารถเข้าใจที่มาของตัวละคร รวมถึงฉาก ช่วงเวลา และสภาพสังคมที่ปรากฏในการ์ตูน “คนลึกลับปริศนาลับ” ได้ชัดเจนยิ่งขึ้น โดยจะแบ่งออกเป็นเนื้อเรื่องย่อของการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” และลักษณะและภูมิหลังของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ดังนี้

1.1 เรื่องย่อ “คนลึกลับปริศนาลับ”

“คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji, Black Butler) เป็นผลงานของยานะ โทโบโซ (Yana Toboso) ที่เขียนลงในนิตยสารการ์ตูนรายเดือน gfantasy ของสำนักพิมพ์ สแควร์ อีนิกซ์ (Square Enix) ประเทศญี่ปุ่น ตั้งแต่ปีพ.ศ. 2549 จนถึงปัจจุบันซึ่งยังไม่จบ และยังออกฉบับรวมเล่มภาษาญี่ปุ่นมาจนถึงปัจจุบัน (พ.ศ. 2563) ที่เล่ม 29 และด้วยกระแสนิยมของเรื่องจึงมีการนำไปสร้างเป็นอนิเมชันฉายทางโทรทัศน์ อนิเมชันฉบับโรงภาพยนตร์ รวมถึงสร้างเป็นฉบับภาพยนตร์ฉบับคนแสดง และละครเวทีด้วย

เนื้อเรื่องดำเนินอยู่ที่สหราชอาณาจักร ระหว่างที่มีราชินีวิกตอเรีย (Queen Victoria) เป็นผู้ปกครอง และดำเนินเรื่องโดยเซบาสเตียน มิคฮาเอลิส (Sebastian Michaelis) พ่อบ้านปีศาจที่เก่งกาจ ทำงานได้สมบูรณ์แบบพร้อม เป็นพ่อบ้านของซีเอล แฟนทอมไฮฟ์ (Ciel Phantomhive) ขุนนางชั้นสูงที่ขึ้นเป็นผู้นำตระกูลด้วยวัย 12 ปี เนื่องจากคนในตระกูลทั้งหมดถูกสังหาร แต่ซีเอลที่ขณะนั้นอายุ 10 ปีกลับรอดชีวิตมาได้ด้วยความโกรธแค้นและเนื่องจากต้องการสืบหาความจริง ซีเอลจึงทำพิธีเรียกซาตานก็คือ เซบาสเตียน ออกมา และทำพันธสัญญาด้วย หลังจากเหตุการณ์นั้นซีเอลก็กลับมารับสืบทอดกิจการของตระกูล คือ บริษัทผลิตของเล่นและขนมที่ใหญ่ที่สุดในสหราชอาณาจักร และในเบื้องหลังซีเอลยังต้องสืบทอดหน้าที่การเป็นผู้รับใช้ราชินีต่อจากบิดาด้วย โดยต้องทำหน้าที่ทุกอย่างเพื่อรักษาชื่อเสียงและปกป้องเชื้อพระวงศ์ของสหราชอาณาจักรไม่ว่าจะเป็นคดีต่าง ๆ ที่เกี่ยวกับกลุ่มกบฏ ลัทธิที่เป็นอันตรายต่อประเทศ รวมถึงต่อสู้กับเหล่ายมทูตที่ประสงค์ร้ายต่อสหราชอาณาจักร พร้อมติดตามสืบสวนเรื่องการฆ่าล้างตระกูลของตนไปด้วย โดยมีปีศาจเซบาสเตียนที่ปลอมตัวเป็นพ่อบ้านธรรมดาเป็นผู้ช่วยเหลือ

1.2 ลักษณะและภูมิหลังของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์”

ตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) เป็นยมทูต มีผมยาวสีแดง ฟันแหลมแบบฟันฉลาม สวมแว่นตาสีแดง ผู้เขียนระบุไว้ว่าเป็นตัวละครที่มีลักษณะเป็น okama (กะเทย) ที่แต่งกายข้ามเพศ มักสวมเสื้อเชิ้ตและสูทตัวหลวม สวมเนคไทสีฉูดฉาด ไว้เล็บยาว และสวมรองเท้าส้นสูง (Yana, 2009:116)

ในตอนแรก เกรล ซัตคลิฟฟ์ ปลอมตัวเป็นพ่อบ้านของมาตามคนใกล้ชิดของซีเอลซึ่งเป็นเจ้านายของพ่อบ้านเซบาสเตียนที่มีความสามารถมาก เกรล ซัตคลิฟฟ์ จึงได้รับมอบหมายจากมาตามให้มาเรียนรู้งานพ่อบ้านจากเซบาสเตียน จากนั้นก็เกิดความหลงใหลในบุคลิกที่เยือกเย็นของเซบาสเตียน และมักใช้คำพูดหยอกล้อเซบาสเตียนอยู่เสมอ ซึ่งเซบาสเตียนก็ไม่ได้ชอบใจนัก แต่หลังจากปลอมตัวได้ไม่นาน เกรล ซัตคลิฟฟ์ ก็เปิดเผยตัวตนที่แท้จริงให้เซบาสเตียนและซีเอลเห็น และเป็นต้นเหตุของคดีฆาตกรรมในตอนแรกของเรื่องอีกด้วย

แม้ว่า เกรล ซัตคลิฟฟ์ จะสนใจและชอบเซบาสเตียน แต่หลายครั้งเมื่อเกิดคดีฆาตกรรมหรือเหตุการณ์วุ่นวายที่ทำให้เกรล ซัตคลิฟฟ์ และเซบาสเตียนพบกัน ทั้งคู่มักจะต่อสู้กันเสมอเนื่องจากเกรล ซัตคลิฟฟ์ เป็นยมทูตที่ได้รับมอบหมายจากเบื้องบนให้มาที่โลกมนุษย์เพื่อเก็บข้อมูลของผู้เสียชีวิตและพาวินิจฉัยผู้นั้นกลับไปไปยังยมโลกและยังรู้ว่าเซบาสเตียนที่มาทำหน้าที่สืบคดีฆาตกรรมให้กับซีเอลผู้เป็นเจ้านายนั้นความจริงแล้วเป็นปีศาจที่จะกินวิญญาณเป็นอาหารปลอมตัวมาเป็นพ่อบ้าน ซึ่งยมทูตและปีศาจนั้นเป็นเผ่าพันธุ์ที่เป็นศัตรูกัน ส่วน ซีเอล เจ้านายของเซบาสเตียน เกรล ซัตคลิฟฟ์ ไม่ได้ให้ความสนิทสนมในฐานะเพื่อนหรือในฐานะบุคคลที่เกรลเคารพ เมื่อพบซีเอลและเซบาสเตียน เกรล ซัตคลิฟฟ์ มักเลือกที่จะสนทนากับเซบาสเตียนมากกว่าซีเอล

นอกจากนี้ เมื่อ เกรล ชัตคลิฟฟ์ มีความสัมพันธ์กับยมทูตคนอื่นที่ปรากฏในเรื่อง ได้แก่ วิลเลียม โรนัลด์ และโอเซอร์ ในฐานะรุ่นพี่ เมื่อปฏิบัติงาน เกรลมักได้รับมอบหมายให้ทำงานร่วมกับยมทูตรุ่นน้องเหล่านี้ในการลงมาให้บิณฑุญญานผู้เสียชีวิตที่โลกมนุษย์

2. โครงสร้างสังคมญี่ปุ่น

ดาร์รงค์ ฐานตี (2545) กล่าวถึง การวิเคราะห์โครงสร้างสังคมญี่ปุ่นของ ชิเอะ นากาเนะ ที่ใช้แนวคิดเรื่อง การจัดระเบียบสังคม ของ เรย์มอนด์ เฟอร์ธ ที่ว่าทุกชุมชนจะมีรูปแบบการรวมกลุ่มและการจัดลำดับชั้นของสมาชิก เพื่อให้การดำเนินกิจกรรมในสังคมบรรลุผลสำเร็จ การจัดระเบียบสังคมหรือที่เรียกว่าโครงสร้างทางสังคมนั้น ไม่เพียงแต่จะอยู่ร่วมกันบนพื้นฐานของ เพศ อายุ และเครือญาติเท่านั้น แต่ยังรวมถึงสมาคมของสมาชิกที่มีเป้าหมายร่วมกันในด้านการหาเลี้ยงชีพ ศาสนา ครอบครัว และนันทนาการ ด้วยเช่นกัน

จากการวิเคราะห์สังคมญี่ปุ่นของ ชิเอะ อากาเนะ กล่าวไว้ว่า เงื่อนไขที่ทำให้คนญี่ปุ่นเกิดการรวมกลุ่มกันขึ้น คือ ทุกคนในสังคมต้องมีตำแหน่งที่สังคมกำหนดให้เพื่อให้ผู้นั้นแสดงบทบาทตามวัตถุประสงค์ และบทบาทนั้นสำคัญเป็นอย่างยิ่ง ทำให้สังคมญี่ปุ่นถูกมองว่ามีลักษณะแบบ “กลุ่มนิยม” นอกจากนี้ ในภาษาญี่ปุ่นมีคำว่า uchi หมายถึง บ้านของฉัน (ผู้พูด) สถานที่ทำงาน องค์กร โรงเรียน มหาวิทยาลัยที่ผู้พูดสังกัดอยู่ เป็นสัญลักษณ์แบ่งแยกระหว่างกลุ่มของผู้พูดกับบุคคลกลุ่มอื่น ซึ่งโครงสร้างภายในของกลุ่มของสังคมญี่ปุ่นแบ่งเป็น แนวตั้งและแนวนอน ความสัมพันธ์ตามแนวตั้ง เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ปกครองกับเด็ก หัวหน้ากับลูกน้อง ส่วนความสัมพันธ์ตามแนวนอน เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างญาติ ความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อนร่วมงาน เป็นต้น ในสังคมญี่ปุ่นความสัมพันธ์ตามแนวตั้งมีบทบาทเด่นชัด และตำแหน่งสูงต่ำตามแนวตั้งก็ยิ่งเกิดระหว่างบุคคลจะมีคุณสมบัติเท่าเทียมกันได้เช่นเดียวกัน

สังคมญี่ปุ่นยังแบ่งคนในกลุ่มด้วยคำ 3 คำ คือ sempai (รุ่นพี่) kōhai (รุ่นน้อง) dōryō (ร่วมรุ่น) dōryō หมายถึง บุคคลที่อยู่ในตำแหน่งระดับเดียวกัน โดยจะเป็นชนิดของงานที่เหมือนกันในหน่วยงานหนึ่งหรือทำงานในระดับชั้นหรือตำแหน่งเดียวกัน อย่างไรก็ตาม ระหว่าง dōryō นั้น ความต่างของอายุและปีที่สำเร็จการศึกษาก็ทำให้เกิดความรู้สึกเป็นรุ่นพี่รุ่นน้องได้เช่นเดียวกัน ทั้ง 3 คำนี้ส่งผลถึงการใช้คำเรียกที่ต่างกัน เช่น กรณีการเรียกนายทานากะ จะมีวิธีเรียกดังนี้ Tanaka-san (ทานากะ ซัง) ใช้เมื่อกันเป็นรุ่นพี่ของผู้เรียก Tanaka-kun (ทานากะ คุง) ใช้เมื่อกันเป็นรุ่นน้องของผู้เรียก และ Tanaka (ทานากะ) การเรียกชื่อเฉย ๆ ใช้กับคนหรือเพื่อนร่วมงานที่อยู่ในระดับเดียวกัน ส่วนกรณีที่เรียกผู้ทำงานเกี่ยวกับวิชาชีพนั้น ผู้ที่มีชื่อเสียงสูง ๆ จะได้รับการเรียกว่า sensei (ภาษาไทยแปลตรงตัวว่า ครู) แทนคำว่า san ซึ่งหมายถึงการยกย่องสูงสุด เช่น นักเรียนเรียกอจารย์ ประชาชนทั่วไปเรียกกวีหรือจิตรกรเอก เป็นต้น นอกจากนี้การเรียกชื่อ

ตามลำดับชั้นจะสำคัญที่การเรียกครั้งแรก เช่น นายชูชุกิเคยเป็นลูกศิษย์ของอาจารย์ชูบารุ ต่อมาได้เป็นอาจารย์ในภาควิชาเดียวกัน และอีก 15 ปีต่อมาได้เป็นศาสตราจารย์เหมือนกัน ซึ่งหมายความว่า นายชูชุกิตอนนี้มีสภาพเท่าเทียมกับอาจารย์ แต่นายชูชุกิก็ยังเรียกอาจารย์ชูบารุว่า Subaru-sensei ในขณะที่อาจารย์ชูบารุก็ยังคงเรียกลูกศิษย์ว่า Suzuki-kun เว้นแต่ว่าอาจารย์ชูบารุจะเป็นคนใจกว้างและยอมรับนับถือผู้อื่นก็จะเรียกลูกศิษย์ว่า Suzuki-sensei และนอกจากคำเรียกชื่อแล้ว ยังมีคำและวลีอื่น ๆ ที่แสดงความสูงต่ำอีกด้วยเช่นกัน

3. แนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคม

งานวิจัยนี้ใช้แนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคมในการวิเคราะห์ปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษา แสดงความเป็นเหตุเป็นผลของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการตุนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) ดังนั้นผู้ศึกษาจึงจะกล่าวถึงแนวคิดทางภาษาศาสตร์สังคมเพื่อเป็นแนวทางในการวิเคราะห์ ประกอบด้วยแนวคิดเรื่อง การแปรของภาษา และปัจจัยทางสังคมที่ทำให้เกิดการแปรทางภาษา

3.1. การแปรของภาษา

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2533:103) กล่าวว่าในสังคมหนึ่ง ๆ มนุษย์จะมีภาษาที่ใช้สื่อสารมากกว่าหนึ่งภาษา และแม้แต่ในภาษาเดียวกันก็ยังมีใช้ภาษาอย่างหลากหลาย ความหลากหลายในภาษาเดียวกันนี้เรียกว่า “การแปรของภาษา” ผู้พูดภาษาคนใดคนหนึ่งนั้นไม่ได้ใช้ภาษาแบบเดียวกันตลอดเวลา แต่ต้องใช้ภาษาให้แตกต่างกันตามสถานการณ์หรือตามวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกัน ดังนั้น ภาษาจึงสามารถแปรตามบริบทหรือสถานการณ์ทางสังคม เนื่องจากผู้พูดแต่ละคนเป็นส่วนหนึ่งของสังคมซึ่งในสังคมนั้นจะมีสถานภาพที่แตกต่างกันไปด้วยปัจจัยต่าง ๆ ทางสังคม เช่น เพศ อายุ การศึกษา อาชีพ และชนชั้นทางสังคม นอกจากนี้ยังมีปัจจัยหลายอย่างที่เป็นองค์ประกอบของบริบทในการใช้ภาษาที่ผู้พูดต้องคำนึงถึงเมื่อใช้ภาษาเพื่อให้ใช้ได้ถูกต้องหรือเหมาะสมกับบริบท เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง กาลเทศะ เรื่องที่พูด เป็นต้น

3.2 ปัจจัยทางสังคมที่ทำให้เกิดการแปรทางภาษา

ผู้ศึกษาได้ใช้แนวคิดเรื่องปัจจัยทางสังคมที่ทำให้เกิดการแปรทางภาษา ได้แก่ การใช้ภาษาแปรไปตามเพศของผู้พูด การใช้ภาษาแปรไปตามความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง และ การใช้ภาษาแปรไปตามเรื่องที่พูดและกาลเทศะ เพื่อประกอบการวิเคราะห์ข้อมูล ดังนี้

3.2.1 การใช้ภาษาแปรไปตามเพศของผู้พูด

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2533:42) กล่าวว่า เพศ เป็นปัจจัยหนึ่งที่ทำให้สถานภาพและบทบาทของคนในสังคมต่างกัน อย่างไรก็ตาม บทบาทเหล่านี้เป็นสิ่งที่เรียนรู้ผ่านกระบวนการทางสังคมไม่ใช่

จากพันธุกรรมทั้งหมด เช่น มีพ่อแม่เป็นตัวอย่าง การอบรมสั่งสอนในโรงเรียน หรือหนังสือนิทานที่มักแสดงบทบาทให้ผู้ชายแข็งแรง กล้าหาญ ไม่แสดงอารมณ์ ความเสียใจ ส่วนผู้หญิงอ่อนหวาน โอนอ่อนตามผู้อื่น ไม่ก้าวร้าว อย่างไรก็ตาม บทบาทที่แตกต่างกันนี้เป็นปัจจัยที่กำหนดให้พฤติกรรมของแต่ละเพศให้แตกต่างกัน ด้วยซึ่งพฤติกรรมนั้นก็รวมถึงพฤติกรรมทางภาษาด้วยเช่นกัน แต่ความแตกต่างระหว่างภาษาของเพศหญิงและเพศชายนั้นจะแตกต่างกันมากน้อยเพียงใด ขึ้นอยู่กับความแตกต่างระหว่างบทบาทของเพศชายและเพศหญิงในสังคมนั้น

Milroy (1988, อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2533:48-49) เสนอว่า ผู้วิจัยเรื่องภาษาที่แตกต่างกันในแต่ละเพศ ควรคำนึงถึงบรรทัดฐานแบบชาย และบรรทัดฐานแบบหญิงก่อน แล้วค่อยคิดถึงบรรทัดฐานเรื่องสถานภาพสูงต่ำ กล่าวคือ ควรยึดบรรทัดฐานเรื่องเพศเป็นแนวต่อเนื่องโดยที่ผู้พูดวางตนไว้ที่จุดใดจุดหนึ่ง แล้วค่อยพิจารณาเรื่องสถานภาพ เช่น ผู้ชายที่สถานภาพต่ำมักใช้ภาษาที่ไม่ค่อยสุภาพ จะอยู่ค่อนข้างไปทางจุดความเป็นชาย ส่วนผู้ชายชั้นสูงจะใช้ภาษาที่ค่อนข้างไปทางจุดความเป็นหญิง ซึ่งมีรอย ได้อ้างถึงหลักฐานที่สนับสนุน เช่น ในประเทศอังกฤษมีความเชื่อที่ยึดมั่นว่าผู้ชายที่มีสถานภาพสังคมสูงจะเป็นแบบผู้หญิง และมีผู้ทดลองอัดเทปคำพูดของเด็กจากชนชั้นล่าง 20 คน และชนชั้นกลาง 20 คน แล้วให้ผู้ฟังระบุว่า เป็นคำพูดของเพศชายหรือเพศหญิง ปรากฏว่า จากคำพูดที่ผู้ฟังได้ฟัง เด็กผู้หญิงจากชนชั้นล่างถูกระบุว่าเป็นเพศชาย เด็กผู้หญิงในชนชั้นกลางถูกระบุว่าเป็นเพศหญิง จึงสรุปได้ว่า เพศเป็นสิ่งที่อยู่ใกล้ตัวมาก และเป็นปัจจัยทางร่างกายปัจจัยแรกที่แยกคนให้แตกต่างกันดังนั้นจึงควรแสวงหาคำอธิบายเรื่องความแตกต่างของภาษาโดยเพศเป็นประการแรก แล้วจึงนำไปสู่ตัวแปรอื่นทางสังคมต่อไป และเมื่อพิจารณาคูภาษาไทย จะพบว่า มีตัวอย่างที่ผู้ชายที่มีสถานะทางสังคมสูง เช่น ระดับหม่อมเจ้าขึ้นไปมักใช้คำลงท้าย คะ แทนคำว่า ครับ ซึ่งคำว่า คะ และครับ ไม่ได้แตกต่างกันด้วยชนชั้นทางสังคมแต่แตกต่างกันด้วยเพศ ส่วนปัจจัยทางสังคมนั้นมีอิทธิพลในภายหลัง

Trudgill (1974, อ้างถึงใน โสมพิทยา คงตระกูล, 2539:13-14) กล่าวถึงภาษาของเพศสรุปได้ว่า ในหลายสังคมเพศชายและเพศหญิงใช้คำพูดต่างกัน และเป็นที่รู้กันดีในกลุ่มนักภาษาศาสตร์ว่า เพศชายและเพศหญิงมีลักษณะการพูดที่แตกต่างกันมานานแล้ว ความต่างนั้นไม่ได้หมายถึงการพูดคนละภาษาแต่เป็นการพูดภาษาเดียวกันด้วยวิธีต่างกัน ทรัดกริลล์ ได้ยกตัวอย่างภาษาที่มีความแตกต่างของภาษาเพศชายและภาษาเพศหญิง โดยกล่าวว่า มีหลายภาษาที่ใช้คำต่างกันเพื่อเรียกขานตามเพศของผู้พูด เช่น ภาษา Chiqito ซึ่งเป็นภาษาอเมริกันอินเดียนที่ใช้ในโบลิเวีย เพศชายและเพศหญิงใช้คำเรียกขานต่างกัน เช่น คำว่า my father เพศชายจะพูดว่า ijai ส่วนเพศหญิงจะพูดว่า ispu หรือคำว่า my mother เพศชายจะพูดว่า ipaki ส่วนเพศหญิงจะพูดว่า ipapa

3.2.2 การใช้ภาษาแปรไปตามความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2533:103-120) กล่าวถึงการแปรของภาษาตามความสัมพันธ์ของผู้พูดและผู้ฟัง ดังนี้ ภาษาในชีวิตประจำวันนั้นเปลี่ยนแปลงไปตามบริบทของสังคม เนื่องจากผู้พูดต้องใช้ภาษาให้แตกต่างกันไปตามสถานการณ์หรือวัตถุประสงค์ที่แตกต่างกัน ซึ่งความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังหรือบทบาททางสังคมระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังก็เป็นปัจจัยหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อการใช้ภาษา กล่าวคือ ในการใช้ภาษาผู้พูดต้องคำนึงว่าผู้ฟังเป็นใคร หรือผู้ฟังกำลังพูดอยู่กับใคร หรือตัวผู้พูดเองมีความสัมพันธ์อย่างไรกับผู้ฟัง ในอีกด้านหนึ่ง หากพิจารณาการใช้ภาษา เช่น บทสนทนาระหว่างบุคคลแล้ว ก็อาจทราบได้ว่าผู้พูดและผู้ฟังมีความสัมพันธ์ทางสังคมกันอย่างไร เช่น พ่อแม่ลูก นายกับบ่าว ครูกับนักเรียน หรือมีชนชั้นทางสังคมระหว่างกันอย่างไร เช่น ราชวงศ์และคนสามัญ หรือทราบอายุ เช่น เป็นผู้สูงอายุกับเด็ก อย่างไรก็ตาม ปัจจัยด้านความสัมพันธ์ที่กล่าวนี้ เน้นว่าผู้พูดสัมพันธ์กับผู้ฟังอย่างไร โดยเปรียบเทียบระหว่างผู้ฟัง มากกว่าการพิจารณาถึงคุณสมบัติประจำตัวของผู้พูด ยกตัวอย่างในปัจจัยด้านเพศ จะหมายถึง การเปรียบเทียบเพศของผู้พูดและผู้ฟัง เช่น เพศหญิงเมื่อพูดกับเพศหญิง เพศหญิงเมื่อพูดกับเพศชาย แทนการพิจารณาคุณสมบัติส่วนตัวว่า เพศหญิงใช้คำสรรพนามแทนตนเองว่า ดิฉัน หนู ตรงข้ามกับผู้ชายที่ใช้ กระผม หรือ ผม เป็นต้น และยังพบข้อสังเกตว่า เมื่อผู้พูดสนิทสนมกับผู้ฟังมาก หรือไม่เคารพผู้ฟัง มักใช้รูปประโยคที่ละประธาน ในทางกลับกัน ถ้าหากผู้พูดสนิทกับผู้ฟังน้อยหรือให้ความเคารพมาก รูปประโยคที่ใช้จะเป็นประโยคแบบสมบูรณ์ ดังตัวอย่าง

สนิทมาก / เคารพน้อย (เช่น พูดกับเพื่อน) : ทำเสร็จแล้ววางไว้ที่โต๊ะนะ จะมาเอาเอง

สนิทน้อย / เคารพมาก (เช่น นักศึกษาพูดกับอาจารย์) : ถ้าอาจารย์ทำเสร็จแล้ว

อาจารย์ช่วยวางไว้บนโต๊ะนี้ นะคะ หนูจะมาเอาเองค่ะ+

จะเห็นว่า ประโยคแรกนั้นไม่มีประธานของประโยค ขึ้นต้นด้วยกริยา ส่วนประโยคต่อมา ขึ้นต้นด้วยประธานของประโยคและยังมีคำลงท้ายที่แสดงความรู้สึกประกอบอีกด้วย ซึ่งหากผู้พูดใช้ประโยคแรกในการพูดกับคนที่ไม่สนิทหรือคนที่ผู้พูดเคารพจะไม่เหมาะสม

อังกาบ ผลากรกุล (2515, อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2533: 107-108) กล่าวถึงปัจจัยสำคัญ 9 ประการ ที่มีอิทธิพลต่อความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังซึ่งเป็นเงื่อนไขหนึ่งในการเลือกใช้คำสรรพนามเช่นกัน ดังนี้

- 1) ความสนิทสนม
เช่น ถ้าผู้พูดใช้ ผม และ คุณ แสดงว่าผู้พูดสนิทสนมกันน้อยกว่าใช้ อี๊ว และ ลื้อ ซึ่งถ้าสนิทมาก ๆ จะใช้ กู และ มึง
- 2) ความเคารพ
การใช้ ท่าน บ่งบอกถึงความเคารพมากกว่าการใช้ คุณ
- 3) ความเป็นปึกแผ่น
การใช้ อี๊ว แสดงความเป็นปึกแผ่นระหว่างผู้พูดกับผู้ฟัง
- 4) ความเป็นทางการ
ดิฉัน เป็นคำที่ใช้ในโอกาสที่เป็นทางการ
- 5) การที่ลูกอยู่ด้วย
เมื่อลูกอยู่ ผู้ชายมักเรียภรรยาของว่า แม่ และเมื่อไม่มีลูกอยู่จะเรียกอีกอย่าง
- 6) การมีคนที่ไม่รู้จักหรือคนฐานะทางสังคมสูงอยู่ด้วย
คนส่วนใหญ่จะเปลี่ยนการใช้คำสรรพนาม ถ้ามีคนที่ไม่รู้จักหรือคนฐานะทางสังคมสูงอยู่ด้วย คือ เปลี่ยนจากคำที่สนิทสนม เช่น กู มึง มาเป็น ผม คุณ
- 7) ระยะเวลาของความรู้จักกัน
คนที่รู้จักกันมาเป็นเวลานานย่อมใช้คำสรรพนามที่แตกต่างกับคนที่เพิ่งรู้จักกัน
- 8) การไว้ตัว
ปฏิกิริยาโต้ตอบในสังคมระหว่างผู้มีอำนาจมากและผู้มีอำนาจน้อยในสังคมไทยทำให้เกิดช่องว่างระหว่างสองบทบาท เพื่อให้สมบทบาท ผู้มีอำนาจสูงกว่ามักใช้คำสรรพนามให้เหมาะสมกับฐานะ เช่น เรียกผู้ที่ด้อยกว่าว่า เธอ เป็นต้น
- 9) การแสดงอารมณ์
เมื่อผู้พูดเปลี่ยนอารมณ์ การใช้คำสรรพนามก็จะเปลี่ยนไปด้วย การเปลี่ยนคำสรรพนามเกิดจาก ความโกรธ ความรัก การเน้น การดูถูกเหยียดหยาม ตำหนิหรือถากถาง เป็นต้น

3.2.3 การใช้ภาษาแปรไปตามเรื่องที่พูดและกาลเทศะ

อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2533) กล่าวถึงปัจจัยการเปลี่ยนแปลงของภาษาจากอิทธิพลของเรื่องที่พูดและกาลเทศะ ดังนี้

- 1) เรื่องที่พูด หมายถึง เนื้อหาในการพูด เช่น เรื่องการเมือง เรื่องธุรกิจ เป็นปัจจัยสำคัญที่ทำให้เกิดการแปรของภาษาได้ เนื่องจาก ผู้พูดต้องคำนึงถึงเรื่องที่พูดเพื่อให้สามารถเลือกคำศัพท์ได้อย่างเหมาะสม ซึ่งคำศัพท์เป็นสิ่งสำคัญสิ่งหนึ่งที่ทำให้ทราบว่าคุณผู้พูดกำลังพูดถึงเรื่องใดอยู่ ในหัวข้อการสนทนา

แต่ละหัวข้อ บางครั้งก็มีคำศัพท์ที่ใช้เฉพาะในวงการที่แตกต่างกันไปอีกด้วย เช่น คำศัพท์ทางวิทยาศาสตร์ คำศัพท์ในวงการโฆษณา คำศัพท์ในวงการกีฬา หรือเมื่อได้ยินคำว่า “ฝนกระจายเป็นแห่ง ๆ” ก็จะทำให้ทราบว่าผู้พูดกำลังพูดถึงการพยากรณ์อากาศ คำว่า “ตลาดหลักทรัพย์” คือ ผู้พูดกำลังพูดถึงการเล่นหุ้น

2) กาลเทศะ หมายถึง เวลาและสถานที่ของการใช้ภาษา ในการใช้ภาษาไม่ว่าจะด้าน คำศัพท์หรือรูปประโยค ก็ต้องเหมาะสมกับเวลาและสถานที่ เช่น ครูและนักเรียนคนเดียวกัน เมื่ออยู่นอกห้องเรียนอาจใช้ภาษาคนละแบบกับในห้องเรียน หรือ ระหว่างการสนทนากับเพื่อนที่โต๊ะอาหารและสนทนากับเพื่อนคนเดียวกันในห้องประชุมก็จะใช้ภาษาคนละแบบ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- 2.1) ครูพูดกับนักเรียนในห้องเรียน : ตีม สงสัยอะไรไหม
ครูพูดกับนักเรียนนอกห้องเรียน : สุดา มีข้อสงสัยอะไรไหม

- 2.2) พูดกับเพื่อนที่โต๊ะอาหาร : เรื่องที่เธอว่ามาน่าสนใจดีนะ
ในห้องประชุม : ดิฉันคิดว่าเรื่องที่คุณอนุมัติเสนอน่าสนใจมากที่สุดทีเดียว

ปัจจัยด้านเรื่องที่พูดและกาลเทศะเมื่อรวมกับปัจจัยเรื่องความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง แล้ว จะเกิดเป็นบริบททางการใช้ภาษาที่เรียกว่า สถานการณ์ในการใช้ภาษา และในความเป็นจริงเรื่องที่พูด กาลเทศะ และความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง เป็นปัจจัยที่แยกจากกันได้ยาก เพราะผู้พูดต้องคำนึงถึงปัจจัยเหล่านี้ควบคู่ไปด้วยกัน ดังตัวอย่างของ บลินเดลล์ และคณะ (2525, อ้างถึงใน อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์, 2533: 126)

กาลเทศะ	ร้านเหล้า +	ป้ายรถเมล์	ห้องประชุม +
เรื่องที่พูด	การแข่งขันฟุตบอล หรือ ละครโทรทัศน์ +	อากาศ หรือ การเดินทาง +	การหารือ ข้อตกลงทางธุรกิจ +
ความสัมพันธ์	เพื่อน หรือ เพื่อน ร่วมงานที่สนิทสนม +	คนแปลกหน้า หรือ คนขับรถ +	เพื่อนร่วมงาน ผู้อาวุโส +
ทัศนคติ	เบาสมอง ไม่เครียด	เป็นกลาง	เอาจริงเอาจัง

	↓	↓	↓
	สถานการณ์ ไม่เป็นทางการ	สถานการณ์ เป็นกลาง	สถานการณ์ เป็นทางการ
	↓	↓	↓
	ภาษาที่ไม่เป็นทางการ	ภาษาแบบกลาง ๆ	ภาษาที่เป็นทางการ

ดังนั้น สถานการณ์การใช้ภาษาจะเป็นทางการหรือไม่เป็นทางการย่อมขึ้นอยู่กับผลรวมของปัจจัยเหล่านี้ นอกจากนี้ยังมีเรื่องทัศนคติของผู้พูดเป็นปัจจัยที่เพิ่มมาอีกอย่างที่กำหนดความเป็นทางการด้วย ข้อสังเกตการเปลี่ยนแปลงของภาษาที่เปลี่ยนไปตามสถานการณ์ในภาษาอังกฤษ คือ ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการเมื่อเปรียบเทียบกับสถานการณ์ที่เป็นทางการ จะใช้ภาษาที่เรียบง่าย รูปประโยคที่สั้นและตรงไปตรงมา ส่วนสถานการณ์ที่เป็นทางการนั้น ภาษาจะซับซ้อน อ้อมค้อม และไม่ตรงไปตรงมา แต่ฟังดูไพเราะและสุภาพมาก มักใช้ประโยคที่ยาวและคำที่หรูหรา ส่วนในภาษาไทยก็มีลักษณะเช่นเดียวกัน คือ ใช้ประโยคสั้น เรียบง่าย และละประธานของโยค ส่วนในสถานการณ์ที่เป็นทางการ มักใช้ประโยคยาว ซับซ้อน และมีประธานซึ่งทำให้ประโยคมีรูปแบบสมบูรณ์

4. งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

เนื่องจากบทความวิจัยเรื่องนี้เกี่ยวข้องกับภาษากับเพศและวิเคราะห์ข้อมูลปัจจัยทางสังคมจากบทสนทนาของตัวละคร ดังนั้นในงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง ผู้ศึกษาจึงกล่าวถึงงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษากับเพศและการใช้ภาษากับปัจจัยด้านความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังทั้งในภาษาญี่ปุ่นและภาษาอื่น ๆ ดังนี้

4.1 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับภาษากับเพศ

โสมพิทยา คงตระกูล (2539) ได้ศึกษาจำแนกความต่างเพศในการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 และคำลงท้ายที่บ่งบอกความสุภาพของนิสิตคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยสุ่มให้นิสิตทุกชั้นปีทำแบบสอบถามทั้งนิสิตเพศชาย นิสิตเพศหญิง รวมถึงนิสิตเพศชายที่มีจิตใจเป็นหญิง แบ่งประเภทของคำสรรพนามและคำลงท้ายเป็นคำสรรพนามและคำลงท้ายบอกเพศชาย คำสรรพนามและคำลงท้ายบอกเพศหญิง และคำสรรพนามและคำลงท้ายที่ไม่บอกเพศ พบว่า นิสิตเพศชายใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายที่บอกเพศชาย นิสิตเพศหญิงใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายที่บอกเพศหญิง นิสิตเพศชายที่มีจิตใจเป็นหญิงใช้ทั้งคำสรรพนามและคำลงท้ายบอกเพศชายและเพศหญิง แต่ทั้ง 3 กลุ่มใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายที่ไม่บอกเพศเช่นเดียวกัน นอกจากนี้ยังพบว่า การใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายของทั้ง 3 กลุ่มขึ้นอยู่กับบทบาทของผู้พูด

และผู้ฟังที่สัมพันธ์กันและความสนิทสนม คือ เมื่อผู้พูดกับผู้ฟังที่เป็นบิดามารดาที่สนิท เพศชายและเพศหญิง จะใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายที่ไม่บอกเพศมากกว่าเมื่อผู้พูดกับผู้ฟังเป็นอาจารย์ที่ไม่สนิท ส่วนเพศชายที่มีจิตใจเป็นหญิงจะใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายบอกเพศหญิงและคำสรรพนามและคำลงท้ายไม่บอกเพศเมื่อพูดกับบิดามารดาหรือผู้ที่สนิทสนมกันมากกว่าเมื่อพูดกับอาจารย์หรือผู้ที่ไม่สนิท แต่ไม่พบว่าเพศของผู้ฟังมีอิทธิพลต่อการใช้คำสรรพนามและคำลงท้ายของทั้ง 3 กลุ่ม

Lakoff (1973) ศึกษาความแตกต่างของภาษาเพศชายและเพศหญิงในภาษาอังกฤษ พบว่ารูปภาษาที่เพศหญิงใช้ในภาษาอังกฤษจะสุภาพกว่าเพศชาย มักแสดงความไม่แน่ใจและหลีกเลี่ยงการแสดงออกที่ยืนกรานหนักแน่น เช่น เพศหญิง question tag หรือคำถามห้อยท้าย การตอบคำถามด้วยเสียงสูง มากกว่าผู้ชาย เพื่อแสดงความมั่นใจแต่ไม่ให้อึดตรงไปตรงมาจนเกินไป หรือหลีกเลี่ยงแสดงความรู้สึกที่รุนแรง เช่น การใช้คำสบถหรือคำอุทาน เพศหญิงใช้ oh dear ส่วนเพศชายใช้ shit ซึ่งให้ความรู้สึกที่รุนแรงกว่า รวมถึงเพศหญิงมักแสดงคำสั่งหรือการขอร้องด้วยประโยคคำถามแทนการออกคำสั่งตรง ๆ เช่น บอกว่า Won't you please close the door? แทนประโยค Close the door เมื่อต้องการขอร้องหรือสั่งอีกฝ่ายให้ปิดประตู และยังมีหลายประการ ตัวอย่างเช่น การจำแนกสี เช่น ใช้คำว่า mauve เรียกสีม่วงแกมชมพู หรือ lavender ซึ่งเป็นโทนสีม่วงเช่นกันแต่คนละแบบ เป็นต้น

Masaru (2009) ศึกษาเกี่ยวกับลักษณะภาษาของเพศหญิงในสังคมญี่ปุ่นในศตวรรษที่ 21 พบว่าเพศหญิงมักใช้ภาษาที่เป็นภาษาบอกเพศหญิงเมื่อต้องการแสดงความเป็นเพศหญิง และมักหลีกเลี่ยงการใช้ภาษาที่ไม่สุภาพอย่างเปิดเผย แต่อย่างไรก็ตาม ผู้หญิงที่มีความมั่นใจในตนเองสูงก็มีใช้ภาษาที่ไม่สุภาพได้อย่างเปิดเผยอยู่เช่นกัน และผู้หญิงมักใช้เสียงสูงในการจบประโยค เพื่อแสดงถึงความใส่ใจในคู่สนทนา ให้คู่สนทนามีความรู้สึกร่วมและยังแสดงการเปิดโอกาสให้คู่สนทนาในการสอดแทรกเข้ามามีส่วนร่วมในวงสนทนาได้ รวมถึงการสนทนาที่เรียกว่า gossip (แปลตรงตัวว่า การซุบซิบนินทา) ที่ใช้เรียกการพูดคุยที่สมาชิกในวงสนทนาแลกเปลี่ยนเรื่องราวกัน ไม่ว่าจะเป็นเรื่องราวทั่วไปของตนเองหรือเรื่องราวของผู้อื่น และถามไถ่ซึ่งกันและกัน โดยมักจะเปลี่ยนหัวข้อสนทนากันอย่างรวดเร็ว ลักษณะโดยรวมของภาษาเพศหญิงในการสนทนาที่ Masaru Kurihara พบ มีรายละเอียดดังต่อไปนี้

1. การออกเสียง แบ่งเป็น การตัดเสียงพยางค์ใดพยางค์หนึ่งออก และการควบเสียง เช่น

ara, ia da wa. → ara, ya da wa. แปลว่า โธ่ ไม่เอาน่า

(ตัดเสียง i ออก)

wakaranai. → wakannai. แปลว่า ไม่รู้ หรือ ไม่เข้าใจ

(ควบเสียงตัว ra เข้ากับเสียง n ในพยางค์หลัง)

พยางค์ที่เป็นตัวอักษรเสียง r จะเกิดการควบเสียงเมื่อตัวอักษรที่ตามหลังเป็นอักษรที่มีเสียงนาสิก จะตัดเสียงสระของพยางค์ r ออก แล้ว r จะถูกควบไปตามเสียงของพยางค์ที่ตามหลัง ซึ่งลักษณะการออกเสียง เช่นนี้พบได้ทั้งในผู้พูดเพศหญิงและเพศชาย แต่ก็มักพบในผู้พูดเพศหญิงมากกว่า

2. คำศัพท์ เพศหญิง มักจะหลีกเลี่ยงการใช้คำที่อ่านออกเสียงแบบจีน รวมถึงเติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) o-, go-, omi- ซึ่งเป็นภาษาสุภาพแสดงการยกย่องไว้หน้าคำ และใช้คำที่แบ่งแยกเพศในการสนทนาหรือการอ้างถึงบุคคล ดังตารางเปรียบเทียบ

ตารางที่ 1 ตารางแสดงการเปรียบเทียบความแตกต่างระหว่างรูปภาษาของเพศชายและเพศหญิง

คำศัพท์	รูปแบบภาษาของเพศหญิง	รูปแบบภาษาของเพศชาย
คำสรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตัวเอง (ฉัน หรือ ผม)	watashi หรือ atashi	boku หรือ ore
ท้อง	o-naka	hara
กิน	taberu	kū หรือ taberu
อร่อย	oishī	umai หรือ oishī
ข้าวกล่องเบนโตะ	o-bentō	bentō
น้ำ	o-mizu	mizu

แม้ว่าปัจจุบันการแบ่งแยกภาษาด้วยเพศจะลดลงบ้างแล้วในสังคมญี่ปุ่น แต่เมื่อเพศชายเป็นเพศที่มีอำนาจมากในหลายครอบครัว เพศชายก็มักจะใช้ภาษาที่สุภาพน้อยกว่าและตรงไปตรงมามากกว่า ในขณะที่เพศหญิงที่มีสถานะต่ำกว่าทั้งในครอบครัวและในสังคมก็มักจะใช้ภาษาที่สุภาพกว่า และรูปแบบภาษาเช่นนี้ก็กลายเป็นภาษาที่เป็นธรรมชาติของชาวญี่ปุ่นไปแล้ว

3. คำลงท้าย wa และ no

3.1 wa แบ่งเป็น

3.1.1 wa ที่ผู้พูดเพศหญิงใช้กับคนคุ้นเคย เช่น สมาชิกในครอบครัว หรือ เพื่อนสนิท

ตัวอย่าง watashi ga yaru **wa** (เดี๋ยวฉันทำเอง)

ocha ga oishii **wa** (ชานี้ดีมาก)

wa ในที่นี้ใช้ในท้ายภาคแสดง ทั้งสองประโยคนี้อาจใช้เมื่อพูดกับเพื่อนสนิทและคนในครอบครัว เพื่อรักษาความสัมพันธ์ และเพื่อแสดงออกว่าผู้พูดและผู้ฟังผู้พูดสนทนาด้วยความสัมพันธ์ส่วนบุคคล อย่างไรก็ตาม มีงานศึกษาบางงานก็พบว่า ผู้ชายญี่ปุ่นเองก็ใช้ wa ลงท้ายประโยคเช่นกันเมื่อใช้สนทนา

กับผู้สนทนา แต่จะแตกต่างกับ wa ที่ผู้หญิงใช้คือ ผู้ชายจะออกเสียง wa ส่วนท้ายประโยคด้วยโทนเสียงต่ำ ผู้หญิงจะใช้โทนเสียงที่สูงกว่าโดยจะคล้ายกับการใช้โทนเสียงของประโยคคำถามในภาษาญี่ปุ่น เพื่อลดความรุนแรงของภาษาลงและให้ดูนุ่มนวลขึ้น

3.1.2 wa ที่ผู้พูดใช้ลงท้ายประโยคเพื่อเน้นอารมณ์ความรู้สึก ซึ่ง wa ที่ผู้หญิงใช้จะให้ความรู้สึกเป็นมิตร และความหนักแน่นด้านความรู้สึกระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง ทั้งนี้ wa ก็สามารถสื่อถึงการยืนยันหรือยืนยันสิ่งใดสิ่งหนึ่งได้เช่นกัน เช่น

yoku niau wa ne (ชุดนี้เหมาะกับเธอมาก) เน้นในสิ่งที่ผู้พูดจะสื่อ

3.2 no

no ที่ใช้เมื่อจบประโยคคำถามนั้นเป็นกรณีที่ใช้ทั่วไปทั้งเพศหญิงและเพศชาย เช่น doko ni itte ita no? (ไปไหนมาหรือ?) แต่การจบประโยคด้วย no ผู้ใช้มักเป็นเพศหญิง จะเป็นในประโยคที่ใช้เพื่ออธิบายเสริมความในสิ่งที่ผู้พูดต้องการบอกให้ผู้ฟังทราบ และ กรณีที่ใช้ no ในการจบประโยคคู่กับรูปสุภาพหรือประโยคบอกเล่า เช่น

okashi ga daisuki na no. (ฉันชอบกินขนมมาก ๆ เลย)

ano ya-oyasan yoku irassharu no? (ไปร้านนั้นบ่อยหรือคะ?)

yuube denwa shita no yo. (ฉันโทรศัพท์ไปหาคุณเมื่อคืนคะ)

อย่างไรก็ตาม no ก็อาจกล่าวได้ว่าเป็นคำย่อของ no desu (รูปสุภาพ) หรือ no da (รูปธรรมดา) แต่ผู้หญิงจะเลี่ยงการใช้ no da ซึ่งเป็นรูปที่ผู้ชายมักจะใช้

4. รูปภาพแบบตามแบบแผน ภาษาของเพศหญิงใช้ไวยากรณ์ที่ถูกต้อง และใช้รูปภาพสุภาพของภาษาญี่ปุ่น อาจกล่าวได้ว่า ผู้หญิงเป็นผู้แบกรับมาตรฐานการใช้ภาษา นอกจากนี้ เพศหญิงไม่ค่อยสร้างคำศัพท์ใหม่ที่เป็นเหมือนสแลงใช้กันทั่วไป ที่ในภาษาญี่ปุ่นเรียกว่า **ryūkōgo** หรือไม่ได้ใช้บ่อยเมื่อคิดคำใหม่ขึ้นมา แต่ในปัจจุบันภาษาญี่ปุ่นเกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว คนญี่ปุ่นมักใช้คำที่ยืมมาจากภาษาอังกฤษ เพราะมองว่าภาษาญี่ปุ่นนั้นไม่ทันสมัย ตั้งแต่ยุคสงครามโลกครั้งที่ 2 เป็นต้นมา คนญี่ปุ่นพยายามอย่างมากเพื่อให้เท่าทันโลก และเนื่องจากญี่ปุ่นเรียนรู้หลายสิ่งจากสหรัฐอเมริกาและมีสหรัฐอเมริกาเป็นต้นแบบในการพัฒนา ทำให้เกิดคำเลียนเสียงขึ้นอย่างกว้างขวางในภาษาญี่ปุ่นด้วยเช่นกัน

ภูวิตร อินตะ และอนงค์นาฏ นุศาสตร์เลิศ (2559) ศึกษาการใช้ภาษาในข้อความแสดงสถานะในเครือข่ายสังคมออนไลน์ของกลุ่มชายรักชายชาวญี่ปุ่น โดยเก็บข้อมูลจากข้อความที่ใช้แสดงสถานะของกลุ่มชายรักชายชาวญี่ปุ่นจำนวน 30 คน จากเครือข่ายสังคมออนไลน์ชื่อ JACK'D (แจคตี) พบว่า กลุ่มชายรักชายชาวญี่ปุ่นใช้ภาษาในการเขียนสถานะแนะนำตัว 7 รูปแบบ ได้แก่

1. การละคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ดังตัวอย่าง

友達	を	募集してます
tomodachi	o	boshūshitemasu
เพื่อน	คำชี้กรรม	กำลังรับสมัครอยู่

“กำลังรับสมัครเพื่อนอยู่ครับ”

2. การละคำกริยา

どなたも	ぜひぜひ	お気軽に	どうぞ
donatamo	zehizehi	okigaruni	dōzo
ทุก ๆ คน	ให้ได้	ตามสบาย	เชิญ

“ชวนทุก ๆ คน (มาทำความรู้จัก) ให้ได้”

夏	は	ビーチバレー
natsu	wa	bichibarē
ฤดูร้อน	คำชี้หัวเรื่อง	วอลเลย์บอลชายหาด

“ฤดูร้อน (จะเล่น) วอลเลย์บอล”

3. การใช้สัญลักษณ์แทนคำที่ต้องการสื่อความหมายทางเพศ

ところで	<u>凸</u>	か	<u>凹</u>	か
tokorode	<u>凸</u>	ka	<u>凹</u>	ka
ว่าแต่	<u>สัญลักษณ์</u>	คำชี้ให้เลือก	<u>สัญลักษณ์</u>	คำชี้ให้เลือก
	<u>แทนฝ่ายรุก</u>		<u>แทนฝ่ายรับ</u>	
<u>回</u>	か	書いてない	奴	は
<u>回</u>	ka	kaitenai	yatsu	wa
<u>สัญลักษณ์แทน</u>	คำชี้ให้เลือก	ไม่ได้เขียน	คนนั้น	คำชี้หัวเรื่อง
<u>ฝ่ายรุกและรับ</u>			(ภาษาพูด)	

何	を	求めてる	の？
nani	o	motometeru	no?
อะไร	คำชี้กรรม	กำลังต้องการอยู่	คำชี้คำถาม

“ว่าแต่ คนที่ไม่ได้เขียนว่าตัวเองเป็นรุกหรือเป็นรับหรือเป็นโบท
(ทั้งรุกและรับ) นะ ต้องการอะไรอยู่หรือ”

4. การใช้โครงสร้างประโยคแบบสังกรประโยค (ประโยคความซ้อน)

4.1 สังกรประโยคบอกสาเหตุ ประกอบด้วยคำว่า から (kara) ので (node) ที่บ่งชี้

ความหมาย “เพราะ”

実家	が	岐阜	です	<u>から</u>	よく	帰ります
jikka	ga	Gifu	desu	<u>kara</u>	yoku	kaerimasu
บ้านเกิด	คำชี้ประธาน	จังหวัดกิฟุ	สัมพันธกริยา	<u>เพราะ</u>	บ่อย	กลับบ้าน

“กลับบ้านบ่อยเพราะบ้านเกิดอยู่ที่จังหวัดกิฟุครับ”

4.2 สังกรประโยคบอกเงื่อนไข ประกอบด้วยตัวบ่งชี้ たら (tara) ば (ba) なら (nara) と

(to) ที่มีความหมายเชิง “ถ้า” หรือ “ถ้าหาก”

絡む	<u>なら</u>	リアルしたい	です
karamu	<u>nara</u>	riarushitai	desu
เกี่ยวพัน	<u>ถ้า</u>	อยากให้เป็นจริง	V. to be

“ถ้าจะคบหากันก็อยากให้คบกันอย่างจริงจังครับ”

5. การใช้คำกริยาช่วยแสดงความคาดคะเน ไม่แน่ใจ แทนการลงความเห็นชี้ชัด

見た目	は	写真	より	評判	は	よい	<u>よう</u>	です
mitame	wa	shashin	yori	hyōban	wa	yoi	<u>yō</u>	desu
รูปลักษณ์	คำชี้หัวเรื่อง	รูปภาพ	กว่า	ชื่อเสียง	คำชี้หัวเรื่อง	ดี	<u>ดูเหมือนว่า</u>	V. to be

“ดูเหมือนว่ารูปร่างหน้าตาของผมจะได้รับคำชื่นชมดีกว่ารูปภาพครับ”

6. การใช้กรรมเป็นหัวเรื่องของประโยค

顔写真	ない	方	は	やりとり	できません
kaoshashin	nai	kata	wa	yaritori	dekimasen
รูปหน้า	ไม่มี	คน	คำชี้หัวเรื่อง	การพูดคุย	ไม่สามารถ

คนที่ไม่มียุหน้า (ผม) ไม่สามารถพูดคุยด้วยได้ = “ผมไม่สามารถคุยกับคนที่ไม่มียุหน้าได้ครับ”

7. การใช้ประโยคกรรมวาง (ประโยคที่ประธานเป็นผู้ถูกกระทำกริยานั้นโดยผู้อื่นหรือสิ่งอื่น)

無印良品	に	囲まれたい
mujirushiryōhin	ni	kakomaretai
สินค้ายี่ห้อ Muji	คำชี้แสดง	อยากถูกล้อมรอบ
	การถูกกระทำ	

“อยากถูกล้อมด้วยสินค้ายี่ห้อ Muji”

香港人	や	シンガポール人	に	見違えられます	が
honkonjin	ya	shingapōrujin	ni	machigaeraremasu	ga
คนฮ่องกง	และ	คนสิงคโปร์	คำชี้แสดง	ถูกเข้าใจผิด	คำชี้แสดงการขัดแย้ง
			การถูก		
			กระทำ		

“ผมถูกเข้าใจผิดว่าเป็นคนฮ่องกงและคนสิงคโปร์” (คนอื่นเข้าใจตัวเองผิดว่าเป็นคนฮ่องกงหรือสิงคโปร์)

จากการใช้รูปแบบภาษาดังกล่าว แสดงให้เห็นว่า ภาษาออนไลน์ของกลุ่มชายรักชายใช้ภาษาทั้งที่แสดงความเป็นทางการและไม่เป็นทางการโดยใช้เกณฑ์แบ่งจากรูปประโยค ลักษณะเป็นภาษาที่ไม่บังคับและให้ทางเลือกแก่คู่สนทนาและให้ข้อมูลข่าวสารแก่ผู้ฟัง

พราวพรรณ พลบุญ (2561) ได้ศึกษาเรื่อง การวิเคราะห์การแปลบทละครเวที: ปัญหาและอิทธิพลที่มีต่อข้อผิดพลาด โดยศึกษาจากบทละครเรื่องห่านป่าที่ผู้เขียนดัดแปลงมาจากวรรณกรรมเรื่องห่านป่า (鶉, gan) ของ โมริ โองะอิ (Mori Ogai) นักเขียนและนักวิชาการที่มีชื่อเสียงในสมัยเมจิของญี่ปุ่นซึ่งข้อผิดพลาดข้อหนึ่งในการแปลที่พบจากการศึกษา คือ ข้อผิดพลาดด้านความเหมาะสมกับบริบทการใช้ วจนปฏิบัติศาสตร์ ซึ่ง Cook (1999, อ้างถึงใน, พราวพรรณ พลบุญ, 2561:382) กล่าวว่า ไม่ใช่ว่าประโยคที่ถูกไวยากรณ์ทุกประโยคจะน่าสนใจ ตรงประเด็น และเหมาะสมที่สุด เนื่องจากบางประโยคที่ถูกไวยากรณ์สื่อความหมายที่ผิดไปจากความคิดปกติของมนุษย์หรือในวัฒนธรรมของภาษานั้น ๆ จากการวิเคราะห์พบว่า

เป็นความผิดพลาดจากการที่แปลเป็นภาษาพูดแทนที่จะเป็นภาษาเขียนทางการ แปลเป็นภาษาเขียนทางการ แทนที่จะเป็นภาษาพูด ใช้ภาษาเพศหญิงแทนที่จะเป็นเพศชาย ใช้ภาษาเพศชายแทนที่จะเป็นภาษาเพศหญิง ใช้ภาษาธรรมดาแทนที่จะเป็นภาษาสุภาพ ใช้ภาษาสุภาพแทนที่จะเป็นภาษาธรรมดา และการใช้คำที่ไม่เหมาะสม กับวัยหรือยุคสมัยที่กำหนดในบทละคร ตลอดจนการแปลโดยไม่คำนึงถึงความสัมพันธ์เรื่องของบุญคุณที่มีต่อ ผู้พูดหรือคู่สนทนา ตัวอย่างข้อผิดพลาดที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษาที่ไม่เหมาะสมกับเพศตัวละคร เช่น

1. ชาวบ้านหญิงกล่าวว่า “น่าสงสารจัง”

ไม่เหมาะสม かわいそうだな
(kawaiō dana)

ควรแก้เป็น かわいそうに
(kawaiō ni)

ผู้พูดเป็นผู้หญิงแต่เลือกใช้ภาษาของผู้ชาย

2. สะบู่ไร้พูดกับโอดามะที่เป็นภรรยาว่า “ข้าเหนื่อยนะ ช่วยไปเตรียมอ่างน้ำร้อนให้ข้าทีสิ”

ไม่เหมาะสม 少し疲れただけだ。お風呂を準備してもらえるか。
(sukoshi tsukareta dake da **o-furo** o jumbi shite moraeu ka)

ควรแก้เป็น 少し疲れただけだ。風呂を準備してもらえるか。
(sukoshi tsukareta dake da **furo** o jumbi shite moraeu ka)

การใช้คำไพเราะ お風呂 (o-furo) ที่ไม่เหมาะสมกับคนเป็นสามีที่มีบุคลิกเข้มแข็ง เป็นตำราวจซึ่งพูดปกติกับภรรยาโดยไม่มีปัจจัยอื่นเข้ามาเกี่ยวข้องจึงไม่เหมาะสม

4.2 งานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการใช้ภาษากับความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟัง

ม.ร.ว. กัลยา ดิงศภัทย์ และ อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์ (2531) ศึกษาการใช้คำเรียกขานในภาษาไทย สมัยกรุงรัตนโกสินทร์ พบว่า คำเรียกขานต่าง ๆ ประกอบด้วยกันตั้งแต่ 1 คำขึ้นไป ซึ่งส่วนประกอบต่าง ๆ นั้น ได้แก่ชื่อ คำเรียกญาติ ยศ ตำแหน่ง อาชีพ วลีแสดงความรู้สึก เป็นต้น เช่น ลูกหญิงของแม่ พี่รัตนของน้อง รูปแบบของคำเรียกขานเหล่านี้แตกต่างกันออกไปตามความสัมพันธ์กันระหว่างผู้พูดกับผู้ฟังซึ่งกำหนดไว้ 9 แบบ ได้แก่

- 1) ญาติผู้ใหญ่กับญาติผู้น้อย
- 2) สามีกับภรรยา
- 3) ผู้บังคับบัญชาและผู้ใต้บังคับบัญชา
- 4) ครูกับศิษย์

- 5) ผู้ให้บริการกับผู้รับบริการ
- 6) เพื่อน
- 7) คู่รัก
- 8) คนรู้จักกัน
- 9) คนไม่รู้จักกัน

ความสัมพันธ์ทั้ง 9 แบบที่กล่าวไปข้างต้น สามารถแยกได้เป็น 3 ประเภทใหญ่ คือ

- 1) ความสัมพันธ์แบบสมดุล หมายถึง ความสัมพันธ์ที่แสดงว่าผู้พูดและผู้ฟังเท่าเทียมกันหรือทั้งผู้พูดและผู้ฟังมองว่าอีกฝ่ายมีบทบาทเสมอกัน ได้แก่ ความสัมพันธ์ระหว่างเพื่อน คู่รัก คนรู้จักและคนไม่รู้จัก
- 2) ความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล หมายถึง ความสัมพันธ์ที่แสดงว่าผู้พูดและผู้ฟังมีสถานภาพต่างกัน ผู้พูดอาจมีสถานภาพสูงหรือต่ำกว่าผู้ฟังก็ได้ เนื่องด้วย อายุ ประสบการณ์ อำนาจ บุญคุณ เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างญาติผู้ใหญ่และญาติผู้น้อย สามีกับภรรยา ครูกับศิษย์
- 3) ความสัมพันธ์แบบเป็นกลาง หมายถึง ความสัมพันธ์ที่ไม่ถือความสูงหรือต่ำกว่าของผู้พูดและผู้ฟังเป็นเรื่องสำคัญ หรือเป็นความสัมพันธ์ที่ไม่ชัดเจนว่าผู้พูดหรือผู้ฟังมีสถานะที่สูงหรือต่ำกว่าอีกฝ่าย เช่น ความสัมพันธ์ระหว่างผู้ให้บริการกับผู้รับบริการ

เมื่อพิจารณาคำเรียกขานจากมุมมองของผู้พูดในด้านความสัมพันธ์ที่มีต่อผู้ฟัง จากคำเรียกขานที่ใช้มากที่สุดในทุกความสัมพันธ์ คือ การใช้ชื่อ การใช้คำนำหน้าร่วมกับชื่อ และการใช้คำนำหน้า ยังทำให้สรุปได้ว่า โดยทั่วไปผู้พูดใช้เกณฑ์ด้านความเคารพ และ ความสนิทสนม เป็นปัจจัยในการเลือกใช้คำเรียกขาน กล่าวคือ ถ้าพูดพูดเรียกผู้ฟังด้วยชื่อในความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล แสดงว่าผู้พูดให้ความเคารพผู้ฟังน้อยมากหรือไม่ให้เลย แต่ถ้าเป็นเช่นนี้ในกรณีความสัมพันธ์แบบสมดุล แสดงว่าผู้พูดสนิทสนมกับผู้ฟังมากในทางกลับกัน ถ้าใช้เพียงคำนำหน้าในการเรียกขาน แสดงว่า ผู้พูดเคารพผู้ฟังมากในความสัมพันธ์แบบไม่สมดุล แต่จะแสดงถึงความสนิทสนมที่น้อยในความสัมพันธ์แบบสมดุล

นอกเหนือจากคำสรรพนามและคำเรียกขาน ยังมีคำที่เกี่ยวข้องกับความสัมพันธระหว่างผู้พูดและผู้ฟังคำอื่นอีก เช่น คำลงท้าย โดยเฉพาะคำลงท้ายที่ระบุความสุภาพหรือไม่สุภาพ เช่น ครับ ฮะ เฮ้ย หรือ การเลือกใช้คำศัพท์ตามความเหมาะสม เช่น คำว่า กิน ที่ใช้ทั่วไป เมื่อพูดกับผู้ใหญ่หรือผู้ที่เคารพก็จะเปลี่ยนเป็นทาน หรือ รับประทาน เป็นต้น กล่าวคือ เป็นภาษาที่ผู้พูดเลือกใช้ให้เหมาะสมกับผู้ฟังนั่นเอง

ผลการศึกษา

จากการศึกษารูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงและปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง ผู้ศึกษาได้แบ่งการนำเสนอผลการศึกษาออกเป็น 2 ประเด็น ได้แก่ 1. รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง และ 2. ปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง ดังนี้

1. รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง

จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบรูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง 2 แบบ ได้แก่ รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิง และคำที่สื่อถึงเพศหญิง ดังนี้

1.1 รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิง

รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิงในการศึกษานี้หมายถึง รูปแบบการใช้ภาษาตามกฎเกณฑ์ของภาษาญี่ปุ่น เช่น กลุ่มคำหรือคำศัพท์ รูปประโยค ลักษณะการผันคำกริยา ที่สามารถใช้เพื่อบ่งบอกเพศหญิงได้ กล่าวคือ เป็นรูปไวยากรณ์ที่ใช้ในเพศหญิง ไม่ใช่ในผู้พูดที่เป็นเพศชาย จากการศึกษาพบรูปไวยากรณ์ที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้บ่งบอกความเป็นเพศหญิงทั้งหมด 5 รูปแบบ ได้แก่ คำลงท้าย คำสรรพนาม หน่วยผันกริยา คำอุทาน และหน่วยคำเติม หรือ prefix แต่ละรูปแบบปรากฏความถี่ต่างกัน ดังแสดงผลด้วยตารางต่อไปนี้

ตารางที่ 2 รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิง

รูปไวยากรณ์	ความถี่	ร้อยละ
1. คำลงท้าย	89	49.44
คำลงท้าย わ / ワ (wa)	30	16.67
คำลงท้าย のヨ / のよ (noyo)	17	9.44
คำลงท้าย わよ / わヨ / ワヨ (wayo)	15	8.33
คำลงท้าย わぬ / わネ / ワネ (wane)	9	5.00
คำลงท้าย の (no) ในประโยคบอกเล่า	7	3.89
คำลงท้าย のぬ (none)	7	3.89
คำลงท้าย かしら (kashira)	4	2.22
2. คำสรรพนาม	71	39.44
คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi)	39	21.67
คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アンタ (anta) / アナタ (anata)	32	17.78

รูปไวยากรณ์	ความถี่	ร้อยละ
3. หน่วยผันกริยา	8	4.44
การใช้กริยารูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่งหรือขอร้อง	4	2.22
การผันกริยาเป็นรูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + て (de) ในประโยคขอร้องหรือคำสั่งห้ามไม่ให้กระทำ	4	2.22
4. คำอุทาน	6	3.33
คำอุทาน アラ (ara)	6	3.33
5. หน่วยคำเติม (prefix)	6	3.33
การเติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) หน้าคำนาม	6	3.33
รวม	180	100

จากตารางพบว่า รูปไวยากรณ์ที่บ่งบอกเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” ที่พบมากที่สุดได้แก่ คำลงท้าย พบ 7 คำ ด้วยความถี่ 89 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 49.44 ของความถี่ทั้งหมด จึงกล่าวได้ว่า คำลงท้ายเป็นรูปภาษาที่สำคัญในการบ่งบอกเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” รูปภาษาที่บ่งบอกไวยากรณ์ของเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” ที่พบมากเป็นลำดับถัดมาได้แก่ คำสรรพนาม พบ 2 คำ ด้วยความถี่ 71 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 39.44 ของความถี่ทั้งหมด หน่วยผันกริยา พบ 2 แบบ ด้วยความถี่ 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 4.44 ของความถี่ทั้งหมด และรูปภาษาที่พบน้อยที่สุดได้แก่ คำอุทาน พบ 1 คำ ด้วยความถี่ 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ของความถี่ทั้งหมด และหน่วยคำเติมหน้า (prefix) พบ 1 แบบ ด้วยความถี่ 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ของความถี่ทั้งหมด รูปภาษาดังกล่าวเหล่านี้โดยทั่วไปเป็นไวยากรณ์ที่ใช้เติมประโยคเพื่อบ่งบอกว่าผู้พูดเป็นเพศหญิง หากผู้พูดเป็นเพศชายมักจะไม่ใช่ลักษณะทางไวยากรณ์รูปแบบนี้ในการสนทนา

1.1.1 คำลงท้าย

คำลงท้ายเป็นหน่วยคำที่ใช้เติมท้ายประโยคในภาษาพูดเพื่อบ่งบอกอารมณ์ความรู้สึก ความตั้งใจ หรือ ลักษณะท่าทีของผู้พูดในการสนทนา เช่น ท่าที่แสดงความสงสัย แสดงการตกใจ แสดงการยืนยัน กราน แสดงความเห็นอกเห็นใจ (Makino and Tsutsui, 1986:45; Martin 2004; Shibamoto, 1987:32, อ้างถึงใน Yuka, 2007:102) ทั้งยังบ่งบอกว่าผู้พูดถือเป็นผู้ฟังเป็นส่วนหนึ่งของการสนทนา และเป็นส่วนหนึ่งของการสร้างและรักษาความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังด้วย (McGloin, 1990:23, อ้างถึงใน Yuka, 2007:102) จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด

“คนลึกไซปริศนาลับ” ใช้ พบคำลงท้าย พบจำนวน 7 คำ ความถี่ 89 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 49.44 ของความถี่ทั้งหมด ได้แก่

1) คำลงท้าย わ / 7 (wa)

เป็นคำลงท้ายประโยคเมื่อพูดกับคนในครอบครัว เพื่อนที่สนิทสนม หรือบุคคลที่รู้จักกัน เป็นการส่วนตัวเพื่อเน้นความหมายของคำพูดหรือประโยค ทำให้ข้อความนั้นฟังดูนุ่มนวลยิ่งขึ้น มีลักษณะของการอุทานหรือเน้นย้ำแสดงอารมณ์ของผู้พูดด้วยเช่นกัน คำลงท้าย わ (wa) มักไม่ใช้กับประโยคที่แสดงการชักชวน กระตุ้นให้กระทำ (hortative form) คำสั่ง (imperative form) การอนุมาน (conjectural form) รวมถึงสถานการณ์หรือความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังเป็นแบบทางการ เช่น ความสัมพันธ์ทางธุรกิจ การสัมภาษณ์ (McGloin, 2005:229, อ้างถึงใน Alexander, 2009:19) คำลงท้าย わ (wa) ที่ใช้บ่งบอกเพศหญิงยังสามารถใช้ร่วมกับคำลงท้าย よ (yo) และ ね (ne) ได้อีกด้วย จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกไซปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย わ (wa) จำนวน 30 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.67 ของความถี่ทั้งหมดซึ่งเป็นจำนวนความถี่ที่มากที่สุดในคำลงท้ายทั้งหมด 8 คำ ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) 下らない情に流されるアンタに興味ないわ

(kudaranai jō ni nagasareru anta ni kyōmi nai wa)

เธอที่ปล่อยตัวตามอารมณ์ที่น่าเบื่อแบบนั้น ฉันไม่สนใจหรอก

(2) もう時間がないワ

(mou jikan ga nai wa)

จะไม่มีเวลาแล้วนะ

(3) イケメンを前にしてシンデレラみたいにあっさり帰れないワ

(ikemen o mae ni shite shinderera mitai ni assari kaerenai wa)

หนุ่มหล่ออยู่ตรงหน้าจะให้หนีกลับไปดี ๆ อย่างซินเดอเรลล่าไม่ได้หรอก

จากตัวอย่าง ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้คำลงท้าย わ (wa) เพื่อเน้นอารมณ์ เจตนา คำหยาบ และความรู้สึกที่ไม่สนใจใยดี เพื่อเน้นย้ำข้อความบอกเล่าให้อีกฝ่ายรับทราบ และเพื่อเน้นย้ำเจตนาที่ต้องการถ่ายทอด ตามลำดับ

คำลงท้าย わ / ワ (wa) สามารถใช้ประกอบข้อความเพื่อให้ข้อความเด่นชัดขึ้น สื่ออารมณ์และเจตนาของผู้พูดได้ มักใช้ในภาษาพูดหรือในการสนทนาทั่วไปที่ไม่เป็นทางการ ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ปรากฏตัวในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการอยู่บ่อยครั้ง และมักใช้ภาษาพูดแบบธรรมดาในการสนทนา ทำให้คำลงท้าย わ / ワ (wa) มีโอกาสปรากฏมากกว่าคำลงท้ายคำอื่น

2) คำลงท้าย のヨ / のよ (noyo)

คำลงท้าย のヨ / のよ (noyo) มาจากการใช้คำลงท้าย の (no) ที่ใช้ในการอธิบายหรือสอบถามรายละเอียด ที่มาที่ไป หรือเบื้องหลังของเรื่องที่พูด มักเป็นสาเหตุหรือเหตุผล ร่วมกับคำลงท้าย よ (yo) ซึ่งเป็นคำลงท้ายที่ใช้ทั่วไปในภาษาญี่ปุ่น ใช้เพื่อบอกเล่าข้อมูลโดยตรงไปตรงมา เสนอข้อมูลที่ผู้พูดคิดว่าตนเองรู้แต่คู่สนทนาไม่รู้ในขณะนั้นให้อีกฝ่ายรับทราบ หรือเน้นย้ำข้อมูลที่ผู้พูดคิดว่าเป็นข้อมูลที่มีความสำคัญต่อผู้ฟัง เป็นเรื่องที่เกี่ยวข้องกับผู้ฟัง หรือเป็นเรื่องที่ผู้ฟังจะให้ความสนใจ รวมถึงมีความหมายสื่อว่าผู้พูดมีเหตุผลหรือความรู้สึกส่วนตัวแฝงอยู่ในข้อความ และยังสามารถใช้การยืงกรานในสิ่งที่พูดในกรณีที่อีกฝ่ายมีท่าทีสงสัยหรือไม่เชื่อในสิ่งที่พูด (McCready, 2005:120) คำลงท้าย のよ (noyo) จึงทำให้ข้อความมีความหมายแฝงการอธิบายอย่างตรงไปตรงมาหรือผู้พูดต้องการเน้นย้ำข้อมูลบางอย่าง หรือบอกความต้องการทราบเหตุผล ที่มาที่ไป จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย のヨ / のよ (noyo) จำนวน 17 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.44 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) そのガキ殺さなきやアンタが消されるのよ!

(sono gaki korosanakya anta ga kesareru no yo!)

ถ้าไม่ฆ่าเด็กคนนั้นเธอเองจะเป็นคนที่ถูกกำจัดนะ!!

(2) アタシは返り血で真っ赤に染まったアナタが好きだったのよ

マダム・レッド

(atashi wa kaeri chi de makka ni somatta anata ga sukidatta no yo madamu reddo)

ฉันนะ เคยชอบเธอที่ย้อมไปด้วยสีเลือดที่กระเด็นกลับมาบนหน้า มาดามเรด

3) คำลงท้าย わよ / わヨ / ワヨ (wayo)

คำลงท้าย わよ / わヨ / ワヨ (wayo) มาจากคำลงท้าย わ / ワ (wa) กับคำลงท้าย よ (yo) คำลงท้าย わよ (wayo) จึงมีลักษณะร่วมกันระหว่างคำลงท้าย 2 คำนี้ คือ เพื่อเน้นย้ำความหมายของข้อความหรือความรู้สึกของผู้พูดถึงผู้ฟังที่ผู้พูดถือว่าเป็นคนที่มีความสัมพันธ์กันเป็นการส่วนตัว จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย わよ / わヨ / ワヨ (wayo) จำนวน 15 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 8.33 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) アタシちゃんと執事として主人のために働いてたわよオ

(atashi chanto shitsuji toshite shujin no ta-me ni hataraiteta wa yō)

ฉันนะเป็นพอบ้านที่ทำงานเพื่อเจ้านายอย่างดียะ

(2) 詮索する男はモテないワヨ!

(sensaku suru otoko wa motenai wa yo)

ผู้ชายที่ขอยุ่งเรื่องชาวบ้านนะชั้นไม่ชอบหรอกนะ

4) คำลงท้าย わね / わネ / ワネ (wane)

คำลงท้าย わね / わネ / ワネ (wane) มาจากคำลงท้าย わ / ワ (wa) กับคำลงท้าย ね (ne) ที่สื่อความหมายว่าผู้พูดเชื่อว่าคู่สนทนาเชื่อในสิ่งเดียวกัน กำลังแสวงหาความเห็นชอบหรือเห็นด้วยจากผู้ฟัง คำลงท้าย ね (ne) เป็นคำที่ใช้ทั้งในเพศชายและเพศหญิง แต่เมื่อใช้ร่วมกับคำลงท้ายอื่น เช่น คำลงท้าย わ (wa) หรือ คำลงท้าย よ (yo) จะให้ความรู้สึกว่าเป็นคำพูดของเพศหญิง (Martin, 2004:916, อ้างถึงใน Alexander, 2009:14) จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย わね / わネ / ワネ (wane) จำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 5.00 ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) 派手にやったわね

(hade ni yatta wa ne)

แหม ทำได้ไม่เลวเลยนะ

(2) ますます見逃せなくなったワネ

(masu masu Minogasenaku natta wa ne)

รู้สึกว่าจะยอมไม่เอาเรื่องไม่ได้แล้วละนะ

ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้คำลงท้าย わね / わネ / ワネ(wane) เพื่อเน้นย้ำความรู้สึกชื่นชมที่ต้องการสื่อให้เด่นชัดและใช้เพื่อแสดงการบอกเล่าข้อมูล

5) คำลงท้าย の (no) ในประโยคบอกเล่า

คำลงท้าย の (no) ภาษาพูดมาจากรูปสุภาพ のです (no desu) / んです (-n desu) เมื่อใช้เติมท้ายประโยคบอกเล่าจะมีความหมายสื่อการอธิบายรายละเอียดบางอย่างเพิ่มเติมเกี่ยวกับสิ่งที่สนทนาอยู่หรือทราบกันดีอยู่แล้ว มักใช้อธิบายเกี่ยวกับที่มาที่ไป สาเหตุ เหตุผล หรือเบื้องหลังของเรื่องใดเรื่องหนึ่ง คำลงท้าย のです (no desu) / んです (-n desu) สามารถใช้ได้ทั้งเพศชายและเพศหญิง และยังสามารถใช้ร่วมกับคำลงท้ายอื่น ๆ เช่น か (ka) ที่ใช้เพื่อแสดงคำถาม คำลงท้าย よ (yo) คำลงท้าย ね (ne) อย่างไรก็ตาม การใช้คำลงท้าย の (no) ร่วมกับคำลงท้าย か (ka) แสดงคำถาม สามารถใช้ได้ทั้งเพศชายและเพศหญิง แต่จะมีแนวโน้มจะเป็นเพศชายที่ใช้มากกว่า แต่เมื่อใช้เดี่ยว ๆ จะให้ความรู้สึกที่เป็นเพศหญิง (Matsumura, 1969:679, อ้างถึงใน Alexander, 2009:14-15) จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย の (no) ในประโยคบอกเล่าจำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.89 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

- (1) アタシねセバスちゃん 赤が好きなの 髪も服も口紅も赤が一番好き
(atashi ne sebasu chan aka ga suki na no kami mo fukumo kuchibeni mo aka ga ichiban suki)
ฉันนะนะ เซบาสจัง... ชอบสีแดงมาก ๆ เลย ทั้งผมทั้งเสื้อผ้าทั้งริมฝีปาก ชอบสีแดงที่สุด
- (2) 死神はお上から配られたリストの死亡予定者の記憶を「走馬灯」で再生して審査するの
(shinigami wa o-ue kara kubara reta risuto no shibō yoteisha no kioku o “sōmatō” de saisei shite shinsa suru no)
ยมทูตนะ เอาความทรงจำของผู้ที่ถูกกำหนดให้ตายจากรายชื่อที่ได้มาจากพระเจ้า... มาตรวจสอบด้วยการฉายซ้ำ “ความทรงจำ” นี่ไงละ

จากตัวอย่างข้างต้น ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้คำลงท้าย の (no) ในประโยคบอกเล่าเพื่อการอธิบายรายละเอียดเพิ่มเติมของข้อมูลซึ่งตามตัวอย่างคือ พูดถึงตนเอง และพูดถึงงานยมทูตที่เป็นงานที่ตนทำอยู่

6) คำลงท้าย のね (none)

คำลงท้าย のね (none) มาจากคำลง の (no) ที่ใช้ในการอธิบายหรือสอบถามรายละเอียด ที่มาที่ไป หรือเบื้องหลังของเรื่องที่พูด มักเป็นสาเหตุหรือเหตุผลร่วมกับคำลงท้าย ね (ne) ที่สื่อความหมายว่าผู้พูดกำลังแสวงหาความคล้อยตาม ความเห็นชอบ หรือเห็นด้วยจากผู้ฟัง จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย のね (none) จำนวน 7 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.89 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) 結局そこらの女と一緒にだったのね

(kekkyoku sokora no on-na to issho datta no ne)

สุดท้ายก็เหมือนกับผู้หญิงพวกนั้นสินะ

(2) ル〜♡ 迎えに来てくれたのね!

(wiru~♡ mukae ni kite kureta no ne!)

วิล มารับเค้าสินะ!!

จากตัวอย่างข้างต้น ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้คำลงท้าย のね (none) เพื่อแสวงหาที่มาที่ไปหรือการอธิบายแต่ในขณะเดียวกันก็มีแฝงการคาดเดาคำตอบของอีกฝ่ายไปแล้วโดยที่ไม่ได้ถามตรง ๆ อย่างที่ต้องการคำตอบจริงจังกจากคู่สนทนาแต่อย่างใด เป็นเพียงความคิดของตัวละครเองที่คาดเดาว่าอีกฝ่ายจะเป็นไปตามสิ่งที่ตนพูด

7) คำลงท้าย かしら (kashira)

เป็นคำลงท้ายประโยคที่ผู้หญิงใช้เพื่อบ่งบอกความไม่แน่ใจ การรำพึงรำพันกับตนเอง หรือแสดงความสงสัยและการถามแบบไม่ตั้งใจ บางกรณีผู้พูดก็ต้องการข้อมูลบางอย่างโดยที่คู่สนทนาไม่จำเป็นต้องรู้ข้อมูลนั้น หรือเมื่อผู้พูดแสดงให้เห็นว่าผู้พูดคำนึงถึงคู่สนทนาเป็นอย่างมากและต้องการทราบข้อมูลที่เกี่ยวกับคู่สนทนาโดยตรง แต่ไม่ได้ต้องการถามชัดเจนมาก เป็นประโยคที่เรียกว่า “ใกล้เคียงคำถาม” (กนกวรรณ เลลาหุรณกิจ, 2542) นอกจากนี้ คำลงท้าย かしら (kashira) ยังแสดงการขอร้องหรือความคาดหวังแบบอ้อม ๆ โดยสื่อว่าอีกฝ่ายน่าจะปฏิบัติตามสิ่งที่กล่าวไปได้ โดยปกติจะใช้ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ ถ้าเป็นรูปปกติที่ใช้ได้ทั่วไปทั้งสองเพศจะใช้คำว่า かな (kana) ลงท้าย (Adnyani, Adnyana, and Murniasih, 2019:31) จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด

“คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำลงท้าย かしら (kashira) จำนวน 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.22 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) こんな時に服を心配なんて傷が浅かったってコトかしら

(kon-na toki ni fuku o shinpai nante kizu ga asakattatte koto kashira)

เวลาแบบนี้ยังมีเวลามาเป็นห่วงเสื้อผ้าอีกที หรือว่าแผลมันจะดีขึ้น

(2) イイ男二人と3人でプレイだなんて激しくてアタシ壊れちゃわないかしら

(ī otoko futari to san-nin de purei da nante hageshikute atashi koware

chawanai kashira)

เล่นกันสามคนกับผู้ชายเท่ ๆ สองคนแบบนี้ฉันจะแหลกสลายไปด้วยความรุนแรงหรือเปล่า

ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” มีลักษณะนิสัยที่มั่นใจในตัวเองและมักจะสื่อความรู้สึกหรือความต้องการของตนเองอย่างตรงไปตรงมา ทำให้คำลงท้าย かしら (kashira) ที่แสดงการรำพึงรำพันกับตนเอง และแสดงความไม่แน่ใจหรือการถามแบบอ้อม ๆ ไม่ชัดเจนมีแนวโน้มปรากฏน้อยที่สุดในคำลงท้ายทั้ง 7 แบบ

1.1.2 คำสรรพนาม

คำสรรพนามคือคำที่ใช้เรียกแทนคำนามทั้งคน สัตว์ สิ่งของ คำสรรพนามที่ใช้เรียกแทนบุคคล หรือบุรุษสรรพนาม ในภาษาญี่ปุ่นมีหลายรูปแบบตามบุคคลที่ใช้ และสัมพันธ์กับระดับของการสนทนา เพศ และความแตกต่างในแต่ละท้องถิ่น บุรุษสรรพนามในภาษาญี่ปุ่นตัวอย่างเช่น คำสรรพนามบุรุษที่ 1 わたし (watashi) あたし (atashi) あたくし (atakushi) わし (washi) ぼく (boku) おれ (ore) うち (uchi) じぶん (jibun) เป็นต้น (Martin, 1988: 1076–1077 อ้างถึงใน Ono and Thompson, 2003: 323) จากการศึกษาของ Shozo (1972) พบว่า เพศชายสามารถใช้คำสรรพนามในภาษาญี่ปุ่นได้หลากหลายกว่า เพศหญิงโดยเฉพาะเมื่อใช้ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ แต่อย่างไรก็ตาม เมื่อเป็นสถานการณ์ที่เป็นทางการ หรือเมื่อใช้ภาษาที่สุภาพก็พบว่าเพศชายและเพศหญิงใช้สรรพนามที่ไม่ได้แตกต่างกันอย่างมีนัยสำคัญ จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” ใช้ พบจำนวน 2 คำ ความถี่ 71 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 39.44 ของความถี่ทั้งหมด ได้แก่

1) คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi)

โดยปกติสรรพนามกลางที่ใช้ได้ทั้งสองเพศในทุกสถานการณ์คือ わたし (watashi) คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi) เป็นสรรพนามที่ไม่เป็นทางการและเป็นสรรพนามที่เพศหญิงใช้ (Adnyani, Adnyana, and Murniasih, 2009:30) มาจากคำสรรพนามบุรุษที่ 1 わたし (watashi) ที่ละเสียงพยัญชนะ w ข้างหน้าเพื่อให้ดูเป็นการเรียกแทนตนเองที่สนิทสนมและดูเป็นกันเองยิ่งขึ้น (Abe, 2010, อ้างถึงใน Silvia 2019:11) จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัว “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi) เป็นจำนวนมากที่สุดในคำสรรพนามที่แสดงเพศหญิงที่พบทั้งหมด 2 แบบ จำนวน 39 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 21.67 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) そうよ ア・タ・シ・女優なの それもとびきり一流よ

(sō yo a-ta-shi joyū na no sore mo tobikiri ichiryū yo)

นั่นสิ ข้าล่ะเป็นนักแสดงหญิงนะ นักแสดงชั้นยอดเสียด้วย

(2) アタシに鎌なんてデサイ道具似合わないデシヨ?

(atashi ni kama nante de sai dōgu niawanai desho?)

อย่างฉันนะไม่เหมาะกับเคียวล้าสมัยแบบเดิม ๆ หรือ

(3) アタシは追われるより追う方が好きヨ セバスちゃん!

(atashi wa owa reru yori ou kata ga suki Yo se basu-chan!)

ฉันนะชอบที่จะไล่ตามคนอื่นมากกว่าถูกไล่ซะเซบาสจัง

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi) ใช้ใช้กล่าวแทนตัวผู้พูดเอง ใช้ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ สื่อถึงความสนิทสนมและความเป็นเพศหญิงได้ชัดเจน ทำให้คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi) มีโอกาสปรากฏมากกว่าคำสรรพนามอื่น

2) คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta)

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) เป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ที่ใช้เรียกคู่สนทนา โดย アンタ (anta) จะมีความเป็นกันเองมากกว่า アナタ (anata) (Shibatani, 1990: 371, อ้างถึงใน Etsuko, 2017: 306) อย่างไรก็ตาม คนญี่ปุ่นมักจะละคำสรรพนามบุรุษที่ 2 ในการสนทนาด้วยการเรียกอีกฝ่ายด้วยชื่อ วิชาชีพ ตำแหน่ง สถานะทางความสัมพันธ์ เช่น เรียกพ่อว่าพ่อ เรียกพี่ว่าพี่ หรือคำเรียกญาติ เช่น ป้า น้ำ (Tim, 2010: 14) Shozo (1972:234) ได้ศึกษาคำเรียกขานในภาษาญี่ปุ่นของ

นักศึกษาและบุคลากรชาวญี่ปุ่นซึ่งมีช่วงอายุระหว่าง 26-45 ปี ในภาควิชาภาษาเอเชียตะวันออกเฉียงมหาวิทยาลัยฮาวาย พบข้อสังเกตการใช้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 ข้อหนึ่งว่า นักศึกษาและบุคลากรชาวญี่ปุ่นเพศชายไม่ใช่คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) กับคู่สนทนาที่เป็นเพื่อนเพศชาย และการเรียกบุคคลที่อาวุโสกว่าด้วยคำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) เช่น นักเรียนเรียกอาจารย์เป็นเรื่องไม่เหมาะสม จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) จำนวน 32 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.78 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) アナタのお陰でこの地区の死亡者リストがビッシリよ

(anata no okage de kono chiku no shibō-sha risuto ga bisshiri yo)

เพราะเธอทำให้รายชื่อคนตายแถวนี้ตรงตามรายการเลยนะ

(2) アタシだってアンタみたいなガキよりもっとイイ男としたかったワヨ!

(atashi datte anta mitai na gaki yori motto ī otoko to shitakatta wa yo!)

ฉันนะนะ อยากยืนแบบนี้กับผู้ชายดี ๆ ดีกว่าเด็กอย่างเธออยู่หรอกนะ!

(3) アンタッさっきと装置(それ)うごかしなさいヨッ

(anta sakki to sōchi (sore) ugokashi nasai yo)

เธอ รีบ ๆ เปิดเครื่องนั่นได้แล้ว

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) ไม่ใช่กับผู้อาวุโสกว่า ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ที่มักใช้ภาษารูปรธรรมดาเป็นกันเอง และไม่มองคู่สนทนาว่าเป็นผู้อาวุโสกว่า นอกจากนี้ยังถือว่าตนเองเป็นเพศหญิงจึงเลือกใช้คำสรรพนามคำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) กับฝ่ายตรงข้ามที่เป็นเพศชายได้ ทำให้คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) / アンタ (anta) มีโอกาสปรากฏในความถี่ที่ใกล้เคียงกับคำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi)

1.1.3 หน่วยผันกริยา

กริยาภาษาญี่ปุ่นสามารถใช้ในการผันเป็นเกณฑ์หนึ่งในการจำแนกกริยาออกเป็น 3 กลุ่ม (สุณีย์รัตน์, พัชรพร, และสมเกียรติ 2557:33) กริยาทั้ง 3 กลุ่มจะมีรูปที่ลงท้ายด้วยเสียง -u เช่น 買 う kau (ซื้อ) 食 べ る taberu (กิน) 来 る kuru (มา) เรียกว่ารูปพจนานุกรมซึ่งเป็นรูปที่ยังไม่ได้ผัน ปกติจะใช้เป็นคำขยายนามหรือใช้ในประโยคธรรมดาซึ่งไม่ค่อยสุภาพ หากเราต้องการนำไปใช้ในประโยคต่าง ๆ ก็ต้องผันรูป

กริยาเหล่านี้ก่อน กริยาที่ผันแล้วแต่ละตัวจะแบ่งเป็น 2 ส่วน ส่วนแรกจะเป็นส่วนที่ไม่เปลี่ยนแปลงเลยเรียกว่า stem อีกส่วนคือส่วนที่จะผันเปลี่ยนแปลงไปตามลักษณะประโยคแบบต่าง ๆ เช่น ผันเพื่อแสดงอดีตกาล ผันเพื่อแสดงปฏิเสธ เป็นต้น (พจนี, 2543:3) จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” ใช้ พบหน่วยผันกริยา จำนวน 2 แบบ ความถี่ 8 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 4.44 ของความถี่ทั้งหมด ได้แก่

1) การใช้กริยารูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่งหรือขอร้อง

คำกริยารูป ~て (-te) เป็นรูปที่ใช้เชื่อมกับสำนวนไวยากรณ์ต่าง ๆ ไม่ว่าจะเป็นเป็นรูป てください (te kudasai) ขอร้องให้ช่วยทำอะไรสิ่งหนึ่ง รูป てもいい (temo ii) ขออนุญาต รูป てから (tekara) แสดงลำดับของการกระทำ หรือรูป ている (te iru) กล่าวถึงกริยาที่กำลังกระทำหรือบอกสภาพ เป็นต้น (เทวีช, 2017:18) กริยารูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่งหรือขอร้องมาจากรูปเต็มคือ รูป ~て ください (te kudasai) ที่เป็นรูปสุภาพ เป็นกลาง ใช้ได้ทั้งเพศชายและเพศหญิง ในประโยคสนทนาที่เป็นกันเองหรือพูดกับผู้ที่อาวุโสน้อยกว่า ไม่ต้องใช้ภาษาสุภาพ ผู้พูดเพศชายมักใช้กริยาที่ผันเสียง -u ในรูปพจนานุกรมเป็นเสียง -e หรือ -ro ขึ้นอยู่กับกลุ่มของคำกริยาในการแสดงประโยคคำสั่ง ซึ่งเป็นลักษณะการพูดที่ถือว่าไม่สุภาพ เช่น 行 く iku (ไป) 行 け ike (ออกไป) หรือ 食 べ taberu (กิน) 食 べ tabero (รูปแสดงคำสั่งของกริยากิน) แต่เพศหญิงจะใช้รูป ~て (-te) แทน จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของการใช้กริยารูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่งหรือขอร้องจำนวน 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.22 ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) かつ・・・顔は **やめて**

(ka...kao wa yamete)

อย่าชกที่หน้าสิ

(2) これは死神界の問題よ！外野は **引っこんで**！

(kore wa shinigami-kai no mondai yo! gaiya wa hikkon dete!)

นี่มันปัญหาของพวกชั้นนะ! คนนอกไม่ต้องมายุ่ง

2) การผันกริยารูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + て (de) ในประโยคขอร้องหรือคำสั่งห้ามกระทำ

กริยารูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + て (de) ในประโยคขอร้องหรือคำสั่งห้ามไม่ให้กระทำมาจากรูปเต็มคือ รูป ~ないで ください (naide kudasai) ซึ่งเป็นรูปสุภาพที่เป็นกลาง ใช้ทั้งในเพศชายและ

เพศหญิง ในการสนทนาที่ไม่เป็นทางการหรือคู่สนทนาเป็นผู้อาวุโสน้อยกว่า หากผู้พูดเป็นเพศชายมักจะใช้กริยารูปพจนานุกรม + 来 (na) เช่น 来る(kuru) มา 来る 来 (kuru na) อย่างมา แต่เพศหญิงจะใช้กริยารูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + で (de) จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของการผันกริยารูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + で (de) ในประโยคขอร้องหรือคำสั่งห้ามไม่ให้กระทำ จำนวน 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 2.22 ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) アーン ドーでもいーケド回収の足引っ張らないでよネ

(Ān dō de mo īkedo kaishū no ashi hipparanaide yo ne)

หืม จะยังงี้ก็เถอะ อย่างมาเป็นอุปสรรคต่อการเก็บวิญญาณก็แล้วกัน

(2) ちょっとオセロ無視しないでヨ

(chotto osero mushi shinaide yo)

เดี๋ยวสิโอเซโร่ อย่าทำเป็นไม่สนใจแบบนี้สิ

1.1.4 คำอุทาน

คำอุทาน คือ คำที่เปล่งออกมาแม้เป็นถ้อยคำเดียวก็สามารถสื่อความรู้สึกของผู้พูดได้โดยไม่ต้องใช้ถ้อยคำยืดยาว แม้ว่าคำอุทานไม่ใช่คำหลักเหมือนคำนามและคำกริยาหรือเป็นคำที่ช่วยขยายรายละเอียดของคำอื่น เช่น คำคุณศัพท์ คำวิเศษณ์ รวมถึงไม่ได้มีหน้าที่ทางไวยากรณ์เหมือนคำบุพบทและคำสันธาน แต่นักไวยากรณ์ก็ยังจัดให้คำอุทานเป็นคำชนิดหนึ่งในระบบภาษา นอกจากจะใช้ในการแสดงอารมณ์ต่าง ๆ ของผู้พูดแล้ว คำอุทานยังแสดงลักษณะทางสังคม เช่น วัย เพศ ถิ่นที่อยู่ ชาติพันธุ์ ได้อีกด้วย (พัชรีย์, 2546:230-231) จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” ใช้ พบคำอุทาน 1 คำ ความถี่ 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ของความถี่ทั้งหมด ได้แก่

1) คำอุทาน アラ (ara)

เป็นคำอุทานที่เพศหญิงใช้แสดงความตกใจ แปลกใจในสิ่งที่คาดไม่ถึง หรือความรู้สึกถูกใจหรือเอ็นดู จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบความถี่ของคำอุทาน アラ (ara) จำนวน 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.39 ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) アーラ なかなか イイ 男 じゃ ナイ

(āra nakanaka ī otoko ja nai)

แหม หล่อไม่เบาเลยไม่ใช่หรือนั่น

(2) アラ お久しぶり ネ オセロ

(ara o hisashiburi ne osero)

อ้าว ไม่ได้เจอกันนานนะ โอเซโร

จากตัวอย่างเป็นการใช้คำอุทาน アラ (ara) ในการแสดงความถูกใจในอีกฝ่ายและแสดงความคาดไม่ถึงต่อน้องที่ร่วมงานของเพศหญิง คำอุทานนอกจากจะช่วยสื่ออารมณ์ของผู้พูดแล้วยังช่วยบ่งชี้สถานะทางสังคม เพศ และอื่น ๆ ได้ทำให้คำอุทาน アラ (ara) สามารถมีโอกาสปราศปรากฏได้เช่นกัน

1.1.5 หน่วยคำเติมหน้า (prefix)

ในภาษาญี่ปุ่นใช้หน่วยคำเติมหน้า (prefix) ได้แก่ ㅎ (o-) หรือ ㅎ (go-) หน้าคำนาม คำกริยา หรือคำคุณศัพท์ในภาษาญี่ปุ่นเพื่อใช้ยกย่องผู้อื่น หรือเมื่อกล่าวถึงวัตถุสิ่งของหรือกิริยาของคนอื่น เพื่อที่จะแสดงความรู้สึกยกย่อง รวมถึงเป็นสำนวนเติมหน้าคำนามโดยจะถือว่า ㅎ (o-) หรือ ㅎ (go-) และคำนามนั้นเป็นคำเดียวกัน ไม่ได้แสดงความสุภาพที่เฉพาะเจาะจง เช่น ㅎ飯 (go-han) ข้าวสวย เป็นต้น หน่วยคำเติมหน้า (prefix) เป็นรูปแบบหนึ่งของ “ภาษาสุภาพรูปยกย่อง ถ่อมตัว” ซึ่งเป็นรูปภาษาที่สุภาพมากที่สุด ใช้เมื่อสื่อสารกับผู้ที่อาวุโสกว่าหรือบุคคลที่ผู้พูดให้ความเคารพเพื่อแสดงความเคารพนอบน้อม สามารถแบ่งประเภทของภาษาสุภาพในภาษาญี่ปุ่นตามเกณฑ์ของทบวงวัฒนธรรมญี่ปุ่น (1971:32, อ้างถึงใน ตรรกวิทย์, 2552: 20-22) ได้ทั้งหมด 5 ชนิด ได้แก่ ภาษาสุภาพรูปยกย่อง (sonkeigo) ภาษาสุภาพรูปถ่อมตัว (kenjougo) ภาษาสุภาพที่ใช้พูดถึงเรื่องทั่วไปไม่เปลี่ยนแปลงตามคู่สนทนา (-desu, -masu, -gozaimasu) teichougo ซึ่งเป็นรูปภาษาที่ใช้แบบ -desu, -masu, -gozaimasu แต่อยู่ในรูปถ่อมตัว (kenjougo) และ bikago ที่ใช้รูปถ่อมตัว แต่ไม่มีหน้าที่แสดงการถ่อมตัวลงเพื่อเป็นการแสดงความเคารพนอบน้อมต่อบุคคลใด

จากการวิเคราะห์รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คน ลึกลับปริศนาลับ” ใช้ พบหน่วยคำเติมหน้า (prefix) พบจำนวน 1 คำ ความถี่ 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ของความถี่ทั้งหมด ได้แก่

1) การเติม prefix お (o-) หน้าคำนาม

การเติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) หรือ ご (go-) นั้นโดยทั่วไปหากคำศัพท์คำนั้นเป็นคำภาษาญี่ปุ่นแท้ (和語, wago) ซึ่งมีเสียงอ่านแบบ “คุง” (訓読み, kun-yomi) ก็จะเติม お (o-) ข้างหน้า แต่หากคำนั้นเป็นคำจากภาษาจีน (漢語, kango) ซึ่งมีเสียงอ่านแบบ “อง” (音読み, on-yomi) ก็จะเติม ご (go-) (สมชาย, 2550: 20) การเติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) หรือ ご (go-) ที่พบว่าเพศหญิงใช้เป็นรูปแบบที่เรียกตามนิยามความหมายของทบวงวัฒนธรรมญี่ปุ่น (1971:34-39) ว่าเป็นภาษาสุภาพประเภท bikago ที่ใช้รูปล้อมตัว แต่ไม่มีหน้าที่ทำให้ผู้พูดดูถ่อมตัวลงเพื่อเป็นการแสดงความเคารพนอบน้อมต่อบุคคลใด โดยเฉพาะเมื่อผู้พูดใช้พูดถึงคำนามที่เป็นของผู้พูดเอง หน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) หรือ ご (go-) จะมีหน้าที่เพื่อให้ความสวยงามของภาษาและคงความเป็นผู้มีชาติตระกูล มากกว่าการแสดงการถ่อมตัว (Keiko, 1998:21) เช่นในการสนทนาทั่วไป เพศชายใช้คำว่าเพื่อนว่า 友達 (tomodachi) ส่วนเพศหญิงใช้ お友達 (o-tomodachi) จากการวิเคราะห์บทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” พบเพียงการเติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) หน้าคำนามด้วยความถี่ 6 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.33 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่างต่อไปนี้

(1) だからブスな女共を綺麗な血で**お化粧**してあげるのが好きよ

(o-shigotochū wa o-keshō mo o-sha-re mo gamanshita shi)

ระหว่างงานก็อดทนไม่แต่งหน้าแต่งตัวเลยด้วยนะ

(2) ノンノン!**お仕事**よ!

(non-non! o-shigoto yo!)

โน โน มันเป็นเรื่องงานตะหาก!

จากตัวอย่างข้างต้น สังเกตได้ว่าลักษณะการเติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) หน้าคำนามที่ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้ไม่ได้บ่งบอกถึงความนอบน้อมหรือการถ่อมตัว แต่ใช้เพื่อความสวยงามของภาษาและแสดงความเป็นเพศหญิง สังเกตได้จากการใช้คำนามที่เติมหน่วยคำเติมหน้า (prefix) お (o-) ในประโยคธรรมดาไม่ใช่รูปสุภาพ ยกย่อง หรือถ่อมตัว และจากการรวบรวมข้อมูล ไม่พบลักษณะการแสดงการยกย่องถ่อมตัวดังกล่าว แสดงให้เห็นว่าตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ไม่ได้ยกย่องตัวละครอื่นเหนือตนเอง ซึ่งสอดคล้องกับบุคลิกลักษณะนิสัยของตัวละคร

1.2 คำที่สื่อความเป็นเพศหญิง

จากการเก็บข้อมูลบทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” พบคำที่สื่อความเป็นเพศหญิงทั้งหมด 11 คำ ได้แก่ คำนาม 乙女 (otome) คำนาม 化粧 (keshō) คำนาม メイク (mēku) คำนาม 女優 (jo-yū) คำนาม ヒール (hīru) คำนาม 紅一点 (kō itten) คำนาม ヘロイン (hero-in) คำนาม 大女優 (dai jo-yū) คำนาม 艶女 (adējo) คำกริยา 産める (umeru) คำทักทายหรือบอกลา ごきげんよう (gokigen-yō) แต่ละรูปแบบปรากฏความถี่ที่ใกล้เคียงกันดังแสดงผลด้วยตารางต่อไปนี้ ตารางที่ 3 คำที่สื่อความเป็นเพศหญิง

ลำดับที่	คำที่สื่อถึงเพศหญิง	ความถี่	ร้อยละ
1	คำนาม 乙女 (otome) ที่แปลว่าหญิงสาว สาวน้อย	4	25.00
2	คำนาม 化粧 (keshō) เครื่องสำอาง การแต่งหน้า	2	12.50
3	คำนาม メイク (mēku) เมคอัพ เครื่องสำอาง การแต่งหน้า	2	12.50
4	คำนาม 女優 (jo-yū) นักแสดงหญิง	1	6.25
5	คำนาม ヒール (hīru) รองเท้าส้นสูง	1	6.25
6	คำนาม ヘロイン (hero-in) นางเอก วีรสตรี	1	6.25
7	คำนาม 大女優 (daijoyū) นางเอก	1	6.25
8	คำนาม 紅一点 (kō itten) ผู้หญิงคนเดียวในหมู่ผู้ชาย	1	6.25
9	คำนาม 艶女 (adējo) ผู้หญิงที่มีเสน่ห์	1	6.25
10	คำกริยา 産める (umeru) รูปแสดงความสามารถของคำกริยา 産む (u-mu) คลอด ให้กำเนิด	1	6.25
11	คำทักทายหรือบอกลาที่ผู้หญิงชั้นสูงใช้ ごきげんよう (gokigen-yō)	1	6.25
	รวม	16	100

จากตารางพบว่าคำที่สื่อถึงเพศหญิงทั้งสิ้น 11 คำ และปรากฏความถี่รวม 16 ครั้ง คำที่พบมากที่สุด ได้แก่คำว่า 乙女 (otome) พบ 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25 ของความถี่ทั้งหมด ส่วนคำที่พบมากเป็นลำดับถัดมา ได้แก่ คำนาม 化粧 (keshō) เครื่องสำอาง การแต่งหน้า พบ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.50 ของความถี่ทั้งหมด คำนาม メイク (mēku) พบ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.50 ของความถี่ทั้งหมด และพบคำที่แสดงถึงเพศหญิงคำอื่น ๆ อีก 8 คำ ได้แก่ 女優 (jo-yū) ヒール (hīru) ヘロイン (hero-in) 大女優 (dai jo-yū) 紅一点 (kō itten) 艶女 (adējo) 産める (umeru) และ ごきげんよ (gokigen-yō) พบการปรากฏอย่างละ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด

1.2.1 คำนาม 乙女 (otome)

คำนาม 乙女 (otome) มีความหมายว่า สาวแรกรุ่น ดรุณี (พจนานุกรมคันจิ, 2553:27) ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้เรียกแทนตนเอง จากการวิเคราะห์ พบ 4 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) 乙女の命なのに！！この人なしッ

(otome no inochi na noni!! kono hito nashi)

มันชีวิตของผู้หญิงเลยนะยะ ไม่ใช่คนเอาซะเลย

(2) やーよ！乙女がそんな重いモン持てるワケないでしょ！

(yā yo! otome ga sonna omoi mon moteru wake nai desho!)

จะบ้าเหอ! สาวน้อยอย่างฉันจะไปขนอะไรหนัก ๆ แบบนั้นได้ไงกัน!

1.2.2 คำนาม 化粧 (keshō)

คำนาม 化粧 (keshō) มีความหมายว่า การแต่งหน้า (พจนานุกรมคันจิ, 2553:87) จากการวิเคราะห์พบ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.50 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) お仕事中は**お化粧**もおしゃれもガマンしたしっ

(o-shigotojū wa o-keshō mo oshare mo gaman shita shi)

ระหว่างงานก็อดทนไม่แต่งหน้าแต่งตัวเลยด้วยนะ

(2) だからブスな女共を綺麗な血で**お化粧**してあげるのが好きよ

(dakara busu na on-na domo o kirē na chi de o-keshō shite ageru no ga suki yo)

ดังนั้นถึงได้ชอบแต่งหน้าให้พวกผู้หญิงหน้าตาน่าเกลียดด้วยเลือดให้สวยงามไป

1.2.3 คำนาม メイク (mēku)

คำนาม メイク (mēku) มีความหมายว่า เมคอัพ เครื่องสำอาง การแต่งหน้า จากการวิเคราะห์พบ 2 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 12.50 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

(1) そしたらメイクだってもっと気合入れてきたのにッ

(soshitara mēku datte motto kiai irete kitanoni)

ชั้นจะได้แต่งหน้าให้มันดีกว่านี้หน่อย

(2) もおっメイクが台無しよ～

(mō mēku ga dainashi yo)

เมคอัพและเทะไปหมดแล้ว

1.2.4 คำนาม 女優 (jo-yū)

คำนาม 女優 (jo-yū) มีความหมายว่า นักแสดงหญิง (พจนานุกรมคันจิ, 2553:61) จากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

そうよ。ア・タ・シ・女優なの それもとびきり一流よ。

(sō yo a-ta-shi joyū na no sore mo tobikiri ichiryū yo)

นั่นสิ ข้าณะเป็นนักแสดงหญิงนะ นักแสดงชั้นยอดเสียด้วย

1.2.5 คำนาม ヒール (hīru)

คำนาม ヒール (hīru) มีความหมายว่า รองเท้าส้นสูง ซึ่งเป็นลักษณะรองเท้าที่ปกติเพศหญิงจะเป็นผู้สวม จากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

そのすました顔をヒールで踏みつけて靴を舐めさせてやりたくなる！！

(sono sumashita kao o hīru de fumitsukete kutsu o na-me sasete yaritaku naru!!)

เดี๋ยวจะเหยียบหน้าซื่อ ๆ นั้นด้วยส้นสูง แล้วให้เลียรองเท้านี้ให้ดูเลย!!

1.2.6 คำนาม ヘロイン (hero-in)

คำนาม ヘロイン (hero-in) มีความหมายว่า นางเอก หรือ วีรสตรี จากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

このシチュエーション！アタシがヒロインを演じるにふさわしい 最高の一夜
になりそうね！

(kono shichuēshon! atashi ga hero-in o enjiru ni fusawashī saikō no ichiya ni narisō ne!)

สถานการณ์เช่นนี้นั้น! เหมาะสมแล้วที่ให้ฉันแสดงเป็นวีรสตรี คุณจะเป็นคืนหนึ่งที่สุดยอด
ที่สุดเชียวละ!

1.2.7 คำนาม 大女優 (dai jo-yū)

คำนาม 大女優 (dai jo-yū) มีความหมายว่า นางเอก จากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็น
ร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

満天の星！豪華客船！大女優が羽ばたく舞台はこーでなくちゃ～

(manten no hoshi! gōka kyakusen! dai-joyū ga habataku butai wa kō denakucha~)

ดวงดาวเต็มฟ้า! ดาซดาด้วยแขกผู้มีเกียรติ! ฉากที่ดาราดใหญ่โบกมือกางปีกนะแบบนี้ไม่ใช่หรือ

1.2.8 คำนาม 紅一点 (kō itten)

คำนาม 紅一点 (kō itten) มีความหมายว่า ผู้หญิงคนเดียวในหมู่ผู้ชาย จากการวิเคราะห์พบ
1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

英国支部回収課の紅一点だもの

(ēkoku shibu kaishūka no kō itten da mono)

ก็เป็นผู้หญิงคนเดียวในฝ่ายเก็บรวบรวมของสาขาประเทศอังกฤษนี่นา

1.2.9 คำนาม 艶女 (adējo)

คำนาม 艶女 (adējo) มีความหมายว่า ผู้หญิงที่มีเสน่ห์ มาจากคำว่า 艶やか (adeyaka)
สวย งดงาม มีเสน่ห์ และ 女 (onna) ผู้หญิง จากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่
ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

世界中の男がひれ伏すような艶女 (アデージョ) になれると

(sekaijū no otoko ga hirefusu yōna adejo (adējo) ni nareru to)

ฉันก็จะกลายเป็นสาวสวยรวยเสน่ห์ที่สยบผู้ชายได้ทั้งโลกยังงั้นสินะ?

1.2.10 คำกริยา 産める (umeru)

คำกริยา 産める (umeru) เป็นรูปแสดงความสามารถของคำว่าคือ 産む (u-mu) ซึ่งเป็นรูปพจนานุกรมแปลว่า คลอด (พจนานุกรมคันจิ, 2553:967) เป็นคำกริยาที่ใช้กับเพศหญิงเมื่อให้กำเนิดทารกจากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

アナタの子供なら産める気がする！

(anata no kodomo nara umeru ki ga suru!)

ถ้าเป็นลูกของเจ้าฉันให้กำเนิดได้แน่!!

1.2.11 คำทักทายหรือบอกลา ごきげんよう (gokigen-yō)

ごきげんよう (gokigen-yō) สำนวนสำหรับทักทายหรือบอกลาที่ผู้หญิงชนชั้นสูงใช้ จากการวิเคราะห์พบ 1 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 6.25 ของความถี่ทั้งหมด ดังตัวอย่าง

それでは幾千にも幾万にもごきげんよう

(soredewa ikusen ni mo ikuman ni mo gokigen-yō)

ว่าแล้วก็...ถึงเวลาที่ร้อคอยแล้ว ลาก่อน

จากการวิเคราะห์ข้อมูล แสดงให้เห็นว่านอกจากคำสรรพนาม คำลงท้าย และรูปแบบทางไวยากรณ์อื่น ๆ ผู้เขียนยังเลือกใช้คำที่สื่อถึงเพศหญิง เช่น 乙女 (otome) สาวน้อย 女優 (jo-yū) นักแสดงหญิง 紅一点 (kō itten) ผู้หญิงคนเดียวในหมู่ผู้ชาย เป็นต้น ในบทสนทนาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” เพื่อสื่อให้ผู้อ่านเห็นว่าตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” มองตนเองเป็นหญิงจึงใช้คำที่เรียกหรือแทนการกระทำของตนเองด้วยคำที่มีความหมายเช่นนั้นและยังใช้คำว่า ヒール (hīru) รองเท้าส้นสูง ที่สื่อถึงลักษณะการแต่งกายแบบเพศหญิงของตนเอง รวมถึงคำที่สื่อถึงการกระทำของเพศหญิง เช่น 化粧 (keshō)メイク (mēku) การแต่งหน้า 産める (umeru) รูปแสดงความสามารถของกริยา คลอด ให้กำเนิด

2. ปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศหญิง

การศึกษาปัจจัยทางสังคมที่ส่งผลต่อการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ซึ่งเป็นตัวละครข้ามเพศในหนังสือการ์ตูนญี่ปุ่น เรื่อง “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) ศึกษาจากคำพูดหรือบทสนทนาของตัวละครที่แสดงในเรื่อง ตามบทบาทของตัวละครที่ผู้เขียนแบ่งออกเป็น 2 ช่วง ได้แก่ ช่วงที่ตัวละครปลอมตัวเป็นพ่อบ้านของมาดามเรดซึ่งต้องดำรงอัตลักษณ์เพศชาย และช่วงหลังจาก

เปิดเผยอัตลักษณ์และตัวตนที่แท้จริงของตนเองว่าเป็นตัวละครข้ามเพศ คือ มีเพศสรีระ (sex) เป็นชาย แต่มีเพศสภาพ (gender) เป็นหญิง

ผลการศึกษาพบว่า ผู้เขียนไม่ได้ใช้ปัจจัยทางสังคมในการกำหนดบทบาทสนทนาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ไม่ว่าจะอยู่ในสถานการณ์ใดหรือสนทนากับผู้ใด ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ก็จะใช้รูปภาษาที่เป็นไปตามอัตลักษณ์ในช่วงเวลานั้น กล่าวคือ เมื่อปลอมตัวเป็นพ่อบ้านซึ่งต้องดำรงอัตลักษณ์เพศชาย ไม่พบรูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงแต่อย่างใด ทั้งนี้ผู้เขียนกำหนดให้ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้รูปภาษาที่สุภาพ เป็นกลาง ไม่บ่งบอกเพศ อย่างไรก็ตาม สามารถสังเกตการบ่งบอกว่าปลอมตัวเป็นเพศชายจากการนิยามตนเองด้วยคำว่า “พ่อบ้าน” (執事, shitsuji) ขณะปลอมตัว และเมื่อ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” เปิดเผยอัตลักษณ์ข้ามเพศของตนเองต่อหน้าผู้อื่น ตัวละครก็ใช้รูปภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงกับคู่สนทนาทุกคนและในทุกสถานการณ์การสื่อสาร ดังแสดงการใช้รูปภาษาช่วงก่อนและหลังการเปิดเผยอัตลักษณ์ทางเพศของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ตามปัจจัยทางสังคม ได้แก่ ความเป็นทางการและไม่เป็นทางการ ซึ่งพิจารณาจากความสนิทสนมระหว่างคู่สนทนา เรื่องที่พูด และเหตุการณ์หรือบรรยากาศ ดึงเครียดในขณะสนทนา

2.1 การใช้รูปภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ขณะปลอมตัวเป็นพ่อบ้าน

การใช้รูปภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ขณะปลอมตัวเป็นพ่อบ้านพบว่าใช้ภาษาที่ไม่บ่งบอกเพศหญิง ทั้งในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการและเป็นทางการ ดังนี้

2.1.1 สถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

ち... 違います コレは... 叫び声駆けてた時にはもうっ...

(chi... chigaimasu kore wa... sakebigoe kaketeta toki ni wa mō...)

ไม่ใช่นะ...นี่มัน ตอนี่ตามเสียงร้องนั้นไปมันก็...

จากตัวอย่าง ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” พูดกับ “เซบาสเตียน” ชายที่ตัวละครตัวนี้ชื่นชอบ โดยไม่มีคนอื่นนอกเหนือจากนี้อยู่ในวงสนทนา และในขณะนั้นทั้งคู่มีสถานะเท่ากันคือเป็นพ่อบ้านเช่นเดียวกัน โดยกำลังสนทนาเรื่องทั่วไปที่ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” และเซบาสเตียนบังเอิญพบกันเนื่องจากเซบาสเตียนได้ยินเสียงมาจากย่านปลอดภัยผู้คนตอนกลางคืนจึงตามมาดูและพบ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” อยู่ที่นั่นด้วย เซบาสเตียนจึงสอบถามถึงสาเหตุที่ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” มาปรากฏตัวอยู่ที่สถานที่นี้ ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการนี้ คือ

ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” สนทนากับตัวละครที่มีสถานะเสมอกันโดยไม่มีบุคคลอื่นอยู่ในวงสนทนาด้วย ผู้เขียนกำหนดให้ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้กริยา รูป ます (-masu) ซึ่งเป็นภาษาสุภาพที่ใช้ทั่วไปและเป็นกลาง ไม่ได้บ่งบอกเพศแต่อย่างใด

2.1.2 สถานการณ์ที่เป็นทางการ

夜ですのでローズヒップのハーブティーをご用意しました

(yoru no-de rōzuhippu no hābutī o go-yōi shimashita)

คำมีดแบบนี้กระผมเตรียมชาสมุนไพรในถ้วยโรสฮิปให้ขอรับ

จากตัวอย่าง เหตุการณ์เกิดขึ้นขณะที่ปลอมตัวเป็นพ่อบ้าน ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” พุดกับ “มาตามเรด” ซึ่งเป็นผู้บังคับบัญชาที่ตนต้องแสดงความเคารพ ในขณะเดียวกันก็มี ชิเอล ญาติของ มาตามเรดซึ่งเป็นบุคคลที่ตัวละครข้ามเพศไม่สนิทสนมร่วมอยู่ในเหตุการณ์ด้วย โดยกำลังสนทนาเรื่องการสืบคดีซึ่งเป็นเรื่องงานอยู่ที่บ้านของมาตามเรด จะเห็นได้ว่าในสถานการณ์ที่เป็นทางการเช่นนี้ ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้รูปภาษาที่เป็นกลางและไม่บ่งบอกเพศ ได้แก่ การผันกริยา 用意する (yōi suru) “เตรียม” ซึ่งเป็นภาษาสุภาพแบบถ่อมตัว โดยใช้ในรูปอดีตกาลว่า ご用意しました (go-yōi shimashita)

จากตัวอย่าง การวิเคราะห์ปัจจัยทางสังคมจากบทสนทนาของตัวละครในขณะที่ดำรงอัตลักษณ์เพศชาย พบว่าปัจจัยทางสังคมไม่ส่งผลต่อการใช้ภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ไม่ว่าจะตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” จะสนทนากับตัวละครที่สนิทสนมหรือไม่ ผู้ร่วมเหตุการณ์ในขณะนั้นจะเป็นผู้ใด สนทนาเรื่องเป็นการเป็นงานหรือเรื่องทั่วไป หรือเหตุการณ์ซับซ้อนหรือไม่ ผู้เขียนก็ยังกำหนดให้ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้รูปภาษาที่แสดงความสุภาพเป็นกลางที่สอดคล้องกับเพศสรีระ (sex) เพศชาย เหมือนกันทุกครั้ง

2.2 การใช้รูปภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” หลังจากที่เปิดเผยอัตลักษณ์ข้ามเพศ

การใช้รูปภาษาของตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” หลังจากที่เปิดเผยอัตลักษณ์ข้ามเพศ พบว่าตัวละครใช้ภาษาแสดงความเป็นเพศหญิงทั้งในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการและเป็นทางการ ดังนี้

2.2.1 สถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ

アタシだってアンタみたいなガキよりもっといい男としたかったワヨ!
 (atashi datte anta mitai na gaki yori motto ii otoko to shitakatta wa yo!)
 ชั้นนะนะ อยากยืนแบบนี้กับผู้ชายดี ๆ ดีกว่าเด็กอย่างเธออยู่หรอกนะ!

จากตัวอย่าง ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” พูดกับรุ่นน้องที่ทำงานซึ่งสนิทสนมกัน ได้แก่ ตัวละคร “โรนัลด์” โดยไม่มีบุคคลอื่นใดที่อยู่ในบริเวณนั้น และพูดคุยเรื่องสนุกสนานหยอกล้อคือการยืนเลียนแบบท่าทางของตัวเอกจากภาพยนตร์รักโรแมนติกที่มีชื่อเสียงซึ่งเหตุการณ์เกิดขึ้นบนเรือ ในระหว่างที่ตัวละครทั้งสองมาปฏิบัติงานบนเรือด้วยกัน แต่สถานการณ์เป็นปกติ ไม่มีเหตุคับขันใด ๆ เกิดขึ้น จากสถานการณ์ดังกล่าวเป็นการสนทนาแบบไม่เป็นทางการ ผู้เขียนได้กำหนดให้ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้รูปภาษาที่แสดงเพศหญิงเพื่อแสดงอัตลักษณ์บุคคลข้ามเพศอย่างชัดเจน ได้แก่ การแทนตัวเองด้วยคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ที่บ่งบอกเพศหญิง คือ アタシ (atashi) การเรียกรุ่นน้องซึ่งเป็นเพศชายด้วยคำสรรพนามบุรุษที่ 2 アンタ (anta) และยังใช้คำลงท้าย ワヨ (wayo) ที่เป็นคำลงท้ายที่ใช้ในเพศหญิง

2.2.2 สถานการณ์ที่เป็นทางการ

ちょっとお乙女を盾に使うんじゃないワヨ!
 (chottō otome o ta-te ni tsukaun janai wa yo!)
 เตี่ยวสิ! นี่จะใช้สาวน้อยมาเป็นเกราะกำบังฉันหรือ!

จากตัวอย่าง ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” พูดกับรุ่นน้องที่ทำงาน ได้แก่ “โอเซโร” ในขณะเดียวกันก็มี ตัวละครฝ่ายตรงข้ามและพรรคพวกทั้งหมด 2 คน รวมถึงตัวละครประกอบคนอื่นอีก 5 คน ซึ่งเป็นบุคคลที่ตัวละครไม่ได้สนิทสนมอยู่ในเหตุการณ์นั้นด้วย โดยสนทนากันเรื่องที่จะหลบหลีกศัตรูในสถานการณ์วิกฤติที่ “เกรล ชัตคลิฟฟ์” และรุ่นน้องกำลังถูกฝ่ายศัตรูเข้ามาโจมตีซึ่ง “โอเซโร” รุ่นน้องได้หลบหนีการโจมตีของศัตรูมาอยู่ด้านหลังตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” จากสถานการณ์ที่เป็นทางการ คือ มีเหตุการณ์ตึงเครียดเกิดขึ้นและมีตัวละครที่ไม่รู้จักหรือสนิทสนมอยู่ในวงสนทนาดังกล่าว ผู้เขียนยังคงกำหนดให้ตัวละคร “เกรล ชัตคลิฟฟ์” ใช้รูปภาษาแสดงเพศหญิงอย่างชัดเจนเช่นเดียวกับในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ คือ การเรียกแทนตนเองด้วยคำว่า 乙女 (otome) ที่มีความหมายว่า สาวน้อย และการใช้คำลงท้าย ワヨ (wayo) ซึ่งเป็นคำลงท้ายที่บ่งบอกเพศหญิง

จากตัวอย่างบทสนทนาของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” หลังเปิดเผยตัวตนและอัตลักษณ์ทางเพศ จะเห็นได้ว่าตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ใช้ภาษาที่แสดงอัตลักษณ์ความเป็นเพศหญิงอย่างเปิดเผย โดยไม่ขึ้นกับคู่สนทนา บุคคลอื่นที่อยู่ร่วมในเหตุการณ์ เรื่องที่พูด หรือเหตุการณ์ในขณะนั้น

กล่าวโดยสรุป จากการวิเคราะห์ข้อมูลบทสนทนาของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ก่อนและหลังการเปิดเผยอัตลักษณ์ตัวละครข้ามเพศ พบรูปภาษาที่สอดคล้องกับเพศสภาพ (gender) คือ เมื่อปลอมตัวเป็นพ่อบ้านก็ใช้ภาษาตามอัตลักษณ์เพศชาย และเมื่อเปิดเผยอัตลักษณ์ตัวละครข้ามเพศ ก็ใช้ภาษาแสดงความเป็นเพศหญิง ไม่ว่าจะใช้ภาษาในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการหรือเป็นทางการก็ตาม จึงกล่าวได้ว่าปัจจัยทางสังคมไม่มีผลต่อการใช้ภาษาที่บ่งบอกเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ในการ์ตูนชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji)

สรุปและอภิปรายผลการศึกษา

จากการศึกษารูปภาษาที่แสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ในการ์ตูนญี่ปุ่นชุด “คนลึกลับปริศนาลับ” (黒執事, Kuroshitsuji) พบรูปภาษาที่แสดงเพศหญิง 2 แบบ ได้แก่ รูปทางไวยากรณ์ และคำที่สื่อถึงเพศหญิง โดยรูปภาษาที่พบมากที่สุด ได้แก่ คำสรรพนามและคำลงท้าย ซึ่งเป็นรูปทางไวยากรณ์ที่พบความถี่สูงสุดเป็นลำดับที่ 1 และ 2 ผลการศึกษานี้จึงสอดคล้องกับสมมติฐานของงานวิจัย

ในบรรดารูปทางไวยากรณ์ที่แสดงเพศหญิงทั้ง 5 รูปแบบ ได้แก่ คำลงท้าย คำสรรพนาม หน่วยผันกริยา คำอุทาน และหน่วยคำเติมหน้า (prefix) ตามลำดับ การที่ผู้เขียนเลือกให้ตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ใช้คำลงท้ายเพื่อบ่งบอกเพศหญิงมากที่สุด อาจเนื่องมาจากคำลงท้ายเป็นองค์ประกอบที่สำคัญอย่างหนึ่งในบทสนทนา คำลงท้ายแสดงเพศหญิงมีหลายคำให้เลือกใช้ อีกทั้งยังสามารถใช้บ่งบอกสถานะ เพศ อารมณ์ และเจตนาของผู้พูดได้หลากหลายสถานการณ์ ส่วนรูปภาษาที่ปรากฏความถี่น้อยที่สุดได้แก่ หน่วยคำเติมหน้า (prefix) ๐ (o-) หน้าคำนาม ซึ่งใช้เพื่อความสละสลวยของภาษาและใช้เมื่อเป็นภาษาสุภาพแสดงการยกย่อง ถ่อมตัว โดยทั่วไปแล้วสามารถใช้ได้ทั้งเพศชายและเพศหญิง แต่ไม่สามารถบ่งบอกเพศหญิงได้ชัดเจนเท่า คำสรรพนามหรือคำลงท้ายที่ปรากฏความถี่มากที่สุดเป็นลำดับแรกและลำดับที่ 2 จึงน่าจะเป็นสาเหตุให้การใช้หน่วยคำเติมหน้า (prefix) ๐ (o-) หน้าคำนามน้อยที่สุด

สำหรับการใช้คำที่สื่อถึงเพศหญิงซึ่งทั้งหมด 11 คำ ได้แก่ คำนาม 乙女 (otome) คำนาม 化粧 (keshō) คำนาม メイク (mēku) คำนาม 女優 (jo-yū) คำนาม ヒール (hīru) คำนาม ヒロイン (hero-in) คำนาม 大女優 (dai jo-yū) คำนาม 紅一点 (kō itten) คำนาม 艶女 (adējo) คำกริยา 産める (umeru) คำทักทายหรือบอกลา ごきげんよう (gokigen-yō) โดยพบว่าทั้ง 11 คำนี้ ปรากฏความถี่ที่ใกล้เคียงกัน

ทั้งนี้อาจเป็นเพราะคำที่มีความหมายสื่อถึงเพศหญิงมีจำนวนมากในภาษา ทั้งคำนามที่หมายถึงสิ่งของของเพศหญิง คำกริยาที่แสดงอาการหรือการกระทำ รวมทั้งคำทักทายและกล่าวลา ดังนั้นการเลือกใช้คำจึงหลากหลายตามไปด้วย ไม่ได้ใช้ซ้ำกันดังเช่นรูปทางไวยากรณ์ข้างต้น เป็นต้น อย่างไรก็ตามในจำนวน 11 คำนี้พบคำนาม 乙女 (otome) ที่แปลว่าหญิงสาว สาวแรกรุ่น มากที่สุด อาจเป็นเพราะสื่อความหมายถึงสภาพที่แสดงตัวตนของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ได้ตรงความหมายที่สุด นั่นคือ การเป็นผู้หญิง ดังนั้นคำนี้จึงปรากฏมากกว่าคำที่สื่อถึงเพศหญิงคำอื่น ๆ

ในส่วนของปัจจัยทางสังคมที่สัมพันธ์กับการเลือกใช้ภาษาเพื่อแสดงความเป็นเพศหญิงของตัวละครข้ามเพศ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” (Grell Sutcliff) ผลการศึกษาพบว่าปัจจัยทางสังคมไม่มีผลต่อการใช้ภาษาเพื่อบ่งบอกความเป็นเพศหญิงของตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ในวรรณกรรมเรื่องนี้แต่อย่างใด ผลการศึกษาที่พบนี้จึงไม่เป็นไปตามสมมติฐานที่ตั้งไว้

ผลการศึกษาที่ไม่สอดคล้องกับสมมติฐานนี้ แสดงให้เห็นว่าวรรณกรรมเรื่องนี้ผู้เขียนไม่ได้นำปัจจัยในชีวิตจริงมาใช้กับตัวละครข้ามเพศ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” แต่กำหนดให้ตัวละครใช้ภาษาตามบุคลิกตัวละครในแต่ละช่วงเวลา ได้แก่ ช่วงที่ปลอมตัวเป็นพ่อบ้านซึ่งเป็นเพศชาย ก็ให้ใช้ภาษาแสดงเพศชายหรือรูปภาษากลางที่ไม่ระบุเพศใด ๆ และเมื่อตัวละครเปิดเผยเพศสภาพ (gender) เป็นผู้หญิง ก็กำหนดให้ใช้ภาษาแสดงความเป็นเพศหญิงทุกสถานการณ์ จึงกล่าวได้ว่าแม้ว่าวรรณกรรมจะเป็นภาพจำลองชีวิตของบุคคลในสังคม แต่มีได้หมายความว่า จะจำลองเงื่อนไขทางสังคมได้สอดคล้องตรงตามชีวิตจริง ดังนั้นไม่ว่าตัวละครข้ามเพศ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” จะใช้ภาษาในสถานการณ์ที่เป็นทางการหรือไม่เป็นทางการ กับคู่สนทนาแบบใด พูดเรื่องอะไร เหตุการณ์จะตึงเครียดหรือผ่อนคลายเพียงใด ก็ไม่ได้ทำให้รูปภาษาที่เลือกใช้แปรไปตามสถานการณ์นั้น ๆ แต่อย่างใด

อาจสรุปได้ว่า ผู้เขียนวรรณกรรมสร้างตัวละคร “เกรล ซัตคลิฟฟ์” ให้เป็นตัวละครตัวแบน (flat character) คือเป็นตัวละครมิติเดียว ไม่มีความคิดที่ซับซ้อน คือไม่ได้เลือกใช้ภาษาแสดงอัตลักษณ์ทางเพศตามเงื่อนไขทางสังคมเหมือนบุคคลข้ามเพศในชีวิตจริง แต่ใช้รูปไวยากรณ์และคำที่สื่อถึงเพศหญิง ร่วมกับการสร้างลักษณะทางกายภาพ ได้แก่ การแต่งกาย และพฤติกรรมตัวละคร เพื่อสร้างอัตลักษณ์ความเป็นเพศหญิงให้กับตัวละครข้ามเพศ “เกรล ซัตคลิฟฟ์” เท่านั้น

บรรณานุกรม

- กนกวรรณ เลหาบุรณะกิจ. (2542). คำลงท้าย Kana, Kashira, Darouka ในภาษาญี่ปุ่น. วารสาร
อักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 28,ฉ.พิเศษ : 46-63.
- กัลยา ดิงศภัทย์ และอมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2531). การใช้คำเรียกขานในภาษาไทยสมัยกรุงรัตนโกสินทร์.
กรุงเทพฯ: โรงพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- โฆษิต ทิพย์เทียมพงษ์. (9 พฤศจิกายน 2563). ปริมาจารย์การ์ตูนญี่ปุ่น กับ ภาพร่าง “โตะกุไซมังงะ”.
สืบค้นจาก <https://mgronline.com/japan/detail/9600000124518>.
- ดำรงค์ ฐานดี. (2545). สังคมและวัฒนธรรมญี่ปุ่น. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง.
- ตรรกวิทย์ มิ่งขวัญ. (2552). ความเข้าใจและทัศนคติเกี่ยวกับภาษาสุภาพรूपยภ้องและรูปถ่อมตนของผู้เรียน
ภาษาญี่ปุ่นชาวไทยหลังการเรียนรู้ระดับขั้นต้น. วิทยานิพนธ์ปริญญาโทมหาบัณฑิต. สาขาวิชาญี่ปุ่นศึกษา
ภาควิชาภาษาญี่ปุ่น คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.
- เทวีช เสวตไอยาราม. (2560). การเรียนรู้รูป ๗ ของผู้เรียนภาษาญี่ปุ่นชาวไทย. วารสารญี่ปุ่นศึกษา
34,2 : 16-37.
- ปราณี จงสุจริตธรรม. (2553). พจนานุกรมคันจิ (ฉบับพกพา). กรุงเทพฯ: ภาษาและวัฒนธรรม.
- พจน์ ศิริอักษรสาสน์. (2543). ภาษาญี่ปุ่นพื้นฐาน 4 Fundamental Japanese 4. พิมพ์ครั้งที่ 5.
กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยรามคำแหง
- พัชรีย์ จำปา. (2546). บทบาทของคำอุทานในภาษาไทย. ว. สงขลานครินทร์ฉบับสังคมศาสตร์และ
มนุษยศาสตร์ 9,2 : 227-236.
- พรารพรรณ พลบุญ. (2561). การวิเคราะห์การแปลบทละครเวที: ปัญหาและอิทธิพลที่มีต่อข้อผิดพลาด.
วารสารภาษา ศาสนา และวัฒนธรรม 7,2 : 361 – 388.
- ภูวัตร อินตะ และ อนงค์นาฏ นุศาสตร์เลิศ. (2559). การใช้ภาษาในข้อความแสดงสถานะในเครือข่ายสังคม
ออนไลน์ของกลุ่มชายรักชายชาวญี่ปุ่น. วารสารบัณฑิตศึกษามนุษยศาสตร์สังคมศาสตร์
มหาวิทยาลัยขอนแก่น 5,2 : 110 – 129.
- สมชาย ไชยเขตรนัง. (2550). 尊敬語. สืบค้นจาก <http://www.arts.chula.ac.th/~east/japanese/old/graduate/2007repo/somchai.pdf>
- สุนีย์รัตน์ เนียรเจริญสุข, พัทธพร แก้วกฤษฎางค์, และสมเกียรติ เสงวนกิจวนิช. (2557). โครงสร้างภาษาญี่ปุ่น.
พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

- สุวรรณ เชื้อนิล. (2523). วิเคราะห์นวนิยายเรื่องขุนศึกของไม้เมืองเดิม. ปรินญาการศึกษามหาบัณฑิต. มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ.
- โสมพิทยา คงตระกูล. (2539). การจำแนกความต่างเพศในการใช้สรรพนามบุรุษที่ 1 และคำลงท้ายบอก
 ความสุภาพของนิสิตคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. ปรินญาอักษรศาสตร์มหาบัณฑิต.
 ภาควิชาภาษาศาสตร์ บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย, 2539.
- อมรา ประสิทธิ์รัฐสินธุ์. (2533). **ภาษาศาสตร์สังคม**. กรุงเทพฯ: ภาควิชาภาษาศาสตร์ คณะอักษรศาสตร์
 จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.
- Alexander Petersson. (2009). The Final Particle wa in Japanese Stereotypes vs. Reality.
 Bachelor Thesis. Centre for Languages and Literature, Japanese Studies, Lund University.
- Eric Scott McCready Jr. (2005). The Dynamics of Particles. Degree of Doctor of Philosophy.
 Faculty of the Graduate School, The University of Texas at Austin.
- Etsuko Oishi. (2017). Discursive functions of Japanese Personal Pronouns. **Russian Journal of
 Linguistics** 21,1 : 305-319.
- Naomi H. McGloin. (1990). Sex difference and sentence final particles. in Sachiko Ide and
 Naomi H. McGloin, **Aspects of Japanese women's language**, 23-41. Tokyo, Japan:
 Kuroshio Publishers.
- Kadek Eva Krishna Adnyani, I Wayan Adnyana, and Ni Nyoman Murniasih. (2019). A Study of
 Joseigo: Gendered Language of Japanese Women Workers in Ubud. **Kafa'ah Journal**
 9,1 : 26-33.
- Keiko Morimoto. (1998). Japanese Women's Language. Degree of Master of Arts. Japanese,
 Massey University.
- Maryl Segal and Shigeko Okamoto. (2003). Toward Reconceptualizing the Teaching and
 Learning of Gendered Speech Styles in Japanese as a Foreign Language. **Japanese
 Language and Literature** 37, 1 : 49 – 66.
- Masaru Kurihara. (2009). A Study on Women's Language in English and Japanese Societies.
The Hiyoshi review of English studies 55 : 15- 31.
- Rieser Lukas. (2017). Doubt, incredulity, and particles in Japanese falling interrogatives.
 in Rachel Edita Roxas, **Proceedings of the 31st Pacific Asia Conference on Language,
 Information and Computation**, 25-33. Cebu City: National University, Philippines

- Robin Lakoff. (1973). Language and Woman's Place. **Language in Society** 2,1 : 45-80.
- Shozo Kurokawa. (1972). Japanese Terms of Address: some usages of the first and second person pronouns. **Papers in Japanese Linguistics** 1,2 : 226-238.
- Silvia Milicia. (2019). First-Person Pronouns in Japanese Language from Normative Explanations to Actual Usage. Master's Thesis in JAP4693. Modern Japan Asia and Middle East Studies, Department of Culture Studies and Oriental Languages, Universitetet i Oslo.
- Tim Palmroos. (2010). An 'I' for an 'I'...The semantic development of the first-person pronoun in Japanese. Bachelor's Thesis. Language and Literature Centre, Japanese (JAPK11), Lund University.
- Tsuyoshi Ono and Sandra A. Thompson. (2003). Japanese (w)atashi/ore/boku 'I': They're Not Just Pronouns. **Cognitive Linguistics** 14,4 : 321-347.
- Yana Toboso. (2009). **黒執事キャラクターガイド：その執事、集合**. Japan: Square Enix.
- Yuka Matsugu. (2007). Cosmo Girls and Playboys: Japanese Femininity and Masculinity in Gendered Magazines. Degree of Doctor of Philosophy. Department of East Asian Studies, The University of Arizona.

ภาคผนวก

ตารางแสดงการวิเคราะห์รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
1	2	9	161	そうよ。ア・ タ・シ・女優 なの それもとびきり 一流よ。	นั่นสิ ข้าณะเป็น นักแสดงหญิงนะ นักแสดงชั้นยอด เสียด้วย	- คำสรรพนาม บุรุษ ที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย の (no) ในประโยค บอกเล่า		ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 2
2	2	9	161	そうよ。ア・ タ・シ・女優 なの それもとびきり 一流よ。	นั่นสิ ข้าณะเป็น นักแสดงหญิงนะ นักแสดงชั้นยอด เสียด้วย		- ตัวละคร เปรียบตนเองกับ 女優 jo-yū (นักแสดงหญิง)	ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 1
3	2	9	162	けどアンタだ って「セバスチ ヤン」じゃない でしょう？	ว่าแต่อย่างเจ้าณะ ก็ไม่ใช่ “เซบาสเตียน” สินะ?	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		
4	2	9	162	あら忠犬キャラ なのね	ว้าว เป็นสุนัขที่ ซื่อสัตย์ไม่เบาอะ	- คำลงท้าย のね (none)		
5	2	9	162	色男はそれもス テキだけど♡	ถึงจะรูปหล่อมาดเท่ ขนาดนี้ก็เถอะ			
6	2	9	162	それじゃ改めま してセバスチャ ン・・・いえ セバスちゃん♡	นั่นเริ่มต้นใหม่ละกัน เซบาสเตียน... ไม่สิ เซบาสจัง			
6	2	9	162	バーネット邸執 事 グレル・サトク リフでございま ス★	หัวหน้าคนรับใช้ ตระกูลบอเน็ต เกรล ซาโตคิฟ ขอรับกระผม			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
7	2	9	163	執事同士どうぞ ヨロシク♡	เป็นหัวหน้าคนรับ ใช้ด้วยกันฝากเนื้อ ฝากตัวด้วย			
8	2	9	163	ああ~やっと本 当の姿で会え た!	ว้าย ในที่สุดก็ได้เจอ ตัวจริงจนได้!			
9	2	9	163	スッピンで色男 の前にいるの恥 ずかしかったの ヨ?	ได้มายืนต่อหน้า ชายหนุ่มรูปหล่อ แบบนี้เขิน เหมือนกันนะ	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
10	2	9	163	髪もデッサイ色 だったシィ	สีผมก็เปลี่ยนแล้ว			
11	2	9	163	悪魔が執事して るなんて初めて 見たから最初ビ ックリしちゃっ たワ	เพิ่งเคยเจอซาตาน ที่เป็นพ่อบ้านครั้ง แรกเหมือนกัน ตอนแรกตกใจหมด เลย	- คำลงท้าย ワ (wa)		
12	2	9	165	堅いことは言い っこナツよ そうね・・・	ก็ไม่อะไรมากนัก หรือก นั่นสินะ...			
13	2	9	165	一人の女に惚れ 込んだじゃったっ てトコかしら	ก็แค่หลงรักผู้หญิง คนหนึ่งเข้าเท่านั้น	- คำลงท้าย か しら (kashira)		
14	2	9	173	アタシに鎌なん てデサイ道具似 合わないデシ ヨ?	อย่างฉันนะไม่ เหมาะกับเคียว ล้าสมัยแบบเดิม ๆ หรือก	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ		
15	2	9	173	アタシ用にカス タマイズしたの	ต้องเปลี่ยนให้ เหมาะกับตัวสิ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
						- คำลงท้าย の (no) ในประโยค บอกเล่า		
16	2	9	173	魂の断末魔と最 高のハーモニー を奏でる アタシ 専用の「死神の 鎌」!	“เคียวยมทูต” แบบ พิเศษของฉันที่ บรรเลงได้อย่าง ไพเราะเข้ากับวาระ สุดท้ายของดวง วิญญาณ!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
17	2	9	173	もちろん切れ味 は保障付きよ	แน่นอนรสชาติการ เชือดเฉือนนั้น รับประกันได้			
18	2	9	174	どんな存在でも 切り刻める神だ けに許された道 具!	อาวุธที่สามารถ เนียนตัวตนทุกอย่าง ได้ที่แม้แต่เทพอย่าง ฉันเท่านั้นที่ใช้ได้			
19	2	9	174	ずっと大人しく してたから身体 が鈍っちゃって る の	ทำตัวเรียบร้อยมา ตั้งนาน ร่างกายมัน อ่อนปวกเปียกไป หมดแล้ว	-		
20	2	9	174	久々に激しい運 動したいワ ア・ナ・タ と♡	อยากออกกำลังมาก ๆ มาตั้งนานแล้ว กับเจ้านะ	- คำลงท้าย ワ (wa) - คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata)		
21	2	9	174	あーん ストイ ック!	ว้าย เข้มงวดจัง...			
22	2	9	174	そんなトコロが またまらない	ฉันทนไม่ไหวแล้ว น้ำเซบาสจัง	- คำลงท้าย わ (wa)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
				わあセバスちゃん♡				
23	2	9	174	アタシねセバスちゃん 赤が好きなの 髪も服も口紅も赤が一番好き	ฉันนะนะ เซบาสจัง ... ชอบสีแดงมาก ๆ เลย ทั้งผมทั้งเสื้อผ้า ทั้งริมฝีปาก ชอบสีแดงที่สุด	- คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ(atashi) - คำลงท้าย の (no) ในประโยคบอกเล่า		
24	2	9	174	だからブスな女共を綺麗な血でお化粧してあげるのが好きよ	ดังนั้นถึงได้ชอบแต่งหน้าให้พวกผู้หญิงหน้าตาน่าเกลียดด้วยเลือดให้สวยงามไง	- การเติม prefix お (o-) หน้าคำนาม		ข้อความเดียวกันกับลำดับที่ 25
25	2	9	174	だからブスな女共を綺麗な血でお化粧してあげるのが好きよ	ดังนั้นถึงได้ชอบแต่งหน้าให้พวกผู้หญิงหน้าตาน่าเกลียดด้วยเลือดให้สวยงามไง	- (お)化粧 (o-keshō) การแต่งหน้า เครื่องสำอาง		ข้อความเดียวกันกับลำดับที่ 24
26	2	9	174	女ってのは派手なら派手な程毒花のように美しいデシヨ?	ผู้หญิงน่าจะยิ่งสวยงามเท่าไรก็ยิ่งเป็นเหมือนดอกไม้พิษไม่ใช่เหรอ?			
27	2	9	175	きっと色男が薔薇色に着飾る姿は最高ヨセバスちゃん	สภาพของชายหน้าตาดีที่แต่งตัวด้วยสีกุหลาบน่าจะสุดยอดแน่เลย เซบาสจัง			
28	2	9	175	アタシがアナタの奥まで暴いて美しく飛び散る薔薇色で派手に	ฉันจะปลุกเจ้าเธออย่างดีด้วยสีกุหลาบกระจัด	- คำสรรพนามบุรุษที่ 1		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
				掻き乱してアゲルわセバスちゃん♡	กระจายไปทั่วร่างจนถึงข้างในให้เลยเซบาสจัง	アタシ (atashi) - คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アナタ (anata) - คำลงท้าย わ (wa)		
29	2	9	175	アタシちゃんと執事として主人のために働いたわよオ	ฉันนะเป็นพ่อบ้านที่ทำงานเพื่อเจ้านายอย่างดีเยะ	- คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย わよ (wayo)		
30	2	9	175	お仕事中はお化粧もおシャレもガマンしたしっ	ระหว่างงานก็อดทนไม่แต่งหน้าแต่งตัวเลยด้วยนะ	- การเติม prefix お (o-) หน้าคำนาม		ข้อความเดียวกันกับลำดับที่ 31
31	2	9	175	お仕事中はお化粧もおシャレもガマンしたしっ	ระหว่างงานก็อดทนไม่แต่งหน้าแต่งตัวเลยด้วยนะ	- (お)化粧 (o-keshō) การแต่งหน้า เครื่องสำอาง		ข้อความเดียวกันกับลำดับที่ 30
32	2	9	177	これでも執事 DEATH (デス)★	ได้เวลาถึงฆาตแล้วพ่อบ้าน			
33	3	10	6	アーラ そんな簡単に帰してあげないわヨ	แหม... ฉันไม่ยอมให้กลับไปง่าย ๆ แบบนั้นหรอกนะ	- คำอุทาน アラ (ara) - คำลงท้าย わヨ (wayo)		
34	3	10	6	死神の鎌もアタシも最近手ごたえない獲物ばかりで欲求不満	ทั้งเจ้าเคียวนี้และฉันเองหมูนี้นี้แต่เหยื่อไร้ฝีมือทั้งนั้น	- คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
				気味なの・・・ よッ	มันรู้สึกอึดอัดชอบ กล เอาละ	- คำลงท้าย のよ (noyo)		
35	3	10	7	アタシは追われ るより追う方が 好きヨ セバス ちゃん!	ฉันนะชอบที่จะไล่ ตามคนอื่นมากกว่า ถูกไล่นะเซบาสจัง	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
36	3	10	7	ステキな鬼ごっ こしましょ!!	มาเล่นไล่จับสนุก ๆ กันดีกว่า			
37	3	10	8	そう言わないで きっとアナタも 死神の鎌の味が クセになるわ よ!	อย่าพูดแบบนั้นสิ เจ้าเองกำลังจะได้ ลิ้มรสเคี้ยวมทูตนี้ อยู่แล้ว	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata) - คำลงท้าย わよ (wayo) - การผันกริยา เป็นรูปปฏิเสธ ～ない (-nai) + で (de) ใน ประโยคขอร้อง หรือคำสั่งห้าม ไม่ให้กระทำ		
38	3	10	9	見かけによらず パワフルなのね セバスちゃん♡	ท่าทางแข็งแรง มากกว่าที่เห็นนะ เซบาสจัง	- คำลงท้าย のね (none)		
39	3	10	9	そんなトコロも ステキ♡	(ของชอบของฉัน เลยละ)			
40	3	10	9	だけど・・・コ コから本番!	แต่ว่า... คราวนี้เอา จริงละนะ!!			
41	3	10	9	死神の鎌にかか ればガス灯なん て・・・小枝も 同じよ!	ถ้าโดนเคี้ยวมทูตนี้ แล้ว เสาไฟแบบนี้			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวอากรรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
					มันก็เหมือนกิ่งไม้ เล็ก ๆ นี่แหละ!!			
42	3	10	12	一どう？ ドラマティック な痛みでしょう	เป็นไง? เจ็บปวดร้าว ใจดีไหม?			
43	3	10	12	今は死神の能力 「走馬灯劇場」	ความสามารถของ ยมทูตแบบนี้คือ “ความทรงจำบน แผ่นฟิล์ม”			
44	3	10	12	死神はお上から 配られたリスト の死亡予定者の 記憶を「走馬 灯」で再生して 審査するの	ยมทูตนะ เอาความ ทรงจำของผู้ที่ถูก กำหนดให้ตายจาก รายชื่อที่ได้มาจาก พระเจ้า...มา ตรวจสอบด้วย การฉายซ้ำ “ความทรงจำ” นี่เ ละ	- ค้างท้าย の (no) ในประโยค บอกเล่า		
45	3	10	12	どういう人間で どういう人生だ ったのか生かす べきか殺すべき か	ว่ามนุษย์เป็นแบบ ไหน เป็นคนยังไง จะให้อยู่ต่อไปดี หรือจะให้ตายดี			
46	3	10	13	死ぬ間際に走馬 灯が走るなんて 言うけど	จะบอกว่าความทรง จำต่าง ๆ มันวิ่งเข้า มาก่อนตายก็ได้			
47	3	10	13	それは死神がそ の人間の「記 憶」を再生して いるに過ぎない	แต่ว่ามันนะเป็นแค่ ความทรงจำของคน คนนั้นที่ยมทูตเอา มาฉายซ้ำให้ดู เท่านั้น			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
48	3	10	13	「コイツは死ん じゃっていいか な」って奴 は・・・	เจ้าคนที่ว่า “จะให้ หมอนี้ตายดีไหม” นะ			
49	3	10	13	死神の鎌で記憶 も魂も身体から 切り離して	เคียวยมทูตนี้จะตัด ทั้งความทรงจำและ วิญญาณออกจาก ร่างกาย			
50	3	10	13	「おしまい」よ	เท่านั้นที่ “จบ”			
51	3	10	14	ノンノン！ お仕 事 よ！	โน โน มันเป็นเรื่อง งานตะหาก!!	- การเติม prefix お (o-) หน้าคำนาม		
52	3	10	14	でも・・・そう ね！	แต่ว่า นั่นสินะ			
53	3	10	14	いい男の過去っ て ちょっと気にな る わ ！	อดีตของผู้ชายดี ๆ นะ มันก็น่าสนใจ เหมือนกันนะ!!	- คำลงท้าย ワ (wa)		
54	3	10	14	悪そうな男な ら・・・ なおさらね！！	ถ้าเป็นชายชั่ว ๆ ละ ก็ มันก็เท่านั้น!!			
55	3	10	14	人間相手のごっ こ遊びじゃ済ま ない わよ セバス ちゃん	การเล่นไล่จับกับ พวกมนุษย์นะมัน น่าเบื่อรู้ไหม เซบาส จัง	- คำลงท้าย わよ (wayo)		
56	3	10	14	死神の鎌にかか れば記憶も魂も 空間も悪魔(アン タ)だって本当に 切れちゃうんだ から！	ถ้าถูกเคียวยมทูตนี้ เข้าละก็ ทั้งความ ทรงจำ ทั้งวิญญาณ ทั้งช่วงเวลาซาตาน อย่างเจ้านะ มันตัด เป็นชิ้น ๆ ได้จริง ๆ นะ!!	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
57	3	10	21	セバスちゃんたら根性あるウ♡	โอะโอะ โอ เซบาสจัง ละก็ น่านับถือจริง ๆ			
58	3	10	21	腕一本ダメにしてまでそのガキ助けに行くなんて	ยอมไปช่วยเจ้าเด็ก นั่นแม้ว่าจะเสีย แขนไปข้างหนึ่ง เชียวหรือ			
59	3	10	22	それに比べてア ンタはなんなの？	เทียบกันแล้วเธอ เป็นอะไรไปล่ะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta)		
60	3	10	22	マダム！！さっきとそのガキ殺っちゃいなさいよ！	มาตาม!! รีบ ๆ ฆ่า เจ้าเด็กนั่นได้แล้ว			
61	3	10	22	今更何言ってるのよ	มาถึงตอนนี้แล้วยัง จะพูดแบบนี้อีก	- คำลงท้าย のよ (noyo)		
62	3	10	22	さんざん女共を切り刻んできたくせに！	ทั้ง ๆ ที่ฆ่าหั่นศพ ผู้หญิงมาตั้งไม่รู้กี่ คนแล้วเนี่ยนะ!!			
63	3	10	23	そのガキ殺さなきゃアンタが消されるのよ！	ถ้าไม่ฆ่าเด็กคนนั้น เธอเองจะเป็นคนที่ ถูกกำจัดนะ!!	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta) - คำลงท้าย のよ (noyo)		
64	3	10	23	せっかく死神(ア タシ)が手伝ってあげてるのに！	ยมทูตอย่างฉัน อุตส่าห์มาช่วยแล้ว ทั้งที!!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
65	3	10	24	ガッカリよ マダム・レッド	น่าผิดหวังมาก มา ตามเรด			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
66	3	10	25	ただの女に興味 ないわ	คนที่กลายเป็น ผู้หญิงธรรมดาอย่าง เธอ ฉันไม่สนใจ หรอก	- คำลงท้าย わ (wa)		
67	3	11	48	んまーっ 派手にやったわ ね	แหม ทำได้ไม่เลว เลยนะ	- คำลงท้าย わね (wane)		
68	3	11	49	ずっと見てたの ヨアナタのこと ♡	ฉันเฝ้าดูมาตลอด เลยนะ เรื่องของ เธอ	- คำลงท้าย のヨ (noyo) - คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata)		
69	3	11	49	アナタのお陰で この地区の死亡 者リストがビッ シリよ	เพราะเธอทำให้ รายชื่อคนตายแถว นี้ตรงตามรายการ เลยนะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata)		
70	3	11	49	忙しいったら	คงยุ่งมากสินะ			
71	3	11	49	アナタの気持ち よく分かるワ あんな女共(ブ ス)死んで当然	ฉันเข้าใจความรู้สึก ของเธอดี ผู้หญิง แบบนั้นตายเสียก็ดี	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata) - คำลงท้าย ワ (wa)		
72	3	11	50	アタシも赤ちゃ んが欲しいのに 男っただけでダ メなもの	ฉันเองก็อยากได้ ทารกเหมือนกัน แต่ แค่ผู้ชายก็ไม่ได้เรื่อง แล้ว	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
73	3	11	50	アタシ達おそろ いね	พวกเรานี่ช่างเข้าขา กันพอดีเชียว	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
74	3	11	50	アタシが協力してアゲル	ฉันนะ จะให้ความ ร่วมมือเอง	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
75	3	11	55	アタシは返り血 で真っ赤に染ま ったアナタが好 きだったのよ マダム・レッド	ฉันนะ เคยชอบเธอ ที่ย้อมไปด้วยสีเลือด ที่กระเด็นกลับมา มากนะ มาตามเรด	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata) - คำลงท้าย のよ (noyo)		
76	3	11	56	下らない情に流 されるアンタに 興味ないわ	เธอที่ปล่อยตัวตาม อารมณ์ที่น่าเบื่อ แบบนั้น ฉันไม่ สนใจหรอก	- คำลงท้าย わ (wa)		
77	3	11	56	アリバイ作りの 手助けもしてあ げた	อุตส่าห์ช่วยหา ข้ออ้างให้ทั้งที่			
78	3	11	56	アンタのためと 思って死神のル ールを破ってリ ストにない女ま で殺してあげた のに ガッカリよ!	เพราะเป็นเธอฉันถึง ยอมแหกกฎของ ยมทูต ยอมให้ฆ่า แม้แต่ผู้หญิงที่ไม่ได้ อยู่ในรายชื่อ น่า ผิดหวังจริง ๆ !!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		
79	3	11	57	結局そこらの女 と一緒にだったの ね	สุดท้ายก็เหมือนกับ ผู้หญิงพวกนั้นสินะ	- คำลงท้าย のね (none)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
80	3	11	57	アンタに赤を着る資格ないワ	เธอน่ะไม่มีคุณสมบัติที่จะใส่สีแดงหรอก	- คำลงท้าย ワ (wa)		
81	3	11	57	チープな人生劇場はこれでオシマイさようならマダム	ละครมนุษย์ภาคพิเศษจบลงแค่นี้ลาก่อน มาตาม			
82	3	11	60	・・・ンフツやる気萎えちゃったから見逃してあげようと思ったのに・・・	โ้ว อดสำห้ไม่มีอารมณ์แล้ว...ว่าจะหลีกเลี่ยงให้สักหน่อย			
83	3	11	60	そんなに死にたいなら二人まとめて天国にイかせてあげるワ！！	ถ้าอยากตายนักละก็ เดี่ยวจะช่วยส่งไปสวรรค์พร้อมกันทั้งสองคนเลย!!	- คำลงท้าย ワ (wa)		
84	3	11	61	アタシ今機嫌悪いの	ตอนนี้ฉันอารมณ์ไม่ดีอยู่นะ	- คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย の (no) ในประโยคบอกเล่า		
85	3	11	61	手加減なんか・・・！？	ความอดทนอะไรนั่น...			
86	3	11	62	ちょ・・・アンタ今アタシの顔狙ったでしょう！	เดี๋ยว เจ้านี้เมื่อกี้เล็งมาที่หน้าฉันนั่นหรือ!!	- คำสรรพนามบุรุษที่ 2 アンタ (anta) - คำสรรพนามบุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
87	3	11	62	乙女の命なのに！！この人なしッ	มันชีวิตของผู้หญิง เลยนะยะ ไม่ใช่คน เอาซะเลย		- ตัวละคร Grell Sutcliff แทนตัวเองด้วย คำว่า 乙女 (otome) ที่ แปลว่าหญิงสาว สาวน้อย	
88	3	11	63	ふんっ 悪魔が神に勝て ると思ってん の？	เซอะ คิดว่าซาตาน จะชนะเทพได้งั้น หรือ?			
89	3	11	63	そのガキと何が あったのか知ら ないけど随分な 入れ込みようじ ゃない	เจ้าเด็กนั้นมีอะไร ดีฉันไม่รู้หรอกนะ แต่ดูเหมือนจะเอา ใจใส่มากเลยนะ			
90	3	11	63	妬けちゃうワ	น่าอิจฉาจริง ๆ	- คำลงท้าย ワ (wa)		
91	3	11	64	でもたとえ悪魔 (アナタ)でも死 神の鎌で狩られ れば本・当・ に・消滅しちゃう のよ	แต่ว่า แม้จะเป็น ซาตาน แต่ถ้าโดน เคียวยมทูตนี้เข้าล่ะ ก็ มันไม่เหลืออะไร จริง ๆ นะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata) - คำลงท้าย のよ (noyo)		
92	3	11	64	怖くないの？	ไม่กลัวรีไง?			
93	3	11	65	ふーん美学を追 求する男って好 きヨ セバスちゃん	อืม ฉันชอบจริง ๆ ผู้ชายที่ทำตาม สุนทรียศาสตร์แบบ นี้ เซบาสจ้ง			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
94	3	11	65	そのすました顔をヒールで踏みつけて靴を舐めさせてやりたくなる!!	เดี่ยวนจะเหยียบหน้า ซื่อ ๆ นั่นด้วยส้นสูง แล้วให้เลียรองเท้านี้ ให้ดูเลย!!		- ヒール (hīru) รองเท้า ส้นสูง	
95	3	11	66	悪魔と死神 やっぱりアタシ達 分かり合えないのかしら	ซาตาน กับยมทูต พวกเรานี้คงเข้าใจ กันไม่ได้เลยสินะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย かしら (kashira)		
96	3	11	66	魂を全て回収するのが死神の仕事なら	ถ้าการเรียกคืนดวง วิญญาณทั้งหมด เป็นงานของยมทูต แล้วล่ะก็			
97	3	11	66	悪魔はその魂を 掠め取って食べてしまう害獣!	ซาตานก็คือ อสุรกายที่ขโมยดวง วิญญาณมากิน!!			
98	3	11	66	想っても報われない・・・まるで	แค่คิดก็ตอบแทน กันไม่ได้แล้ว...			
99	3	11	67	ロミオとジュリエットの悲劇だわ!	ราวกับ โศกนาฏกรรมของ โรมิโอกับจูเลียต แน่ะ!!	- คำลงท้าย わ (wa)		
100	3	11	68	私と主演では シェークスピアも嘆くでしょうね!	ถ้าฉันกับเจ้าเป็นตัว แสดงนำล่ะก็ แม้แต่ เชกสเปียร์เองก็ต้อง เศร้าแน่ ๆ			
101	3	11	68	ああ セバスちゃん! 主人からもらったその忌	ว่าแต่เซบาสจิง!! ละ ทิ้งชื่อน่าเกลียดที่	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
				まわしい名を棄 てて アタシだけを見 てくれたなら！	ได้รับจากมาสเตอร์ ซะ แล้วมาให้ฉันดู หน่อยเถอะ!!	アタシ (atashi)		
102	3	11	69	どうして貴方は セバスちゃんな の？	ทำไมเจ้าถึงชื่อว่าเซ บาสจังล่ะ?			
103	3	11	70	月に誓うなんて 不誠実な男ね	การสาบานต่อ พระจันทร์เหรอ... เป็นผู้ชายที่ไม่ ซื่อสัตย์เลยนะ			
104	3	11	70	アナタの瞳は本 当には何も愛し ていない穢れた 瞳	ตาของเจ้าน่ะจริง ๆ แล้วเป็นดวงตา สกปรกที่ไม่เคยรัก อะไรเลย	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata)		
105	3	11	70	無垢な魂を卑し い手と唇で汚す 悪魔	ซาตานที่สร้างความ เสื่อมเสียให้ วิญญาณบริสุทธิ์ ด้วยริมฝีปากและ มืออันดำซ้ำ สามัญ			
106	3	11	70	い い わ ゾクゾクするワ セバスちゃん！	พอแล้ว...พอพอ... น่าขำจริง ๆ เซบาส จัง!!	- คำลงท้าย わ/ワ (wa)		
107	3	11	70	アナタの子供な ら産める気がす る！	ถ้าเป็นลูกของเจ้า ฉันให้กำเนิดได้แน่!!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata)		ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 108
108	3	11	70	アナタの子供な ら産める気がす る！	ถ้าเป็นลูกของเจ้า ฉันให้กำเนิดได้แน่!!		- 産める (umeru) รูปแสดง	ข้อความ เดียวกัน

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
							ความสามารถ ของคำกริยา คลอด ให้กำเนิด	กับลำดับ ที่ 107
109	3	11	71	冷たいのね!	แหม ใจดำจังนะ	- คำลงท้าย のね (none)		
110	3	11	71	美しい暴君! 天使のような悪 魔!! 鳩の羽を した鳥!!!	ทรราชย์ที่แสนดี!! ซาตานที่เหมือน เทวดา!! อีกาที่ทำ ตัวเป็นหงส์!!			
111	3	11	71	狼のように貪欲 なアタシの子羊 セバスちゃん!!	ลูกแกะของฉันที่ทำ ตัวตะกละเยี่ยงหมา ป่า เซบาสจัง!!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
112	3	11	72	ああ・・・セバ スちゃん・・・ 朝なんか来なけ ればいいのに	อา เซบาสจัง... ถ้า รุ่งอรุณไม่มาก็ดีนะ สิ			
113	3	11	72	そうしたらいつ までもこうして 二人殺し合って (愛しあって)い られるのに	ถ้าเป็นแบบนี้เรา สองคนก็จะทำหั่น กันได้แบบนี้ ตลอดไป			
114	3	11	73	でもアバンチュ ールはここまで よ	แต่ว่า ความรักของ เราจบลงแค่นี้แหละ			
115	3	11	73	情熱的なキッス でお別れヨセバ スちゃん♡	ต้องจากกันด้วยจูบ อันร้อนแรงแล้ว เซ บาสจัง			
116	3	11	73	それでは 幾千にも幾万に もごきげんよう	ว่าแล้วก็...ถึงเวลาที่ รอคอยแล้ว ลาก่อน		- ごきげんよ う (gokigenyō) เป็นคำทักทาย หรือบอกลาที่	

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
							ผู้หญิงชนชั้นสูง ใช้	
117	3	12	78	さあ ドラマテ イックな走馬灯 を・・・	เอาละ เชิญพบกับ ความทรงจำอันเร้า ใจได้...			
118	3	12	80	ちょっと!! な んな のヨ コイツ らああッ	เดี๋ยว!! อะไรกันคน พวกนั้น	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
119	3	12	80	ドラマ性のカケ ラもないっ	ไม่เห็นมีอะไรเร้าใจ เลย			
120	3	12	81	こんな凡人共に 興味ないよ!	คนธรรมดาพวกนี้ ฉันไม่สนใจหรอก			
121	3	12	81	きっとオイツイ トコ見せなさい よッ	เอาอะไรที่มัน น่าสนใจกว่านี้ หน่อยสิ			
122	3	12	82	こんな時に服を 心配なんて傷が 浅かったってコ ト かしら	เวลาแบบนี้ยังมี เวลามาเป็นห่วง เสื้อผ้าอีกหรื หรือว่า แผลมันจะตื่น เกินไป	- คำลงท้าย かしら (kashira)		
123	3	12	82	何としても アタ シ の花の顔を狙 う のね この悪 魔	ไม่ว่ายังไงก็เล็งมาที่ หน้าตาอันสวยงาม ของฉันอยู่อีกนะ เจ้าซาตาน	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย のね (none)		
124	3	12	82	でも身だしなみ に気を遣う男っ て好きよ セバ スちゃん!	แต่ว่า ฉันก็ชอบ ผู้ชายที่รู้จักดูแล ตัวเองนะ เซบาสจัง			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
125	3	12	83	ンフッ・・・ ようやく アタシ に本気になって くれる のね?	โ้ว ในที่สุดก็เอา จริงกับฉันขึ้น มาแล้วสินะ?	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย のね (none)		
126	3	12	84	次の一撃で終劇 (オワリ)にしま しょうか セバ スちゃん	เอาให้จบเรื่องในยก นี้เลยดีไหม เซบาส จัง			
127	3	12	84	この世にさよう ならをあの世で 結ばれまショ?	บอกลาโลกนี้ได้แล้ว ไปผูกพันกันในโลก โน้นกันเถอะ			
128	3	12	85	セバスちゃ ん!!	เซบาสจัง!!!			
129	3	12	86	・・・え? エエエエエエ ー!!!? 止まった!!!?	เอ๊ะ? เหว? หยุดไป แล้ว!!			
130	3	12	87	こんなモノすぐ に取っ て・・・!!	ของแบบนี้ เอา ออกไปนะ!!			
131	3	12	87	どんだけえ え!!!?	จะยังงี้ก็ช่าง!!?			
132	3	12	89	あっ・・・ちっ ・・・ちょっと 待って・・・	อ๊ะ...เดี๋ยวลี			
133	3	12	89	かっ・・・顔は やめて えええ ぎいやー	อย่าชกที่หน้าสิ กรี๊ด ว้าย	- การใช้กริยา รูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่ง หรือประโยค ขอร้อง		
134	3	12	90	あ・・・おぼえ てらっひゃい ～・・・	จำเอาไว้นะ			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
135	3	12	91	な・・・何を考 えっ・・・ やめなさいよ っ・・・	คะ...คิดจะทำอะไร? หยุดเดี๋ยวนี้นะ			
136	3	12	92	お顔っ・・・ お願いセバスち や・・・ やめて っ	ขอร้อง ขอร้องละเซ บาสจิง อย่างนะ	- การเติม prefix お (o-) หน้าคำนาม - การใช้กริยา รูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่ง หรือประโยค ขอร้อง		
137	3	12	93	や やめて ええ ええ	หยุดนะ	- การใช้กริยา รูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่ง หรือประโยค ขอร้อง		
138	3	12	96	ウイル! ウィリアム!! 助けに来てくれ たの	วิล!!! วิลเลียม!! มา ช่วยฉันซิใหม่			
139	3	12	98	ちょっとオ アタシ 今殺され そうになってた のよ! 冷たい	เดี๋ยวสิ ฉันกำลังจะ ถูกฆ่าตายแล้วนะ!! ใจดำ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタ シ (atashi) - คำลงท้าย のよ (noyo)		
140	12	55	102	たった二人でや らせるなんて 処女航海(はじめ て)の夜だっ てのにマナーがな ってない わネ	ให้มาทำงานกันแค่ สองคน คืนแห่งการเดินทาง ครั้งแรกทั้งที ไม่มี มารยาทเอาเสียเลย นะ	- คำลงท้าย わネ (wane)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
141	12	55	103	そんな大っきいの強引に突っこんだら壊れちゃうわヨ?	ลองชนกระแทกเข้ากับของใหญ่โตแบบนั้น แตกกระจายแน่	- คำลงท้าย わヨ (wayo)		
142	12	55	106	ヤブレ血マミレ 処女航海 それはもう止められない! 引き返せない! 振り返ってももう遅い!	การเดินทางครั้งแรกในคืนแห่งน้ำตา เปื้อนเลือด เรื่องแบบนี้ หยุดมันไว้ไม่ได้! เอาคืนกลับมาไม่ได้! ถึงจะหันกลับมาทีไรก็สายไปเสียแล้ว!			
143	12	55	107	これぞまさに一DIE(だ)い航海	นี่ล่ะที่เขาเรียกว่า การเดินทางแห่งความตาย			
144	12	55	108	DEATH★ (です)	DEATH★			
145	12	56	114	星屑瞬く漆黒の海が アタシ好みの薔薇色に染まる!	ทะเลสีดำสนิท สะท้อนสะท้อน กระจิบแห่ง ละอองดาวถูกย้อม ด้วยสีกุหลาบที่ข้า ชื่นชอบ!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
146	12	56	115	このシチュエーション! アタシがヒロインを演じるにふさわしい 最高の一夜になりそうね!	สถานการณ์เช่นนี้นั้น! เหมาะสมแล้วที่ให้ ฉันแสดงเป็นวีรสตรี ดูจะเป็นคืนหนึ่ง ที่สุดยอดที่สุดเชียวล่ะ!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)	ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 147	

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
147	12	56	115	このシチュエーション！ アタシがヒロインを演じるにふさわしい 最高の一夜になりそうね！	สถานการณ์เช่นนี้นี่! เหมาะสมแล้วที่ให้ ฉันแสดงเป็นวีรสตรี ดูจะเป็นคืนหนึ่ง ที่สุดยอดที่สุดเชียวล่ะ!		- ヒロイン (hero-in) มี ความหมายว่า นางเอก หรือ วีรสตรี	ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 146
148	12	56	119	ちょっとよそ見してんじゃないワヨ！	นี่อย่าหันไปมอง ทางอื่นสิ!	- คำลงท้าย ワヨ (wayo)		
149	12	56	119	ホラ・・・アンタも感じてみなさい	ดูนี่...เธอก็ลอง รับความรู้สึกดูบ้าง เถอะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		
150	12	56	120	この潮風！ まるで全身を愛撫されてるみた ～い☆	ลมทะเลแบบนี้! ราวกับได้รับการ กอดจูบไปทั่วทั้งตัว ☆			
151	12	56	121	満天の星！豪華客船！ 大女優が羽ばたく舞台はこ でなくちゃ～	ดวงดาวเต็มฟ้า! ดาสดาด้วยแขกผู้มี เกียรติ! ฉากที่ดาราดใหญ่โบก มือกางปีกนะแบบนี้ ไม่ใช่หรือ		- ตัวละคร Grell Sutcliff เปรียบเทียบ การกระทำของ ตนเองกับ 大女 優 (dai jo-yū) นางเอก	
152	12	56	121	アタシだってアンタみたいなガキよりもっとイイ男としたかったワヨ！	ฉันนะนะ อยากยืน แบบนี้กับผู้ชายดี ๆ ดีกว่าเด็กอย่างเธอ อยู่หรอกนะ!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta) - คำลงท้าย ワヨ (wayo)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
153	12	56	122	あん? アンタ相手じゃ全然盛り上がんないワ やめやめ!	หือ? มีเธอเป็นคู่ ด้วยแบบนี้ไม่มี อารมณ์ร่วมเลยแฮะ พอ พอ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta) - คำลงท้าย ワ (wa)		
154	12	56	124	ふん その程度でピー ピー言ってるんじ ゃないワヨ	อืม ไม่ใช่เรื่องที่จะมา บ่นอุบอิบแบบนี้ นะ	- คำลงท้าย ワヨ (wayo)		
155	12	56	124	死神(アタシた ち)にとって魂に 回収は絶対!	สำหรับยมทูตนะ การเก็บวิญญาณคือ สิ่งที่ต้องทำ!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
156	12	56	124	調査なんか合間 にちゃちゃっと 済ませなさいな	ส่วนเรื่องตรวจสอบ อะไรนั่น เวลาว่าง ๆ ก็รีบ ะ ทำให้ เสร็จไปสิ			
157	12	56	124	るっさいわね! さっさと済ませ て帰りまシヨ	หนวกหูน่า! รีบ ะ ทำให้เสร็จแล้ว กลับกันเถอะ	- คำลงท้าย わね (wane)		
158	12	56	124	ウイルに怒られ ながらの残業は 悪くないケド謹 慎はもうゴメン だワ~	การทำงานนอก เวลาขณะที่ทำให้วีล โกรธนะไม่เป็นไร หรอก แต่เรื่อง ควบคุมความ ประพฤตินะขอที่ เถอะ	- คำลงท้าย ワ (wa)		
159	12	56	136	次から次へとキ リがないった ら!	ตัดฉับ ะ ไม่หยุด แบบนี้หมดคมกัน พอดีสิ			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
160	12	56	136	ま・・・確かに チマチマこんな 奴らの相手して てもしょーがない ワネ	แหม...อย่างว่า ถึง จะมีเจ้าพวกนี้มา เป็นคู่ต่อสู้ก็ไม่มี อะไรดีขึ้น	- คำลงท้าย ワネ (wane)		
161	12	57	147	この辺はコレで 終わりね	แถว ๆ นี้จบกัน เท่านี้สินะ			
162	12	57	147	5階も～?メン ドくさいわねエ	5 ชั้นเลยหรอ? ยุ่งยากจริง ๆ	- คำลงท้าย わね (wane)		
163	12	57	147	わかんないから 調査しろつつつ てんでしょ	ก็เพราะไม่รู้ถึงได้ให้ ไปตรวจสอบมิไซรี			
164	12	57	148	本来魂の抜けた 肉体が意思を持 って動くなんて ありえない...いや ありえな・か・ っ・た・	ร่างที่วิญญาณหนี ออกไปแล้วนะ เป็นไปไม่ได้ที่จะมี เจตจำนง เคลื่อนไหวเองได้... ไม่สิ มันเคยเป็นไป ไม่ได้			
165	12	57	148	少なくともアタ シの知ってる世 界じゃネ	อย่างน้อยก็ไม่ใช่ โลกที่ชั้นรู้จักหรอก นะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
166	12	57	148	ちょっとおアン タアタシが年増 って言いたいワ ケ	เดี๋ยวก่อน นี่เธอจะ บอกชั้นแก่แล้วไซ้ ไหม!?	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta) - คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
167	12	57	148	まさに“ありえな い”のオンパレー ドね	ดูเหมือนสิ่งที่ “เป็นไปไม่ได้” นี้จะ			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
					มากันเป็นพาเหรด เลยนะ			
168	12	57	149	悪くないわ	ช่วยไม่ได้นะ	- คำลงท้าย わ (wa)		
169	12	57	149	こんなお祭りに イイコにしてる 場合じゃないワ ネ!	ในงานเทศกาลแบบ นี้จะให้คอยเป็นเด็ก คืออยู่ไม่ได้หรอกนะ	- คำลงท้าย ワネ (wane)		
170	12	57	149	テンション上げ て次イクわよッ ワカゾー!!	ซึกจะอารมณ์ขึ้น แล้ว ไปต่อกันเลย เจ้าเด็กน้อย!!	- คำลงท้าย わよ (wayo)		
171	12	57	156	色男ハッケーン	ชายเจ้าเสน่ห์ ปรากฏตัวแล้ว			
172	12	57	156	ハア~イ お久 しぶりセバスち ゃん こんな所で再会 できたのはきっ と運命ね!	ว้าย ไม่ได้เจอกันตั้ง นานเซบาสจัง ได้มา พบกันอีกครั้งในที่ แบบนี้ต้องเป็นโชค ชะตาแน่ๆ!			
173	12	57	157	アーン つれなあいつ♡ そんなトコロが 相変わらずステ キッ	เย็นชาจังนะ♡ ตรงนี้แหละที่เท่า เหมือนเดิม			
174	12	57	157	ロナルドッ セバスちゃんが いるなら早~言 いなさいヨッ	โรนัลด์ ถ้ารู้ว่าเซบา สจังอยู่ที่นี่ก็ให้รีบ ๆ บอกมาสิยะ			
175	12	57	157	そしたらメイク だってもっと気 合入れてきたの にッ	ชั้นจะได้แต่งหน้าให้ มันดีกว่านี้หน่อย	- メイク (mēku) เมคอัพ เครื่องสำอาง		
176	12	57	157	大体アンタね あっ	เธอนี้มัน อ๊ะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวอากรรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
177	12	57	157	ちょっと待ち な・・・	เดี๋ยวก่อน...			
178	12	57	158	さいヨ！！	สิจ๊ะ!!			
179	12	57	158	人の身体に火を 点けといて放置 プレイなんて 酷い男！	มาจุดไฟในตัวคน อื่นเขาแล้วปล่อยทิ้ง ไปนะ ใจร้ายจริง!			
180	12	57	158	嫌って言った ら？	ถ้าบอกว่าจะไม่ล่ะ?			
181	12	57	159	イイわ・・・ 強引なのって嫌 いじゃない	ก็ดีนี่... ไม่ได้เกลียดการใช้ กำลังซักหน่อย	- คำลงท้าย わ (wa)		
182	12	57	159	それじゃあラブ ロマンスよりア ツイ愛し合いし ましょ！！	ถ้าฉันมารักกันให้ รุนแรงกว่าเรื่องรัก โรแมนติกกันเถอะ!!			
183	12	57	159	失礼しちゃう！ アタシは自分の 気持ちに素直な だけヨ！	โทษทีนะ! ชั้นจริงใจต่อ ความรู้สึกตัวเอง ต่างหากล่ะ!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
184	12	57	161	ぎゃッ!?	ว้าย!?			
185	13	58	23	な～んか 出鼻をくじかれ ちゃちゃったケ ド	ถึงแม้จะสับสนอยู่ ในตอนแรกก็เถอะ			
186	13	58	23	まあいいワ 続きをと行きま しょ・・・	แต่ก็ช่างมัน มาต่อ กันเลยดีกว่า	- คำลงท้าย ワ (wa)		
187	13	58	24	ちょっとアンタ そいつを締め上 げれば動く死体 についてわかる ワケ？	เดี๋ยวลีเธอ ถ้าไปบีบหมอนั้นได้ แล้วจะรู้เรื่องที่ศพ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
					ลูกขึ้นมาเคลื่อนไหว ไต้งันรี			
188	13	58	24	ナ・ル・ホ・ ド・	อย่างนี้เอง			
189	13	58	24	確かに遊んでる 場合じゃないじ ゃなさソーネ	ดูเหมือนว่าจะไม่ใช่ เวลามาเล่นแล้ว สินะ			
190	13	58	24	残念だけど今回 はココまでネセ バスちゃん	น่าเสียดาย คราวนี้ คงต้องไว้แค่นี้ก่อน นะ เซบาสจัง			
191	13	58	25	次こそアナタを 薔薇色で包んで ア・ゲ・ル♡ じゃあね〜♡	คราวหน้าฉันจะห่อ เธอไว้ด้วยสีกุหลาบ เลยล่ะ ไปก่อนล่ะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アナタ (anata)		
192	13	58	34	アーラなかなか イイ男じゃナイ	แหม หล่อไม่เบา เลยไม่ใช่หรอนั่น	- คำอุทาน アラ (ara)		
193	13	58	34	つーかまーえた	จับได้แล้ว			
194	13	59	39	あんたがリアン ね?	เธอคือรีอันใช่ไหม?	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 あんた (anta)		
195	13	59	40	で? あの死体を 止める方法は?	แล้ว? วิธีการ หยุดยั้งซากศพพวก นั้นล่ะ?			
196	13	59	40	ーで?	แล้ว?			
197	13	59	41	どこにその装置 があるって?	ไอเครื่องที่ว้านนั้นอยู่ ไหนล่ะ?			
198	13	59	50	あんな奴アタシ がすぐ真っ赤に	เจ้าคนแบบนั้นชั้น จะทำให้มันแดง ฉานไปในบัดดล	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
						アタシ (atashi)		
199	13	59	54	さっきアタシの こと止めたわよ ね!?	แล้วเมื่อกี้ใครเป็น คนห้ามฉันเอาไว้?	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
200	13	59	54	謹慎くraitたい の!?	อยากถูกลงโทษรี ไง?			
201	13	59	55	アントツ さっきと装置(そ れ)うごかしなさ いヨッ	เธอ รีบ ๆ เปิด เครื่องนั้นได้แล้ว	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		
202	13	59	62	とんだ茶番ネ	ละครตลกงั้นสินะ			
203	13	59	66	死神の鎌の刃(デ スサイズ)が通ら ない・・・ ツ!?	คมเคียวยมทูตฟัน ไม่เข้า...!?			
204	13	60	78	アタシもよ ヤられたわ	ฉันเองก็ด้วย หลงกลจนได้	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย わ (wa)		
205	13	60	78	ええ、あの黄緑 色の燐光は間違 いなく・・・	ใช่ ประกายดาสี เขียวเหลืองแบบนั้น ไม่ผิดแน่...			
206	13	60	85	走馬灯を編集し たってこと?	หมายความว่า ตัด ต่อแถบบันทึกอย่าง นั้นหรือ?			
207	13	60	85	ちよっ 何コ レ!?	เหวอ นี่มันอะไร กัน!?			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
208	13	60	94	ますます見逃せ なくなったワネ	รู้สึกว่าจะยอมไม่ เอาเรื่องไม่ได้แล้ว ละนะ	- คำลงท้าย ワネ(wane)		
209	13	60	94	なんだってイイ ワ	จะยังงี้ก็ช่างเถอะ	- คำลงท้าย ワ (wa)		
210	13	60	94	とにかく死神に よる人間界への 生死に関わる干 渉はルール違反	ยังไงเสียการที่ ยมทูตเข้าไป แทรกแซงความเป็น ความตายในโลก ของมนุษย์นี่เป็น การทำผิดกฎ			
211	13	60	94	動く死体の仕組 みを吐かせるた めにもふん縛っ て上に突き出す のが手っ取り早 そーネ・・・ それに	การจับมัดแล้วผลัก ไปด้านบนอย่าง รวดเร็วเพื่อให้คาย กลไกของศพที่ เคลื่อนไหวได้ ออกมานั้น... แล้วก็			
212	13	60	94	ルール違反以上 に乙女の顔に傷 をつけた罪 いくらイケメン でも許されない ワヨ！！	ความผิดที่มาทำให้ ใบหน้าของสาวน้อย มีบาดแผลมันยิ่ง กว่าการทำผิดกฎ เสียอีก ไม่ว่าจะหน้าตาหล่อ เหลาขนาดไหนก็ให้ อภัยไม่ได้!!	- คำลงท้าย ワヨ (wayo)		ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 213
213	13	60	94	ルール違反以上 に乙女の顔に傷 をつけた罪	ความผิดที่มาทำให้ ใบหน้าของสาวน้อย มีบาดแผลมันยิ่ง	- ตัวละคร Grell Sutcliff แทนตัวเองด้วย คำว่า 乙女		ข้อความ เดียวกัน กับลำดับ ที่ 212

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
				いくらイケメン でも許されない ワヨ!!	กว่าการทำผิดกฎ เสียอีก ไม่ว่าจะหน้าตาหล่อ เหลาขนาดไหนก็ให้ อภัยไม่ได้!!		(otome) ที่ แปลว่า หญิง สาว สาวน้อย	
214	13	60	96	セバスちゃん どーゆーつも り!?	เซบาสจัง คิดจะทำ อะไร?			
215	13	60	96	あゝん!?	หา?			
216	13	60	97	これは死神界の 問題よ! 外野は引っこん でて!	นี่มันปัญหาของ พวกชั้นนะ! คนนอก ไม่ต้องมายุ่ง	- การใช้กริยา รูป ~て (-te) ในประโยคคำสั่ง หรือขอร้อง		
217	13	60	98	相変わらずシビ レるストイック さねセバスちゃ ん	ตายด้านเย็นชา เหมือนเดิมเลยนะ เซบาสจัง			
218	13	60	98	いいワ そっちがその気 ならこっちも遠 慮しないワヨ!	เอาเถอะ ถ้าทางนั้น ตั้งใจแบบนั้นล่ะก็ ทางนี้ก็ไมเกรงใจ เหมือนกัน	- คำลงท้าย ワ (wa) - คำลงท้าย ワヨ (wayo)		
219	13	61	105	じゃあアンタは 不利ね!!	ฉันเธอก็เสียเปรียบ แล้วล่ะ!!	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		
220	13	61	105	えっ・・・切・ れ・た・!?	เอ๊ะ...ตัดขาด!?			
221	13	61	105	じゃあ あの時 はなんだった の!?	แล้วตอนนั้นมัน อะไรกัน!?			
222	13	61	108	何やってん の・・・ ヨッ	มัวทำอะไรอยู่... เฮ้ย	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
223	13	61	111	急ぐワヨ	รีบ ๆ เข้าล่ะ	- คำลงท้าย ワヨ (wayo)		
224	13	61	111	船が大分傾いて る もう時間がない ワ	เรือเอียงมากไปแล้ว จะไม่มีเวลาแล้วนะ	- คำลงท้าย ワ (wa)		
225	13	61	111	なりふり構って いらんない！！	ไม่ต้องวางท่าอะไร มากแล้ว!!			
226	13	61	112	また！？	อีกแล้ว!?			
227	13	61	112	ありえない！ 死神の鎌の刃(デ スサイズ)に切れ ないモノなんて ないはず・・・ ッ なのに	เป็นไปได้! ไม่น่ามีอะไรที่เคียว ยมทูตฟันไม่เข้า... แล้วทำไม			
228	13	61	113	なんで死神の鎌 の刃(デスサイ ズ)を受けてられ んの！？	ถึงยังรับเคียวยมทูต เอาไว้ได้อีก!?			
229	13	61	115	あれは・・・	นั่นมัน			
230	13	61	116	死神の鎌！！	เคียวยมทูต!!			
231	14	64	53	リアン・ストー カー1854年8月 24日生まれ 1889年4月20日 転落事故により 死亡 備考 特になし	รีอัน สต็อกเกอร์ เกิดวันที่ 24 สิงหาคม 1854 เสียชีวิตเนื่องจาก อุบัติเหตุลิ่งตกเรือ วันที่ 20 เมษายน หมายเหตุ ไม่มีอะไร เป็นพิเศษ			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
232	14	64	53	セバスちゃん 見ての通りホン トに時間がない の	เซบาสจัง อย่างที่ เห็นนั่นละ ไม่มี เวลาแล้วจริง ๆ	- คำลงท้าย の (no) ในประโยค บอกเล่า		
233	14	64	53	悪いケド葬儀屋 はアタシが頂く わ	โทษทีนะ แต่เจ้า สัปเหร่อนั่นฉันขอก็ แล้วกัน	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย わ (wa)		
234	14	64	53	アンタはそこで 見てなさい	เธอน่ะรอดูอยู่ตรง นั่นนั่นละ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		
235	14	64	61	詮索する男はモ テないワヨ!	ผู้ชายที่ชอบยุ่งเรื่อง ชาวบ้านนะชั้นไม่ ชอบหรอกนะ	- คำลงท้าย ワヨ (wayo)		
236	14	64	61	イケメンを前に してシンデレラ みたいにあっさ り帰れないワ!	มีหนุ่มหล่ออยู่ ตรงหน้าจะให้หนี กลับไปคือ ๆ อย่าง ซินเดอเรลล่าไม่ได้ หรอก!	- คำลงท้าย ワ (wa)		
237	14	65	83	イッテエ・・・ ってういウイル 〜♡ 迎えに来 てくれたのネ!	เจ็บ วิล... มารับเค้า งั้นสินะ!!	- คำลงท้าย のネ (none)		
238	14	65	83	この海より冷た い人権を無視し たその眼差シッ 逆に アタシの体が火 照っちゃう!	สายตาเย็นชากว่า ทะเลแห่งนี้ที่ไม่ สนใจมนุษย์ชนนั้น กลับทำให้ร่างกาย ชั้นร้อนรุ่มขึ้นมาได้	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
239	22	105	28	ハアーイ♡お久 し振り DEATH★	ไฮ้ ไม่ได้เจอกันนาน นะ DEATH★			
240	22	105	29	英国支部回収課 の紅一点だもの	ก็เป็นผู้หญิงคน เดียวในฝ่ายเก็บ รวบรวมของสาขา ประเทศอังกฤษ นี่นา		- คำนาม 紅一 点 (kō itten) ผู้หญิงคนเดียว ในหมู่ผู้ชาย	
241	22	105	29	当然よん♡	ธรรมดา อยู่แล้ว♡			
242	22	105	29	アタシはウィル と旅行気分で楽 しかったけどネ ～ あいたッ	แต่ฉันนะ สนุกมาก เลยนะที่ได้เดินทาง ร่วมกับวิลแบบนี้ โอ้ย	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
243	22	105	29	セバスちゃんに 会えなかったの は残念だケド	ถึงจะเสียดายที่ ไม่ได้เจอหน้า เซบาสจิ้งก็เถอะ			
244	22	105	30	じゃね～ん♡	ไปก่อนนะจ๊ะ♡			
245	22	105	30	ね～バーデン・ バーデン寄って かな～い?	นี่ไม่แวะไปบาเดน ก่อนหรือ?			
246	22	ภาคพิ เศษ	146	あっ♡ セバスちゃん 1位なんて流石 ねこの人タラ シ!	อ้อ เซบาสจิ้ง สมกับ ที่ได้อันดับ 1 เลย นะสุดหล่อ!			
247	22	ภาคพิ เศษ	146	アタシの心を奪 っただけある～ ♡	ช่วงชิงเอาหัวใจของ ฉันไปเลยน้ำ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
248	22	ภาคพิ เศษ	147	今日は無礼講!	วันนี้เป็นงานรื่นเรี งนะ			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
249	22	ภาคพิเศษ	147	セバスちゃんも 座んなさいよ	เซบาสจั่งเองก็มานั่ง ด้วยกันสิ			
250	22	ภาคพิเศษ	151	そんな・・・顔 まで変わって！	แถมหน้าตาายัง เปลี่ยนไปอีก...			
251	22	ภาคพิเศษ	159	ソフツ つまり アタシ が 2位(そのガキ)の ロゼットを手 に入れば	อืม... คือว่าถ้าฉันได้ โบว์อันดับที่ 2 นั้น มาอยู่ในมือแล้วละ ก็	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
252	22	ภาคพิเศษ	159	世界中の男がひ れ伏すような 艶 女(アデージョ) になれると思っ ていいのヨネ？	ฉันก็จะกลายเป็น สาวสวยรวยเสน่ห์ที่ สยบผู้ชายได้ทั่วโลก ยังงั้นสินะ?		- คำนาม 艶女 (adējo) ผู้หญิง ที่มีเสน่ห์ มาจาก คำว่า 艶やか (adeyaka) สวย งดงามมีเสน่ห์ และ 女 (onna) ผู้หญิง	
253	22	ภาคพิเศษ	159	こちらら出番な くてイケメンと の接触到飢えて んの ヨ ！！	ทางนี้ะไม่มีคิว ออกโรงจนไม่ได้ ติดต่อสัมพันธ์กับ ผู้ชายหล่อ ๆ เลย นะ!!	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
254	22	ภาคพิเศษ	159	たっぷり相手し てもらおう ワ ！	ฉันจะเป็นคู่ควงให้ เต็มที่เลยละ!	- คำลงท้าย ワ (wa)		
255	22	ภาคพิเศษ	163	あんなデカイの ど倒せばイイ の ヨ	ใหญ่โตขนาดนั้นจะ ล้มมันยังไงดีละ	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
256	22	ภาคพิเศษ	163	切り刻むだけで 夜が明けちゃう ワ	แค่หั่นร่างอย่าง เดียวก็คงจะถึงสว่าง แน่	- คำลงท้าย ワ (wa)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
257	22	ภาคพิเศษ	163	もおっメイクが 台無しよ～	เมคอัพและทะเลไป หมดแล้ว		- メイク (mēku) เมคอัพ เครื่องสำอาง	
258	23	113	165	ったく つくづく厄介な 事件ばっか起こ る街ねエ	เฮ้อ เป็นเมืองที่เกิด แต่เรื่องวุ่นวายขึ้น ตลอดเวลาเลยนะ			
259	23	114	166	お陰でネイルの 予約キャンセル じゃないのヨ	เพราะแบบนี้ถึง ยกเลิกกำหนดการ ของเนลไปไม่ใช่ หรือ	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
260	23	114	166	アラお久しぶり ネ オセロ	อ้าว ไม่ได้เจอกัน นานนะ โอเซโร่	- คำอุทาน アラ (ara)		
261	23	114	167	科捜課の死神が 現場に出てくる なんて珍しーじ ゃナイ	ยมทูตฝ่ายชันสูตร ออกโรงมาใน สถานที่จริงเอวแบบ นี้ไม่ใช่เรื่องธรรมดา เลยนะ			
262	24	115	4	それで？死神派 遣協会きっての ギーク集団・科 学捜査課が現場 (人間界)になん ての用ヨ オセ ロ	ว่าแต่ว่า? ฝ่าย สืบสวนทาง วิทยาศาสตร์ที่เป็น พวก geek ที่สุดใน สมาพันธ์ยมทูตมา ทำอะไรในโลก มนุษย์นี้ไม่ทราบ? โอเซโร่			
263	24	115	4	失礼しちゃう！	แห่ม ดูถูกกันเกินไป แล้ว!			
264	24	115	5	それはそうだけ どオ	จะว่าแบบนี้ก็ใช่ อยู่			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
265	24	115	5	じゃあしばらく こっちにいん の？	ฉันจะอยู่ที่นี้สักพัก ฉันหรือ?			
266	24	115	5	アーン どーで もいーケド回収 の足引っ張らな いでよネ	หืม จะยังงี้ก็เถอะ อย่ามาเป็นอุปสรรค ต่อการเก็บวิญญาณ ก็แล้วกัน	- การผันกริยา เป็นรูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + で (de) ในประโยค ขอร้องหรือ คำสั่งห้ามไม่ให้ กระทำ		
267	24	115	6	研究時代を思い 出すワ~	นี่ถึงตอนสมัยทำ วิจัยขึ้นมาเลย	- คำลงท้าย ワ (wa)		
268	24	115	6	そのダッサイ死 神の鎌(デスサイ ズ)	เคียวยมทูตเก่าคร่ำ ครึ้นน! ยังมีคนใช้อยู่อีก หรือ			
269	24	119	130	随分大がかりな 施設ねエ	เป็นห้องทดลองที่ ใหญ่โตไม่เบาเลย นะ			
270	24	119	130	失血死が多くな るワケだわ	ถึงได้มีคนตายจาก การเสียเลือดเพิ่ม มากขึ้นยังงี้ล่ะ	- คำลงท้าย わ (wa)		
271	24	119	130	どーゆーコト？	หมายความว่าไง?			
272	24	119	131	ちょっとオセロ 無視しないでヨ	เดี๋ยวลีโอเซโร อย่า ทำเป็นไม่สนใจแบบ นั้นสิ!	- การผันกริยา เป็นรูปปฏิเสธ ~ない (-nai) + で (de) ใน ประโยคขอร้อง		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
						หรือคำสั่งห้าม ไม่ให้กระทำ		
273	24	119	131	全ッ然話聞いて ないワネ	ไม่ฟังอะไรเลยนี่ หว่า	- คำลงท้าย ワネ (wane)		
274	24	119	131	これだからギー クは・・・	แบบนี้แหละถึง เรียกว่า geek			
275	24	119	131	ハイハイなー に？	จ้า จ้า อะไรล่ะ			
276	24	119	132	アラ♡ 最初からそーや ってわかりやす く言いなさいヨ	แหม แบบนี้นั้น ตั้งแต่แรกเสียก็ เข้าใจไปแล้ว	- คำอุทาน アラ (ara)		
277	25	124	134	ラルフ・カトラ ー1828年3月9日 生まれ11月15日 失血を原因とす る多臓器障害に より死亡 備考特になし	รอล์ฟ คัทเลอร์ เกิด เมื่อวันที่ 9 มีนาคม 1828 เสียชีวิตจาก การที่อวัยวะต่าง ๆ ทำงานล้มเหลว เนื่องจากขาดเลือด วันที่ 15 พ.ย. หมาย เหตุ ไม่มี			
278	25	124	135	セバスちゃんお ひさ〜♡	เซบาสจิ้ง ไม่เจอกัน ตั้งนาน			
279	25	124	135	こんな所で会う なんてこれって やっぱり運命 ね！	มาเจอกันในที่แบบ นี้ได้มันต้องเป็น โชคชะตาซึกพามา เป็นแน่!			
280	25	124	136	アラ大丈夫よそ いつはだってリ ストに載ってな いもの	อ้าว ไม่ต้องห่วง หมอนั่นนะไม่มีใน รายชื่อตอนนี้	- คำอุทาน アラ (ara)		
281	25	124	136	オセロ	โอเซโร่			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
282	25	124	136	でしょでしょー っ	ใช่มะ ใช่มะ			
283	25	124	136	えーっ ちょっとくらい いーじゃないッ	เอ๊ะ แหม ชักนิดจะ เป็นไรไป			
284	25	124	137	見てわかるデシ ヨ オ・シ・ゴ・ ト!	ดูก็รู้ไม่ใช่เธอ มา ทำงานไงล่ะ!	- การเติม prefix お (o-) หน้า คำนาม		
285	25	124	137	アフターファイ ブのお誘いなら 今がチャンスヨ	ถ้าจะชวนเดทหลัง ห้าโมงล่ะก็ ตอนนี่ เป็นโอกาสนะ			
286	25	124	137	ちょっと無視し ないでヨ!!	เดี๋ยวลี อย่าทำ เป็นไปสนใจแบบ นั้นนะ!!	- การผันกริยา เป็นรูปปฏิเสธ ～ない (-nai) + で (de) ในประโยค ขอร้องหรือ คำสั่งห้ามไม่ให้ กระทำ		
287	25	124	137	失礼しちゃ う!!	หยาบคายจริง ๆ !!			
288	25	124	139	ちょっとオセ ロ! 何べらべら 人間に教えてん のヨ!!	เดี๋ยวลี โอเซโร่ ทำไมถึงไปเล่าให้ พวกมนุษย์ฟังไม่ หยุดแบบนั้นล่ะ!!	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
289	25	124	140	やーよ! 乙女が そんな重いモン 持てるワケない でしょ!	จะบ้าเธอ! สาว น้อยอย่างฉันจะไป ขนอะไรหนัก ๆ แบบนั้นได้ไงกัน!	- ตัวละคร Grell Sutcliff แทนตัวเองด้วย คำว่า 乙女 (otome) ที่		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
							แปลว่า หญิง สาว สาวน้อย	
290	25	124	141	ちょっと人の話 聞きなさいヨッ	หัดฟังคนอื่นเขาพูด บ้างเซ่			
291	25	124	141	ったくこれだから ギークは～	มันเป็นเสียแบบนี้ ละน้ำพวกบ้า เทคโนโลยีเนี่ย			
292	25	124	141	あん ちょっと オ～！！ せっかく温泉地 でセバスちゃん としっぽりしよ うと思ってたの にイ～	อ้า เดียวสิ! อุตส่าห์ คิดว่าจะได้แช่น้ำ ด้วยกันกับเซบาสจัง ที่เมืองน้ำแร่เนี่ยแล้ว แท้ ๆ			
293	25	124	141	それはイケド お～	เรื่องนั้นช่างมัน เถอะ			
294	25	124	141	・・・ま いい ワ	แหม ช่างเถอะ	- คำลงท้าย ワ (wa)		
295	25	124	142	どうせまたすぐ 会うことになる んだから ネ♡	ยังไงเสียเดี๋ยวก็ได้ เจอกันอีกแล้วนั่น แหละ เนอะ			
296	26	128	32	アルシャド・サ ティエンドラ・ イヤー1858年8 月22日生まれ 1889年11月15 日刃物による複 数れっしょう裂 傷にて死亡 備考 特に なし	อัลซาร์ด ซาตี เอนด ร่า เยียร์ ชาติตะ 24 ส.ค. 1858 มรณะด้วยบาดแผล ถูกของมีคมแทง หลายครั้งเมื่อวันที่ 15 พ.ย. 1889 หมายเหตุ ไม่มีอะไร เป็นพิเศษ			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
297	26	128	32	ホラ言ったデシ ヨ?	เห็นไหมล่ะ บอก แล้วไม่ใช่เหรอ?			
298	26	128	33	またすぐに会う コトになるって	ว่าอีกไม่นานเรา ต้องได้เจอกันอีก			
299	28	141	37	思い出話はそこ までヨ	เรื่องราวความหลัง เอาไว้แค่นั้นก่อน เถอะ			
300	28	141	39	ハイ♡	ฮ้าย			
301	28	141	39	うっさいね オセロ! こーゆーのは雰 囲気なの!	หนวกหูน่า โอเซโร่! แบบนี้คือการ สร้างบรรยากาศนะ!	- คำลงท้าย の (no) ใน ประโยคบอกเล่า		
302	28	142	49	ちょっとオセ ロ! アンタ “ひ 弱キャラと思わ せておいて実は 鬼強い” とかな いワケ!	เดี๋ยวลี โอเซโร่! นายนะไม่ได้เป็น พวก “ภายนอกดู อ่อนแอแต่จริง ๆ แล้วเข้มแข็ง” หรือหรือ	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta)		
303	28	142	50	知らんがな!!	ไม่เห็นจะรู้เลย!!!			
304	28	142	51	ちょっとお乙女 を盾に使うんじ ゃないワヨ!	เดี๋ยวลี! นี่จะใช้สาว น้อยมาเป็นเกราะ กำบังฉันหรือ!	- คำลงท้าย ワヨ (wayo)		
305	28	142	51	ちょっとお乙女 を盾に使うんじ ゃないワヨ!	เดี๋ยวลี! นี่จะใช้สาว น้อยมาเป็นเกราะ กำบังฉันหรือ!	- ตัวละคร Grell Sutcliff แทนตัวเองด้วย คำว่า 乙女 (otome) ที่ แปลว่า หญิง สาว สาวน้อย		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
306	28	142	51	これだからギークくんは～！！	เชื่อเขาเลยไอ้พวก เด็กก็กนี้			
307	28	142	51	まあ・・・でも 確かに お船 では 不完全燃焼だっ たし	แหม แต่ว่าในเรื่อง นั้นก็ยังไม่รู้ผลแพ้ ชนะกัน จริง ๆ จัง ๆ เลยชะด้วย	- การเติม prefix お (o-) หน้า คำนาม		
308	28	142	51	リベンジマッチ は燃える ワネ ！	มาฉะกันโนแมตซ์ ล้างตานี้เลยดีกว่า!	- คำลงท้าย ワネ (wane)		
309	28	142	52	アラ セバスち ゃんも混ざりた いの？	อ้าว เซบาสจังก็ อยากร่วมด้วยงั้น หรือ?	- คำอุทาน アラ(ara)		
310	28	142	52	イイ男二人と3 人でプレイだ なんて激しくて ア タシ 壊れちゃわ ない かしら	เล่นกันสามคนกับ ผู้ชายเท่ ๆ สองคน แบบนี้ ฉันจะแหลก สลายไปด้วยความ รุนแรงหรือเปล่านะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย かしら (kashira)		
311	29	149	24	ちょっと オセロ	เดี่ยวลี โอเซโร่			
312	29	149	25	そうじゃなく て！	มันไม่ใช่เรื่องเลยนะ			
313	29	149	25	そんな大食いじ ゃない わヨ	ไม่ได้กินจุแบบนั้น สักหน่อย	- คำลงท้าย わヨ (wayo)		
314	29	149	25	なんで アタシ 達 パブでエール頼 んでる のヨ	ทำไมพวกเราถึง ต้องมานั่งสั่งเอล กินกันในผับด้วย	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi) - คำลงท้าย のヨ (noyo)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมายเหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
315	29	149	25	それに アンタ 白衣のまんまで悪目立ちしてるじゃない	แล้วก็นายนะใส่ชุดกราวนขาวมาทั้งแบบนั้นมันไม่สะดวกตาไปหน่อยอะ	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta)		
316	29	149	25	人間界に溶け込むようになって管理課に言われてないの？	ฝ่ายบริหารเขาบอกมาไม่ใช่เหรอว่าให้ทำตัวกลมกลืนกับโลกมนุษย์?			
317	29	149	26	後者に決まってんでショ	แน่นอนอยู่แล้วว่าต้องเป็นเรื่องหลัง			
318	29	149	26	葬儀屋を捕まえるせっかくのチャンスだったのに	ทั้ง ๆ ที่เป็นโอกาสดีที่จะจับสับหรือนั้นได้แท้ ๆ			
319	29	149	27	・・・その言い方 アンタ 何か知ってるの？	ที่พูดแบบนี้ ออกมานี้...นายรู้อะไรมางั้นรี?	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta)		
320	29	149	29	冥籍番号 136649	เลขประจำตัว ปร ภพ 136649...?			
321	29	149	29	ちょっと待って アンタ 葬儀屋と近い関係だったの？	เดี๋ยวก่อนสิ นายนะ เคยมีความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับสับหรือนั้นอย่างงั้นรี?	- คำสรรพนาม บุรุษที่2 アンタ (anta)		
322	29	149	29	屋敷で遭った時なんか喋っているのは見てたケド	ตอนที่เจอกันที่คฤหาสน์ก็เห็นอยู่ว่าคุณอะไรกันอยู่ด้วย			
323	29	149	32で この後どうすんの ヨ	แล้วหลังจากนี้จะทำอะไรต่อไป	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาพที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
324	29	149	32	葬儀屋が手強い からって動く死 体を野放しにし ておくワケ?	เพราะรับมือกับ สัปเหร่อนั้นยากก็ เลยจะปล่อยให้คน ตายเคลื่อนไหว ต่อไปแบบนี้งั้น หรือ?			
325	29	149	33	どういふこと?	หมายความว่าไง?			
326	29	149	33	つまり誰かがお 手入れしなきゃ ダメってワケ?	หมายความว่า... จะต้องมีใครซักคน คอยดูแลช่วยเหลือ ยั้งงั้นหรือ?			
327	29	149	33	なんでそんなこ とわかるのヨ	ทำไมถึงได้รู้เรื่อง แบบนี้ล่ะ	- คำลงท้าย のヨ (noyo)		
328	29	149	34	ギークの言うこ とってホントワ ケわかんない ワ? 簡潔に言う と?	คำพูดของพวกก็กนี้ ฟังไม่เห็นจะเข้าใจ สรุปแล้วคือ?	- คำลงท้าย ワ (wa)		
329	29	149	34	じゃあ もし葬 儀屋が改良を重 ねて今の欠陥を クリアしたとし たら	ถ้างั้น หากสัปเหร่อ ค่อย ๆ แก้ไขให้ดี ขึ้นได้และ ข้อบกพร่องตรงนี้ ได้รับการแก้ไขแล้ว ล่ะก็...			
330	29	149	35	それこそ生きて る人間とほとん ど変わらなくな るだろうね	มันก็คงไม่ต่างไป จากมนุษย์ที่มีชีวิต อยู่เท่าไรเลยอย่าง นั้นสิ			
331	29	149	35	そうならばお上 が管理してるこ の世界の魂の定	คำจำกัดความของ วิญญาณในโลกใบนี้			

ลำดับ ที่	เล่มที่	ตอนที่	หน้า	บทสนทนา ภาษาญี่ปุ่น	คำแปล	รูปภาษาที่แสดงเพศหญิง		หมาย เหตุ
						รูปไวยากรณ์	คำที่สื่อถึง เพศหญิง	
				義が根本から崩壊する	ที่เบื้องบน ควบคุมดูแลอยู่ก็จะ พังทลายลงตั้งแต่ รากเหง้า			
332	29	149	36	もしかして アタシが思った より大コト?	หรือว่ามันจะเป็น เรื่องใหญ่กว่าที่ฉัน คิด	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 1 アタシ (atashi)		
333	29	149	36	科捜課のアンタ が駆り出されて るくらい人手不 足だから期待は できないケドね ~	ถึงขนาดส่งฝ่าย พิสูจน์อย่างนาย ออกมาทำงานข้าง นอกแบบนี้บุคลากร คงไม่พออยู่แล้ว ละมั้ง หวังอะไรมาก ไม่ได้หรอกหน้า	- คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 アンタ (anta)		

ประวัติย่อของนักศึกษา

ชื่อ-สกุล	สุชาร์ตน์ เต็มเมธาวิทยาเลิศ
วัน เดือน ปี เกิด	7 พฤศจิกายน 2541
ประวัติการศึกษา	จบการศึกษาชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 6 จากโรงเรียนสาธิต “พิบูลบำเพ็ญ” มหาวิทยาลัยบูรพา สำเร็จการศึกษาระดับปริญญาตรี คณะอักษรศาสตร์ สาขาเอเชียศึกษา จากมหาวิทยาลัยศิลปากร วิทยาเขตพระราชวังสนามจันทร์ จังหวัดนครปฐม